叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 荆棘谷(bramble Brae) 000001

2. 荆棘谷(bramble Brae) 000002

3. 荆棘谷(bramble Brae) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荆棘谷(Bramble Brae)
第1/3页

[bʊks] [ɪn] [prəʊz] [baɪ]
Books **in** **Prose** **by**
图书 在 散文 经过

散文集

['rɒbət] ['brɪdʒɪz]
ROBERT **BRIDGES**
罗伯特 桥梁

罗伯特·布里奇斯

(-)
(Droch)
(-)

（德罗赫）

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] ['ɑːkədi]
OVERHEARD **IN** **ARCADY**
无意中听到 在 拱廊

在阿卡迪听到的

['daɪəlɒgz] [ə'baʊt] ['haʊəlz] , [dʒeɪmz] , ['ɔːldrɪtʃ] , ['stɒktən] , ['deɪvɪs] , ['krɔːfəd] , ['kɪplɪŋ] , ['merɪdɪθ] ,
Dialogues **about** **Howells** **,** **James** **,** **Aldrich** **,** **Stockton** **,** **Davis** **,** **Crawford** **,** **Kipling** **,** **Meredith** **,**
对话 关于 豪厄尔斯 , 詹姆斯 , 奥尔德里奇 , 斯托克顿 , 戴维斯 , 克劳福德 , 吉卜林 , 梅雷迪思 ,
['stiːvənsən] , ['bæri] .
Stevenson **,** **Barrie** **.**
史蒂文森 , 巴里 .

关于豪威尔斯、詹姆斯、奥尔德里奇、斯托克顿、戴维斯、克劳福德、吉卜林、梅雷迪思、史蒂文森、巴里的对话。

['ɪləstreɪtɪd] , [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . - .
Illustrated **,** **Fourth** **Edition** **,** **$1** **.** **25** **.**
插图 , 第四 版 , $1 . - .

插图版，第四版，1.25美元。

[sə'prest] ['tʃæptəz] ,
SUPPRESSED **CHAPTERS** **,**
被抑制 章节 ,

被压制的章节

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bʊkɪʃnɪs]
AND **OTHER** **BOOKISHNESS**
和 其他 爱读书

以及其他书卷气

['kɒntents] : [sə'prest] ['tʃæptəz] — [ɑː'keɪdiən] ['lɛtəz] — ['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [riːd] — [ðə; ði]
Contents **:** **Suppressed** **Chapters** **—** **Arcadian** **Letters** **—** **Novels** **that** **Everybody** **Read** **—** **The**
内容 : 被抑制 章节 — 阿卡迪亚 信件 — 小说 那 大家 读 — 这
['lɪtərəri] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] — [frendz] [ɪn] ['ɑːkədi] — [ɑː'keɪdiən] [ə'pɪnjənz] .
Literary **Partition** **of** **Scotland** **—** **Friends** **in** **Arcady** **—** **Arcadian** **Opinions** **.**
文学 分割 的 苏格兰 — 朋友们 在 阿卡迪 — 阿卡迪亚 意见 .

目录：被压制的章节——阿卡迪亚书信——人人都读过的小说——苏格兰的文学分裂——阿卡迪亚的朋友——阿卡迪亚的观点。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . - .
Third **Edition** **,** **$1** **.** **25** **.**
第三 版 , $1 . - .

第三版，售价 1.25 美元。

['bræmbl] [breɪ]
Bramble **Brae**
荆棘 布雷

荆棘谷

['bræmbl] [breɪ]
Bramble **Brae**
荆棘 布雷

荆棘谷

[baɪ]
By
经过

经过

['rɒbət] ['brɪdʒɪz]
Robert **Bridges**
罗伯特 桥梁

罗伯特·布里奇斯

(-)
(Droch)
(-)

（德罗赫）

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] Sons1902
Charles **Scribner's** **Sons1902**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1902

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1902年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [mɑ:tʃ] , -
Published **March** **,** **1902**
已发布 行进 , -

出版于1902年3月

[ðə; ði][di:] [vɪn] [pres]
The **De** **Vinne** **Press**
这 德 维尼 按

德维恩出版社

[tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)]
To **my** **Father**
到 我的 父亲

致我的父亲

[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði][əʊld] [fɑ:m] ['bræmbl] [breɪ] ,
You **called** **the** **old** **farm** **Bramble** **Brae** **,**
你 称为 这 老的 农场 荆棘 布雷 ,

你把那座老农场叫做荆棘谷（Bramble Brae）。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ]

And	loved	it	till	your	hair	was	gray
和	喜爱	它	直到	你的	头发	曾是	灰色的

直到头发都白了，你依然深爱着它。

[ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [ˈfɔːltəd] [waɪl] [juː; jʊ][trɒd]

And	footsteps	faltered	while	you	trod
和	脚步声	犹豫不决	尽管	你	践踏

你迈着步子，脚步声却不稳了。

[ðə; ðiˈsləʊpɪŋ] [ˈʌpləndˈ] [braɪt] [wɪð] [sɒd] .

The	sloping	upland	bright	with	sod	.
这	倾斜的	高地	明亮的	和	草皮	.

倾斜的高地上长满了草皮。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈblɒsəmd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈkwaɪət][laɪf]

It	blossomed	in	your	quiet	life
它	盛开	在	你的	安静的	生活

它在你平静的生活中绽放。

[wɪð] [ˈgaʊən] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [njuːk] [ɒv; əv] [faɪf] ;

With	gowans	from	the	Neuk	of	Fife	;
和	戈万斯	从	这	neuk	的	法夫郡	;

来自法夫郡纽克的戈万;

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ðiˈ] [ˈweɪvɪŋ] [wiːt]

And	while	you	walked	the	waving	wheat
和	尽管	你	步行	这	挥手	小麦

当你漫步在摇曳的麦田里时

[juː; jʊ] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [piːt] .

You	dreamed	of	heather	and	the	peat	.
你	梦见	的	希瑟	和	这	泥炭	.

你梦见了石楠花和泥炭。

[juːv] [geɪn] [əˈwei] !

You've	gane	awa	!
你已经	游戏	awa	!

你走了!

[maɪ][ˈspɪrɪt] [jəːnz]

My	spirit	yearns
我的	精神	渴望

我的灵魂渴望

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðiˈ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːnz] ;

To	hear	you	read	the	songs	of	Burns	;
到	听到	你	读	这	歌曲	的	烧伤	;

聆听你朗诵伯恩斯的诗歌;

[ðə; ðiˈ] [ˈmelədi] [aɪv] [ˈfeɪntli] [kɔːt]

The	melody	I've	faintly	caught
这	旋律	我已经	淡淡的	捕捉

我隐约捕捉到的旋律

[ɪz][dʒʌst][ðə; ðiˈ][ˈles(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] .

Is	just	the	lesson	that	you	taught	.
是	只是	这	课	那	你	教授	.

这正是你教给我的那堂课。

[ɪf] [ˈeni] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs]

If	any	hear	your	gentle	voice
如果	任何	听到	你的	温和的	嗓音

如果有人听到你温柔的声音

[ɪn] [vɜːs] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðen] [aɪl] [rɪˈdʒɔɪs]
In verse of mine , then I'll rejoice
在 诗 的 矿 , 然后 患病的 麾

那时，我将以我的诗歌欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [əˈlɒŋ] [maɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [weɪ] ,
And sing along my stumbling way ,
和 唱歌 沿着 我的 踉跄 方式 ,

伴我跌跌撞撞的脚步，一路歌唱，

“ [hiːz] [həʊm] [əˈgen] [ɪn] [ˈbræmbl] [breɪ] !
“ He's home again in Bramble Brae !
“ 他是 家 再次 在 荆棘 布雷 !

“他又回到布兰布尔布雷的家了！”

” [ˈkɒntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːld]
BETWEEN TWO WORLDS
之间 二 世界

两个世界之间

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˌʌnɪˈluːmɪnd] [vɜːdʒ] [wʌn]
The Unillumined Verge 1
这 未照明的 边缘 1

未照亮的边缘 1

[frɒm; frəm] [wʌn] [lɒŋ] [ded] [fɔːr]
From One Long Dead 4
从 一 长的 死的 4

来自《死寂4》

[ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] [sɪks]
Father to Mother 6
父亲 到 母亲 6

父亲对母亲说 6

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [eɪt]
The Child to the Father 8
这 孩子 到 这 父亲 8

孩子对父亲的8

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] -
A Prayer of Old Age 10
一个 祷告 的 老的 年龄 -

老年祈祷文 10

[ðə; ði] [rəʊn] [ˈglæsiə(r)] — [ˈsʌnset] -
The Rhone Glacier — Sunset 14
这 罗纳河 冰川 — 日落 -

罗纳冰川——日落 14

[dʒeɪmz] [məˈkɑːʃ] -
James McCosh 17
詹姆斯 麦科什 -

詹姆斯·麦科什 17

[məgɪfən] -
McGiffen **22**
麦吉芬 -

麦吉芬 22

[æt; ət][ðə; ði] ['færəgət] ['stætʃu:] -
At **the** **Farragut** **Statue** **25**
在 这 法拉格特 雕像 -

在法拉格特雕像25

[nju:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['laɪnə(r)] -
News **from** **a** **Missing** **Liner** **27**
消息 从 一个 丢失的 衬垫 -

来自失踪邮轮的消息 27

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɑ:smeɪt] [ded] [æt; ət] [si:] -
For **a** **Classmate** **Dead** **at** **Sea** **29**
为了 一个 同学 死的 在 海 -

致一位葬身大海的同学 29

['bræmbl] [breɪ]
BRAMBLE **BRAE**
荆棘 布雷

荆棘丛

[ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] -
A **Toast** **to** **our** **Native** **Land** **33**
一个 吐司 到 我们的 本国的 土地 -

为我们的祖国干杯 33

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['prɪnstən] -
The **Towers** **of** **Princeton** **34**
这 塔楼 的 普林斯顿 -

普林斯顿塔楼 34

['rəuzəvelt] [ɪn][waɪ'əʊmɪŋ] -
Roosevelt **in** **Wyoming** **36**
罗斯福 在 怀俄明州 -

罗斯福在怀俄明州 36

['ʌŋk(ə)l][sæm][tu:; tə] ['kɪplɪŋ] -
Uncle **Sam** **to** **Kipling** **38**
叔叔 山姆 到 吉卜林 -

山姆大叔到吉卜林 38

[ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [raɪt] -
A **New** **Year's** **Wish** **for** **Those** **Who** **Write** **40**
一个 新的 年 希望 为了 那些 WHO 写 -

致所有写作40位作家的新年愿望

[tu:; tə] ['kləʊi] -
To **Chloe** **42**
到 克洛伊 -

致克洛伊 42

[tu:; tə][ðə; ði][elf][ɒn][maɪ]['kælɪndə(r)] -
To **the** **Elf** **on** **my** **Calendar** **43**
到 这 精灵 在 我的 日历 -

致我日历上的小精灵 43

[kə'pri:s] -
Caprice **44**
任性 -

卡普里斯 44

['retrəspekt] -
Retrospect **46**
回顾 -

回顾 46

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] -
In **the** **Crowd** **47**
在 这 人群 -

人群中 47

[rɪ'membrəns] -
Remembrance **48**
纪念 -

纪念48

[ɒf] [fɔ:t] ['hæmɪltən] [ɪn] ['sʌmə(r)] -
Off **Fort** **Hamilton** **in** **Summer** **49**
离开 堡 汉密尔顿 在 夏天 -

1949年夏，汉密尔顿堡附近

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feri] -
Over **the** **Ferry** **50**
超过 这 渡船 -

渡轮 50 号

['bræmbl] [breɪ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] -
Bramble **Brae** **in** **October** **52**
荆棘 布雷 在 十月 -

1952年10月，布兰布尔布雷

[wɪð] ['flaʊəz]
WITH **FLOWERS**
和 花朵

带着鲜花

[ɒn] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] -
On **a** **Spray** **of** **Heather** **57**
在 一个 喷 的 希瑟 -

喷洒石楠花 57

[ðə; ði] ['hɒthaʊs] ['vaɪələt] [spi:ks] -
The **Hothouse** **Violet** **Speaks** **59**
这 温室 紫色 说话 -

温室紫罗兰的自白 59

[ə; eɪ] [sɒŋ] -
A **Song** **61**
一个 歌曲 -

歌曲 61

[wɒt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [sed] -
What **the** **Flowers** **Said** **63**
什么 这 花朵 说 -

花儿说的话 63

[daɪ'ænəz]['væləntaɪn] -
Diana's **Valentine** **65**
戴安娜的 情人节 -

戴安娜的情人节 65

[wɪð] [sʌm; səm] ['bɜ:θdeɪ] ['rəʊzɪz] -
With **Some** **Birthday** **Roses** **67**
和 一些 生日 玫瑰 -

附赠一些生日玫瑰 67

['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks]
WRITTEN **IN** **BOOKS**
书面 在 图书

写在书里

[ɪn][ə; eɪ]['vɒlju:m][ɒv; əv] ['herɪk] -
In **a** **Volume** **of** **Herrick** **71**
在 一个 体积 的 赫里克 -

在赫里克第71卷中

[ɪn] “ ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] ” -
In **“** **Shakespeare's** **Sonnets** **”** **73**
在 “ 莎士比亚的 十四行诗 ” -

在《莎士比亚十四行诗》73

[ɪn] “ ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ” -
In **“** **Sonnets** **from** **the** **Portuguese** **”** **74**
在 “ 十四行诗 从 这 葡萄牙语 ” -

在《葡萄牙十四行诗》74

[ɪn] [dʒɔ:dʒ] ['mɛrədɪθs] ['poʊəmz] -
In **George** **Meredith's** **Poems** **75**
在 乔治 梅雷迪斯的 诗歌 -

乔治·梅雷迪思诗集第75首

[ɪn] “ [ðə; ði] [kɪŋz] ['lɪrɪks] ” -
In **“** **The** **King's** **Lyrics** **”** **76**
在 “ 这 国王学院 歌词 ” -

在《国王的歌词》76

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] - -
The **Song** **of** **Tembinoka** **,** **King** **of** **Apemama** **77**
这 歌曲 的 - , 国王 的 - -

阿佩玛玛之王坦比诺卡之歌 77

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] -
In **the** **Manner** **of** **Kipling** **79**
在 这 方式 的 吉卜林 -

以吉卜林的方式 79

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [hɔ:l] [keɪnz] -
For **a** **Novel** **of** **Hall** **Caine's** **80**
为了 一个 小说 的 大厅 凯恩的 -

霍尔·凯恩80岁，小说

[ɪn] “ - [ɒv; əv] - ” -
In **“** **Helbeck** **of** **Bannisdale** **”** **81**
在 “ - 的 - ” -

在《班尼斯代尔的赫尔贝克》81

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ] -
A **Christmas** **Greeting** **82**
一个 圣诞节 问候 -

圣诞祝福 82

[ɪn] ['nɪkəlsənz] “ ['ɔ:lmənæk][ɒv; əv] [spɔ:ts] ” -
In **Nicholson's** **“** **Almanac** **of** **Sports** **”** **83**
在 尼科尔森的 “ 年鉴 的 运动的 ” -

尼克尔森的《体育年鉴》第83页

[ɪn] ['nɪkəlsənz] “ ['sɪti] [taɪps] ” -
In **Nicholson's** **“** **City** **Types** **”** **84**
在 尼科尔森的 “ 城市 类型 ” -

在尼科尔森的《城市类型》84

[ɪn] “ [ðə; ði]['gəʊldən] ['treʒəri] ” -

In	“	The	Golden	Treasury	”	85
在	“	这	金的	财政部	”	-

在《黄金宝库》85

[ə; eɪ]['væləntaɪn] -

A	Valentine	86
一个	情人节	-

情人节 86

[ɪn] “ [hə'ləʊ] , [maɪ]['fænsi] ! ” -

In	“	Hallo	,	my	Fancy	!	”	87
在	“	你好	,	我的	想要	!	”	-

在《你好，我的幻想！》87

[ðə; ði] [bʊk] [spiːks] -

The	Book	Speaks	88
这	书	说话	-

书中有第88页

[ɪn] - ['vɜːrsəz] -

In	Herford's	Verses	89
在	-	诗句	-

在赫福德的诗集第89首

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔːɪŋz] -

In	a	Book	of	Gibson's	Drawings	90
在	一个	书	的	吉布森的	图画	-

在吉布森的画册中 90

[ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [mɪs] - ['poʊəmz] -

In	a	Volume	of	Miss	Guiney's	Poems	91
在	一个	体积	的	错过	-	诗歌	-

在吉尼小姐诗集第91卷中

[ɪn] “ ['bɑːb(ə)rə] [friːtʃi] — [ə; eɪ] [pleɪ] ” -

In	“	Barbara	Frietchie	—	A	Play	”	92
在	“	芭芭拉	薯条	—	一个	玩	”	-

在《芭芭拉·弗里奇——一部戏剧》92

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . [em] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [em] . -

To	C	.	H	.	M	.	and	H	.	H	.	M	.	94
到	C	.	H	.	M	.	和	H	.	H	.	M	.	-

致 CHM 和 HHM 94

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] -

To	my	Mother	96
到	我的	母亲	-

致我的母亲 96

[ə; eɪ] [bʊks] [sə'lɪləkwi] -

A	Book's	Soliloquy	97
一个	图书	独白	-

一本书的独白 97

['envɔɪ] -

Envoy	99
使者	-

使者99

[bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld]

BETWEEN	TWO	WORLDS
之间	二	世界

两个世界之间

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'luːmɪnd]
On the dark decline of the unillumined
在 这 黑暗的 衰退 的 这 未照明的

在未开化的黑暗衰落中

[vɜːdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːld] .
verge between the two worlds .
边缘 之间 这 二 世界 .

两个世界之间的边缘地带。

[dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] . { [wʌn] }
George Meredith . { 1 }
乔治 梅雷迪思 . { 1 }

乔治·梅雷迪思。{1}

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [vɜːdʒ]
THE UNILLUMINED VERGE
这 未照明的 边缘

未被照亮的边缘

[tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ['daɪɪŋ]
TO A FRIEND DYING
到 一个 朋友 垂死

致一位即将离世的朋友

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɛθs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
They tell you that Death's at the turn of the road ,
他们 告诉 你 那 死亡人数 在 这 转动 的 这 路 ,

他们告诉你，死神就在路口。

[ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [jʊl] [faɪnd] [hɪm] ,
That under the shade of a cypress you'll find him ,
那 在下面 这 阴影 的 一个 柏 你会 寻找 他 ,

在柏树的树荫下，你会找到他。

[ænd; ənd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] ['wɪərəli] , [læʃt] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊd]
And , struggling on wearily , lashed by the goad
和 , 挣扎 在 疲劳 , 鞭打 经过 这 刺激

于是，他疲惫地挣扎着，被鞭子抽打着。

[ɒv; əv] [peɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)] [ðə; ði] [blæk] [mɪst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Of pain , you will enter the black mist behind him .
的 疼痛 , 你 将要 进入 这 黑色的 薄雾 在后面 他 .

痛苦之中，你将进入他身后的黑色迷雾。

[aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
I can walk with you up to the ridge of the hill ,
我 能 走 和 你 向上 到 这 岭 的 这 爬坡道 ,

我可以陪你走到山脊上，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ;
And we'll talk of the way we have come through the valley ;
和 出色地 讲话 的 这 方式 我们 有 来 通过 这 谷 ;

我们将谈谈我们是如何走出困境的；

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɪl] ,
Down below there a bird breaks into a trill ,
向下 以下 那里 一个 鸟 休息 进入 一个 颤音 ,

下面传来一声鸟鸣，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [sleɪv] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gæli] .
And a groaning slave bends to the oar of his galley .
和 一个 呻吟 奴隶 弯曲 到 这 桨 的 他的 厨房 .

一个呻吟的奴隶弯下腰，划着他那艘战船的桨。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [naʊ] , [juː; jʊ]['pɪti][ðə; ði] [sleɪv] — { [ˌtuː'tuː] }

You	are	up	on	the	heights	now	,	you	pity	the	slave	—	{	2	}
你	是	向上	在	这	高度	现在	,	你	遗憾	这	奴隶	—	{	2	}

你现在身居高位，你怜悯奴隶——{2}

“ [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , [haʊ] [feɪt] ['læʃɪz] [hɪm][ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rəʊɪŋ] !

“	Poor	soul	,	how	fate	lashes	him	on	at	his	rowing	!
“	贫穷的	灵魂	,	如何	命运	睫毛	他	在	在	他的	划船	!

“可怜的人儿，命运是如何惩罚他划船的！”

[jet] [ɪts] ['dʒɔɪfl][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv]

Yet	it's	joyful	to	live	,	and	it's	hard	to	be	brave
然而	它是	快乐	到	居住	,	和	它是	难的	到	是	勇敢的

然而，活着是快乐的，勇敢却很难。

[wen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ] .

When	you	watch	the	sun	sink	and	the	daylight	is	going	.
什么时候	你	手表	这	太阳	下沉	和	这	日光	是	去	.

当你看着太阳西沉，白昼渐渐远去。

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] — ['aʊə(r)][lɑːst] [wɔːk] [ɒn] [ðɪs] [haɪt] —

”	We	are	almost	there	—	our	last	walk	on	this	height	—
”	我们	是	几乎	那里	—	我们的	最后的	走	在	这	高度	—

“我们快到了——这是我们最后一次在这个高度行走——”

[ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ][æt; ət] [ðæt] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

I	must	bid	you	good	-	by	at	that	cross	on	the	mountain	.
我	必须	出价	你	好的	-	经过	在	那	叉	在	这	山	.

我必须在山顶的十字架旁与你们告别。

[siː] [ðə; ði][sʌn] ['gləʊɪŋ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] [laɪt]

See	the	sun	glowing	red	,	and	the	pulsating	light
看	这	太阳	发光	红色的	,	和	这	脉动	光

看那红光闪烁的太阳，还有那脉动的光芒

[fɪl] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][raɪz][laɪk][ðə; ði] [flʌd] [ɪn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] !

Fill	the	valley	,	and	rise	like	the	flood	in	a	fountain	!
充满	这	谷	,	和	上升	喜欢	这	洪水	在	一个	喷泉	!

水流填满山谷，如泉涌般奔腾而起!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [i'ljuːmin] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] ;

And	it	shines	in	your	face	and	illumines	your	soul	;
和	它	闪耀	在	你的	脸	和	照亮	你的	灵魂	;

它照耀着你的脸庞，照亮你的灵魂;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmreɪdz] [æz; əz]['evə(r)] , [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ;

We	are	comrades	as	ever	,	right	here	at	your	going	;
我们	是	同志们	作为	曾经	,	正确的	这里	在	你的	去	;

我们依然是同志，就在这里，陪你一起走;

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊl] ,

You	may	rest	if	you	will	within	sight	of	the	goal	,
你	可能	休息	如果	你	将要	之内	视线	的	这	目标	,

如果你愿意，可以在距离球门不远的地方休息一下。

[waɪl] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][ɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊɪŋ] .

While	I	must	return	to	my	oar	and	the	rowing	.
尽管	我	必须	返回	到	我的	桨	和	这	划船	.

而我必须回到我的桨旁，继续划船。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] [naʊ] ?

We	must	part	now	?
我们	必须	部分	现在	?

我们现在必须分别了吗?

[wel] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
Well , here is the hand of a friend ;
出色地 , 这里 是 这 手 的 一个 朋友 ;

这是朋友的手;

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði][rəʊd] [meɪks] [ɪts] ['tɜːnɪŋ]
I will keep you in sight till the road makes its turning
我 将要 保持 你 在 视线 直到 这 路 制作 它是 转弯

我会一直注视着你，直到路转弯为止。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][end]
Just over the ridge within reach of the end
只是 超过 这 岭 之内 抵达 的 这 结尾

翻过山脊，就在终点附近

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːdʒuəs] [tɔɪl] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] . { [θriː] }
Of your arduous toil — the beginning of learning . { 3 }
的 你的 艰巨 辛劳 — 这 开始 的 学习 . { 3 }

你辛勤劳作——学习的开始。{3}

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪst] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] ,
You will call to me once from the mist , on the verge ,
你 将要 称呼 到 我 一次 从 这 薄雾 , 在 这 边缘 ,

你将在迷雾中，在边缘，呼唤我一次，

“ [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !
“ Au revoir !
“ 奥 再见 !

“再见！”

” [ænd; ənd] “ [gʊd] [naɪt] !
” and “ good night !
” 和 “ 好的 夜晚 !

“晚安！”

” [waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
” while the twilight is creeping
” 尽管 这 暮 是 爬行

“当暮色悄然降临”

[ʌp] ['luːmɪnəs] [piːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] [ɪ'mɜːdʒ] ?
Up luminous peaks , and the pale stars emerge ?
向上 发光的 高峰 , 和 这 苍白 明星 出现 ?

在明亮的山峰之上，暗淡的星辰浮现?

[jes] , [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][feɪnt] [vɔɪs] : “ [ðɪs] [ɪz][rest] , [ænd; ənd][laɪk] ['sliːpɪŋ] ! ” { [fɔːr] }
Yes , I hear your faint voice : “ This is rest , and like sleeping ! ” { 4 }
是的 , 我 听到 你的 头晕的 嗓音 : “ 这 是 休息 , 和 喜欢 睡眠 ! ” { 4 }

是的，我听到你微弱的声音：“这就是休息，就像睡觉一样！”{4}

[frɒm; frəm] [wʌn] [lɒŋ] [ded]
FROM ONE LONG DEAD
从 一 长的 死的

来自一位逝者

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
You here in the moonlight and thinking of me ?
你 这里 在 这 月光 和 思维 的 我 ?

你在这里，沐浴着月光，想着我吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [əʊ][maɪ] [ˈkɒmreɪd] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][maɪ][ʤest] ?

Is	it	you	,	O	my	comrade	,	who	laughed	at	my	jest	?
是	它	你	，	哦	我的	同志	，	WHO	笑了	在	我的	笑话	？

我的同志，是你嘲笑我的玩笑吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wept] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

But	you	wept	when	I	told	you	I	longed	to	be	free	,
但	你	哭泣	什么时候	我	讲述	你	我	渴望	到	是	自由的	,

但当我告诉你我渴望自由时，你却哭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðeɪ] [leɪd][ˌem ˈiː][æt; ət][rest] .

And	you	mourned	for	a	while	when	they	laid	me	at	rest	.
和	你	哀悼	为了	一个	尽管	什么时候	他们	铺设	我	在	休息	.

当我下葬时，你哀悼了一段时间。

[aɪv] [biːn] [ded] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] !

I've	been	dead	all	these	years	!
我已经	到过	死的	全部	这些	年	！

我这些年一直都死了!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

and	to	-	night	in	your	heart
和	到	-	夜晚	在	你的	心

今晚，在你心中

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ðæt] [slɪps] —

There's	a	stir	of	emotion	,	a	vision	that	slips	—
有	一个	搅拌	的	情感	，	一个	想象	那	滑倒	—

一股情绪涌上心头，一个景象悄然掠过——

[ɪts] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɑːt] ,

It's	my	face	in	the	moonlight	that	gives	you	a	start	,
它是	我的	脸	在	这	月光	那	给予	你	一个	开始	,

月光下我的脸庞让你吓了一跳。

[ɪts] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪn][dʒɔɪ] [ˈrʌʃɪz] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] !

It's	my	name	that	in	joy	rushes	up	to	your	lips	!
它是	我的	姓名	那	在	喜悦	冲刺	向上	到	你的	嘴唇	！

你喜悦地呼唤着我的名字!

[jes] , [aɪm] [jʌŋ] , [əʊ] , [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] !

Yes	,	I'm	young	,	oh	,	so	young	,	and	so	little	I	know	!
是的	，	我是	年轻的	，	哦	，	所以	年轻的	，	和	所以	小的	我	知道	！

是的，我还年轻，哦，非常年轻，懂得太少了!

[ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] ;

A	mere	child	that	is	learning	to	walk	and	to	run	;
一个	仅仅	孩子	那	是	学习	到	走	和	到	跑步	;

一个正在学习走路和跑步的孩童;

[waɪl] [ai][grɑːsp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [weɪv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

While	I	grasp	at	the	shadows	that	wave	to	and	fro
尽管	我	抓牢	在	这	阴影	那	海浪	到	和	弗

当我紧紧抓住来回摇曳的影子时

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdæzld] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] . { [faɪv] }

I	am	dazzled	a	bit	by	the	light	of	the	Sun	.	{	5	}
我	是	眼花缭乱	一个	少量	经过	这	光	的	这	太阳	.	{	5	}

太阳的光芒让我有些眼花缭乱。{5}

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈles(ə)n] , [ai][traɪ][tuː; tə] [grəʊ] [waɪz] ,

I	am	learning	the	lesson	,	I	try	to	grow	wise	,
我	是	学习	这	课	，	我	尝试	到	生长	明智的	,

我正在吸取教训，努力让自己变得更睿智。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em] ['bæfld] [ænd; ənd] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [straɪf] ;

But	at	night	I	am	baffled	and	worn	by	the	strife	;
但	在	夜晚	我	是	困惑	和	磨损	经过	这	冲突	；

但到了晚上，我却被纷争弄得心烦意乱、疲惫不堪；

[ai][ˌeɪ 'em]['hʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][raɪz] ,

I	am	humbled	,	and	then	there's	an	impulse	to	rise	,
我	是	谦卑	,	和	然后	有	一个	冲动	到	上升	,

我感到谦卑，然后又涌起一股想要奋起的冲动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərz] , “ ['ɒnwəd] [ænd; ənd][wɪn] !

And	a	voice	whispers	,	“	Onward	and	win	!
和	一个	嗓音	低语	,	“	向前	和	赢	！

一个声音低语道：“前进，胜利！”

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] !

This	is	Life	!
这	是	生活	！

这就是人生！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] ,

”	And	the	Force	that	is	drawing	me	up	to	the	Height	,
”	和	这	力量	那	是	绘画	我	向上	到	这	高度	,

“而那股将我拉向巅峰的力量，

[ðæt] [in'spaiəz][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θril] [ˌem 'i:] , — [i:tʃ] [deɪ][ə; eɪ][nju:] [bɜ:θ] , —

That	inspires	me	and	thrills	me	,	—	each	day	a	new	birth	,	—
那	鼓舞人心	我	和	刺激	我	,	—	每个	天	一个	新的	出生	,	—

这令我深受鼓舞，也令我激动不已——每一天都是新生——

[ɪz][ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [tu:; tə] ['keɪɒs] [sed] , “ [let] [ðeə(r)][bi:; bi] [lait] !

Is	the	Force	that	to	Chaos	said	,	“	Let	there	be	Light	!
是	这	力量	那	到	混乱	说	,	“	让	那里	是	光	！

就是那对混沌说“要有光！”的力量！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es] [swi:t] [glimps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜ:θ] .

”	And	it	gave	us	sweet	glimpses	of	Heaven	on	Earth	.
”	和	它	给予	我们	甜的	惊鸿一瞥	的	天堂	在	地球	.

“它让我们得以窥见人间天堂的美好景象。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] !

It	is	Love	!
它	是	爱	！

这就是爱！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][səʊl] !

and	you	know	it	and	feel	it	,	my	Soul	!
和	你	知道	它	和	感觉	它	,	我的	灵魂	！

我的灵魂啊，你知道并感受到了！

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ɪts][bɑ:rz] .

For	you	love	me	in	spite	of	the	grave	and	its	bars	.
为了	你	爱	我	在	尽管如此	的	这	严重	和	它是	酒吧	.

即使身处坟墓，被铁栏杆围住，你依然爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒn][tu:; tə][ɪts][gəʊl] ,

And	it	moves	the	whole	Universe	on	to	its	goal	,
和	它	移动	这	所有的	宇宙	在	到	它是	目标	,

它推动整个宇宙朝着其目标前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [freɪl][hju:'mænəti][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:z] ! { [sɪks] }

And	it	draws	frail	Humanity	up	to	the	stars	!	{	6	}
和	它	平局	脆弱	人类	向上	到	这	明星	！	{	6	}

它将脆弱的人类带到星辰之上！{6}

['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]
FATHER TO MOTHER
父亲 到 母亲

父亲对母亲

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][tʃaɪld] , [dɪə(r)] — [fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn][ɒv; əv]['aʊə(r)][bəʊn] ;
This is our child , Dear — flesh of our flesh and bone of our bone ;
这 是 我们的 孩子 , 亲爱的 — 肉 的 我们的 肉 和 骨 的 我们的 骨 ;

这是我们的孩子，亲爱的——我们的骨肉；

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'təʊn] .
Here is the end of our youth , and now we begin to atone .
这里 是 这 结尾 的 我们的 青年 , 和 现在 我们 开始 到 赎罪 .

我们的青春已逝，现在我们开始赎罪。

[naʊ] [wiː; wi][duː; də] [fiːl] [wɒt] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] — [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][juː 'es]
Now we do feel what their love was — those who have reared us
现在 我们 做 感觉 什么 他们的 爱 曾是 — 那些 WHO 有 饲养 我们
[ænd; ənd] [tɔːt] ;
and taught ;
和 教授 ;

现在我们真正感受到了他们的爱——那些养育我们、教导我们的人；

[naʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊld][nɔː(r)] [bɔːt] .
Now do we know of the treasures that neither are sold nor bought .
现在 做 我们 知道 的 这 宝藏 那 两者都不 是 卖 也不 买 .

我们是否知道那些既不出售也不购买的珍宝?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [dʒɔɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][peɪn] ;
Here is the joy of the Race — joy that must grow out of pain ;
这里 是 这 喜悦 的 这 种族 — 喜悦 那 必须 生长 出去 的 疼痛 ;

这就是比赛的乐趣所在——一种必须从痛苦中产生的乐趣；

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)][self] — [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][lɪŋks][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
Here is the last of our Self — now we are links in the chain .
这里 是 这 最后的 的 我们的 自己 — 现在 我们 是 链接 在 这 链 .

这是我们自我的最后部分——现在我们只是链条上的一环。

['bɒdi] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn][nəʊ][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [griːf] —
Body of yours and mine no more is the measure of grief —
身体 的 你的 和 矿 不 更多的 是 这 措施 的 悲伤 —

你我肉身的消逝，乃是衡量悲伤的尺度——

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfə] [ɪz]['aʊəz] — [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [waɪl] [wiː; wi][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ; { ['sɛvən] }
All that he suffers is ours — and increased while we cry for relief ; { 7 }
全部 那 他 遭受 是 我们的 — 和 增加 尽管 我们 哭 为了 宽慰 ; { 7 }

他所遭受的一切痛苦都是我们的痛苦——而且当我们哭喊着寻求解脱时，他的痛苦还会加剧；{7}

[jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɔɪ] , ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , [wiːl; wil] [jɜːn] [θruː] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [j'iəz] —
Yea , for our boy , our Beloved , we'll yearn through the beckoning years —
是的 , 为了 我们的 男生 , 我们的 心爱 , 出色地 向往 通过 这 招手 年 —

是的，为了我们的孩子，我们挚爱的人，我们将在漫长的岁月里一直思念着他——

[tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [lɑːf] [wɪð] [hɪm] , ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][pɔː(r)][aʊt][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]
Toil for him , laugh with him , struggle , and pour out the fountain of
辛劳 为了 他 , 笑 和 他 , 斗争 , 和 倒 出去 这 喷泉 的
[tɪəz] ! { [eit] }
tears ! { 8 }
眼泪 ! { 8 }

为他辛勤劳作，与他欢笑，共同奋斗，痛哭流涕！{8}

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

THE	CHILD	TO	THE	FATHER
这	孩子	到	这	父亲

孩子对父亲

['fɑːðə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðæt] ['seɪfli] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ,

Father	,	it's	your	love	that	safely	guides	me	,
父亲	,	它是	你的	爱	那	安全	指南	我	,

父亲，是你的慈爱指引我平安前行。

['ɔːlweɪz] [ɪts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

Always	it's	around	me	,	night	and	day	;
总是	它是	大约	我	,	夜晚	和	天	;

它总是围绕着我，日夜不停;

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [suːð] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] :

It	shelters	me	,	and	soothes	,	but	never	chides	me	:
它	避难所	我	,	和	舒缓	,	但	绝不	责备	我	:

它庇护我，抚慰我，但从不责备我:

[jet] , ['fɑːðə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

Yet	,	father	,	there's	a	shadow	in	my	way	.
然而	,	父亲	,	有	一个	阴影	在	我的	方式	.

然而，父亲，我的路上有一道阴影。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ]

All	the	day	,	my	father	,	I	am	playing
全部	这	天	,	我的	父亲	,	我	是	玩耍

我整天都在和爸爸玩耍

['ʌndə(r)] [triːz] [weə(r)] ['sʌnbiːm] [dɑːns] [ænd; ənd] [dɑːt] —

Under	trees	where	sunbeams	dance	and	dart	—
在下面	树木	在哪里	阳光	舞蹈	和	镖	—

在阳光跳跃、飞舞的树荫下——

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][dʒʌst][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [preŋ]

But	often	just	at	night	when	I	am	praying
但	经常	只是	在	夜晚	什么时候	我	是	祈祷

但通常是在晚上我祈祷的时候。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	feel	this	awful	hunger	in	my	heart	.
我	感觉	这	可怕	饥饿	在	我的	心	.

我感到心中涌起一股难以忍受的饥饿感。

['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɪst] [ˌem 'iː] ;

Father	,	there	is	something	—	it	has	missed	me	;
父亲	,	那里	是	某物	—	它	有	错过	我	;

父亲，有件事——我错过了;

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] ;

I've	felt	it	through	my	little	days	and	years	;
我已经	毛毡	它	通过	我的	小的	天	和	年	;

我从小到大都感受到了这一点;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['petɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]

And	even	when	you	petted	me	and	kissed	me
和	甚至	什么时候	你	被宠爱	我	和	亲吻	我

即使你抚摸我、亲吻我的时候，我也是如此。

[aɪv] [kraɪd][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] . { [naɪn] }

I've	cried	myself	to	sleep	with	burning	tears	.	{	9	}
我已经	哭	我	到	睡觉	和	燃烧	眼泪	.	{	9	}

我哭着入睡，泪水灼烧着我的喉咙。{9}

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['wɔːkɪŋ] ;

To	-	day	I	saw	a	child	and	mother	walking	;
到	-	天	我	锯	一个	孩子	和	母亲	步行	;

今天我看到一对母子在散步;

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

I	caught	a	gentle	shining	in	her	eye	,
我	捕捉	一个	温和的	灼灼	在	她	眼睛	,

我捕捉到她眼中闪过一丝温柔的光芒,

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] —

And	music	in	her	voice	when	she	was	talking	—
和	音乐	在	她	嗓音	什么时候	她	曾是	说	—

她说话时声音里带着音乐般的韵律——

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [kraɪ] ?

Oh	,	father	,	is	it	that	that	makes	me	cry	?
哦	,	父亲	,	是	它	那	那	制作	我	哭	?

哦,父亲,难道是因为这个我才哭的吗?

[əʊ] , ['nevə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Oh	,	never	can	I	put	my	arms	around	her	,
哦	,	绝不	能	我	放	我的	武器	大约	她	,

哦,我永远也无法拥抱她。

[ɔː(r)] ['nevə(r)] ['kʌd(ə)l] ['kləuzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

Or	never	cuddle	closer	in	the	night	;
或者	绝不	偎	更近	在	这	夜晚	;

或者晚上从不依偎在一起;

['mʌðə(r)] , [əʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !

Mother	,	oh	,	my	mother	!
母亲	,	哦	,	我的	母亲	!

母亲,哦,我的母亲!

[aɪv] [nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] —

I've	not	found	her	—
我已经	不是	成立	她	—

我还没找到她——

[ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kraɪ] [frɒm; frəm] [dɑːk] [tuː; tə] [lait] ! { - }

I	look	for	her	and	cry	from	dark	to	light	!	{	10	}
我	看	为了	她	和	哭	从	黑暗的	到	光	!	{	-	}

我寻找她,从黑暗到光明,一路哭泣!{10}

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ]

A	PRAYER	OF	OLD	AGE
一个	祷告	的	老的	年龄

老年人的祈祷

[əʊ] [lɔːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['baɪweɪ]

O	Lord	,	I	am	so	used	to	all	the	byways
哦	主	,	我	是	所以	用过的	到	全部	这	小路

主啊,我太习惯走所有的小路了。

[θruː'aʊt] [ðaɪ] ['diːviəs] [wɜːld] ,

Throughout	Thy	devious	world	,
自始至终	你的	狡猾的	世界	,

在你诡谲莫测的世界里,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] - [pɑːðz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪz]

The	little	hill	-	paths	,	yea	,	and	the	great	highways
这	小的	爬坡道	-	路径	,	是的	,	和	这	伟大的	高速公路

那些蜿蜒的小山路,还有那些宽阔的公路

[weə(r)] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [wɜːl] !
Where saints are safely whirled !
在哪里 圣徒 是 安全 旋转 !

圣徒们在这里安全地旋转!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['krʊkɪd] [weɪz] , [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒəz] ,
And there are crooked ways , forbidden pleasures ,
和 那里 是 歪 方式 , 禁止 快乐 ,

还有不正当的途径，禁忌的快乐，

[ðæt] [l'ɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [spel] ;
That lured me with their spell ;
那 诱饵 我 和 他们的 拼写 ;

它们用魔力诱惑了我;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] ['lɪŋgəd] [nɒt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['treʒəz] —
But there I lingered not , and found no treasures —
但 那里 我 徘徊不去 不是 , 和 成立 不 宝藏 —

但我并未在那里久留，也没有找到任何宝藏——

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ai] [fel] .
Though in the mire I fell .
尽管 在 这 沼泽 我 跌倒 .

虽然我跌入了泥潭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [əʊld] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd] , ['skeəsli] ['siːɪŋ]
And now I'm old and worn , and , scarcely seeing
和 现在 我是 老的 和 磨损 , 和 , 几乎 看到

如今我已老态龙钟，疲惫不堪，几乎看不见了。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːk] ,
The beauties of Thy work ,
这 美女 的 你的 工作 ,

祢作品的美丽，

[ai] [kætʃ] [feɪnt] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['fliːɪŋ]
I catch faint glimpses of the shadows fleeing
我 抓住 头晕的 惊鸿一瞥 的 这 阴影 逃离

我隐约瞥见逃窜的影子

[θruː] ['væliz] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːk] ;
Through valleys in the murk ;
通过 山谷 在 这 黑暗 ;

穿过幽暗的山谷;

[jet] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [maɪ] [wei] — [maɪ] [mɛmri] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ;
Yet I can feel my way — my mem'ry guides me ;
然而 我 能 感觉 我的 方式 — 我的 记忆 指南 我 ;

但我能凭感觉前进——我的记忆指引着我;

[ai] [beə(r)] [ðə; ði] [jəʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I bear the yoke and smile .
我 熊 这 轭 和 微笑 .

我背负重担，面带微笑。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wuːndz] [ɔː(r)] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] ;
I'm used to life , and nothing wounds or chides me ;
我是 用过的 到 生活 , 和 没有什么 伤口 或者 责备 我 ;

我已经习惯了生活，没有什么能伤害或责备我;

[lɔːd] , [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ə'waɪl] ! { - }
Lord , let me live awhile ! { 11 }
主 , 让 我 居住 一会儿 ! { - }

主啊，让我多活一会儿吧！{11}

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

And	then	,	dear	Lord	,	I	still	can	feel	the	thrilling
和	然后	,	亲爱的	主	,	我	仍然	能	感觉	这	惊险

而现在，我的天哪，我仍然能感受到那种激动人心的感觉。

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] —

Of	Nature	in	the	Spring	—
的	自然	在	这	春天	—

春天的自然——

[ðə; ði]['ʌplɪft][ɒv; əv][ðaɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜ˞dz] ['trɪlɪŋ] ,

The	uplift	of	Thy	hills	,	the	song	-	birds	trilling	,
这	提升	的	你的	丘陵	,	这	歌曲	-	鸟类	颤音	,

祢的山峦高耸，鸟儿鸣唱，

[ðə; ði]['lɪrɪk][dʒɔɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] .

The	lyric	joy	they	bring	.
这	歌词	喜悦	他们	带来	.

它们带来的歌词之美。

[aɪm][nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːgl] ['bjuːti]

I'm	not	too	old	to	see	the	regal	beauty
我是	不是	也	老的	到	看	这	尊贵	美丽

我还没老到欣赏不了这高贵的美。

[ɒv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌn] ;

Of	moon	and	stars	and	sun	;
的	月亮	和	明星	和	太阳	;

月亮、星星和太阳;

['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['djuːti]

Nature	can	still	reveal	to	me	my	duty
自然	能	仍然	揭示	到	我	我的	责任

大自然依然能够向我揭示我的职责。

[tɪl] [maɪ] [lɒŋ] [tɑːsk][ɪz] [dʌn] .

Till	my	long	task	is	done	.
直到	我的	长的	任务	是	完毕	.

直到我的长期任务完成。

[əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pædʒənt][ɪz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] —

O	Lord	,	to	me	the	pageant	is	entrancing	—
哦	主	,	到	我	这	盛会	是	迷人的	—

主啊，这盛大的游行令我着迷——

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [kɪŋz] !

The	march	of	States	and	Kings	!
这	行进	的	各州	和	国王	!

国家与君王的进军!

[aɪ] ['kiːnli] [wɒtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [əd'vɑːnsɪŋ]

I	keenly	watch	the	human	race	advancing
我	敏锐地	手表	这	人类	种族	前进

我密切关注着人类的进步。

[ænd; ənd] [siː] [mæn]['mɑːstə(r)] [θɪŋz] :

And	see	Man	master	Things	:
和	看	男人	掌握	事物	:

看看人类如何掌控万物:

[frɒm; frəm][hɪm] [huː] [riːd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)]

From	him	who	read	the	secret	of	the	thunder
从	他	WHO	读	这	秘密	的	这	雷

从他那里得知了雷霆的秘密

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kaɪnd] ,

And	made	the	lightning	kind	,
和	制成	这	闪电	种类	,

并使闪电变得友善，

[daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:v(ə)l] — [ɔ:l][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['wʌndə(r)]

Down	to	this	marvel	—	all	the	growing	wonder
向下	到	这	奇迹	—	全部	这	生长	想知道

归根结底，这真是一个奇迹——所有日益增长的惊奇

[ɒv; əv] [fɔ:s] [kən'trəʊld] [baɪ][maɪnd] . { - }

Of	force	controlled	by	Mind	.	{	12	}
的	力量	受控	经过	头脑	.	{	-	}

由心灵控制的力量。{12}

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪə(r)][lænd][ɒv; əv]['aʊəz] , [ðə; ði] ['fri:mənz] ['neɪʃ(ə)n] !

And	this	dear	land	of	ours	,	the	freeman's	Nation	!
和	这	亲爱的	土地	的	我们的	,	这	弗里曼的	国家	!

还有我们亲爱的这片土地，自由人的国度！

[lɔ:d] , [let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [si:]

Lord	,	let	me	live	and	see
主	,	让	我	居住	和	看

主啊，让我活下来，亲眼看看。

[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] - [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

Fulfilment	of	our	fathers	'	aspiration	,
履行	的	我们的	父亲们	-	抱负	,

实现了我们父辈的愿望，

[wen] [i:tʃ] [mænz] ['ri:əli] [fri:] !

When	each	man's	really	free	!
什么时候	每个	男人的	真的	自由的	!

当每个人都真正自由的时候！

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [mu:v] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

When	all	the	strength	and	skill	that	move	the	mountains	,
什么时候	全部	这	力量	和	技能	那	移动	这	山脉	,

当所有移山的力量和技巧都倾尽全力时，

[ænd; ənd][paɪl][ʌp] ['rɪtʃɪz] [greɪt] ,

And	pile	up	riches	great	,
和	桩	向上	财富	伟大的	,

并积累巨额财富，

[ʃæl; ʃəl] ['swi:tn] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][æt; ət][ɪts] ['faʊntɪnz]

Shall	sweeten	patriotism	at	its	fountains
将	甜味	爱国主义	在	它是	喷泉

让爱国主义在其源泉中升华

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [steɪt] !

And	purify	the	State	!
和	净化	这	状态	!

净化国家！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['kləuzə(r)][taɪz][ðæn; ðən] [ði:z] [ðæt] [baɪnd][ˌem 'i:]

But	there	are	closer	ties	than	these	that	bind	me
但	那里	是	更近	领带	比	这些	那	绑定	我

但还有比这些更紧密的联系将我联系在一起。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə] [steɪ]

And	make	me	long	to	stay
和	制作	我	长的	到	停留

让我渴望留下

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][dʌsk] [weə(r)] [deθ] [meɪ][faɪnd][ˌem 'i:]

And	linger	in	the	dusk	where	Death	may	find	me
和	萦绕	在	这	黄昏	在哪里	死亡	可能	寻找	我

在黄昏中徘徊，死神或许会在那里找到我。

[ɒn] [ðaɪn] [əʊn] ['tʃəʊzn] [deɪ] ;

On	Thine	own	chosen	day	;
在	瘦	自己的	选定	天	;

在你所选择的日子；

[ðeəz; ðəz][wʌn] [hu:] [wɔ:ks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ]

There's	one	who	walks	beside	me	in	the	gloaming
有	一	WHO	散步	旁	我	在	这	黄昏

暮色中，有一个人与我同行。

[ænd; ənd][həʊldz][maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [hænd] —

And	holds	my	faltering	hand	—
和	持有	我的	摇摇欲坠	手	—

他握住我颤抖的手——

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['həʊmɪŋ]

Without	her	guidance	I	can	make	no	homing
没有	她	指导	我	能	制作	不	归巢

没有她的指引，我无法找到归途。

[ɪn] ['eni] ['dɪstənt] [lænd] . { - }

In	any	distant	land	.	{	13	}
在	任何	遥远	土地	.	{	-	}

在任何遥远的国度。{13}

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,

Some	day	when	we	are	tired	,	like	children	playing	,
一些	天	什么时候	我们	是	疲劳的	,	喜欢	孩子们	玩耍	,

总有一天，当我们疲惫不堪，像孩子玩耍一样，

[ænd; ənd] ['wɪərid] [drɒp]['aʊə(r)] [tɒɪz] —

And	wearied	drop	our	toys	—
和	疲惫	降低	我们的	玩具	—

疲惫不堪的我们放下了玩具——

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['steɪˌɪŋ]

When	all	the	work	and	burden	of	our	staying
什么时候	全部	这	工作	和	负担	的	我们的	入住

当我们所有的工作和负担都落在我们身上时

[hæz; həz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['aʊə(r)][dʒɔɪz] —

Has	mingled	with	our	joys	—
有	混合	和	我们的	喜悦	—

已融入我们的喜悦之中——

[wɪð] [ðəʊz] [wi:; wi] [lʌv] [ə'raʊnd] — ['aʊə(r)] ['aɪlɪdz] ['dru:pɪŋ] ,

With	those	we	love	around	—	our	eyelids	drooping	,
和	那些	我们	爱	大约	—	我们的	眼睑	下垂	,

和我们爱的人在一起——我们的眼皮开始打架，

[tu:] [spent] [wɪð] [tɔɪl] [tu:; tə] [wi:p] —

Too	spent	with	toil	to	weep	—
也	花费	和	辛劳	到	哭泣	—

累得筋疲力尽，连哭的力气都没有了——

[laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd] [nɜ:s] ['or] ['draʊzi] ['tʃɪldrən] ['stu:pɪŋ] ,

Like	some	kind	nurse	o'er	drowsy	children	stooping	,
喜欢	一些	种类	护士	超过	昏昏欲睡	孩子们	弯腰	,

就像一位慈祥的护士俯身照看昏昏欲睡的孩子一样，

[lɔːd] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] ！ { - }
Lord , take us home to sleep ! { 14 }
主 , 拿 我们 家 到 睡觉 ！ { - }

主啊，带我们回家睡觉吧！{14}

[ðə; ði] [rəʊn] ['glæsiə(r)] — ['sʌnset]
THE RHONE GLACIER — SUNSET
这 罗纳河 冰川 — 日落

罗纳冰川——日落

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊlz]
Like the uncounted years of God it rolls
喜欢 这 未统计的 年 的 上帝 它 卷

它像上帝数不清的岁月一样滚动着

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] .
From out the sky .
从 出去 这 天空 .

从天而降。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃaɪnz]
The light of heaven shines
这 光 的 天堂 闪耀

天光闪耀

[ə'pɒn] [ɪts] ['rɪŋkld] [braʊ] , [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [pɑːt]
Upon its wrinkled brow , that seems a part
之上 它是 皱 眉头 , 那 似乎 一个 部分

在它布满皱纹的额头上，似乎有一部分

[ɒv; əv] [ðæt] [stjuː'pendəs] [dəʊm] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [bluː]
Of that stupendous dome of boundless blue
的 那 惊人的 穹顶 的 无边无际 蓝色的

那无垠蔚蓝的壮丽穹顶

[weə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [depθs] ,
Where , like a pebble in the ocean depths ,
在哪里 , 喜欢 一个 卵石 在 这 海洋 深度 ,

就像海洋深处的一颗鹅卵石，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪz] [lɒst] .
This little world is lost .
这 小的 世界 是 丢失的 .

这个小世界消失了。

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [sʌn]
The sparkling sun
这 闪闪发光 太阳

闪耀的阳光

[pleɪz] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [griːn] , ['aɪsi] [kleft]
Plays gently in the deep green , icy clefts
演出 轻轻地 在 这 深的 绿色的 , 冰冷的 裂隙

在深绿色的冰冷裂缝中轻轻游动

[laɪk] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌn]
Like moonlight in the tender eyes of one
喜欢 月光 在 这 投标 眼睛 的 一

如同月光洒在温柔的眼中

[huː] [lʊks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [feɪs] .
Who looks to heaven to find her lover's face .
WHO 看起来 到 天堂 到 寻找 她 恋人的 脸 .

谁仰望苍穹，只为寻觅爱人的容颜。

['saɪlənt] , [sə'ri:n] , [ɪm'plækəbl] [ˌaɪ 'ti:][stændz] —
Silent , serene , implacable it stands —
沉默的 , 安详 , 冷酷无情 它 站立 —

它静默、安详、冷酷地伫立着——

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [mu:vd]
A mighty symbol of the Force that moved
一个 强大的 象征 的 这 力量 那 已搬

强大的原力象征着那股推动力量。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [ɜ:θ]
Across the surface of the youthful earth
穿过 这 表面 的 这 青春 地球

在年轻的地球表面

[ænd; ənd] [skɔ:d] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [wɪð] ['væliz] [di:p] ,
And scored the continents with valleys deep ,
和 得分 这 各大洲 和 山谷 深的 ,

并在各大洲留下了深深的峡谷，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sænd] .
As children write upon the yielding sand .
作为 孩子们 写 之上 这 屈服 沙 .

孩子们在柔软的沙子上写字。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] [rʌnz] —
Back to the dawn of things its lineage runs —
后退 到 这 黎明 的 事物 它是 血统 跑步 —

追溯其起源之初——

['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [bli:k] [taɪm] { - }
Countless ages back to that bleak time { 15 }
无数 年龄 后退 到 那 苍凉 时间 { - }

无数个世纪以前，可以追溯到那段黑暗的时期{15}

[wen] ['fraɪtf(ə)l] ['mɒnstəz] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] —
When frightful monsters played upon the hills —
什么时候 可怕 怪物 玩 之上 这 丘陵 —

当可怕的怪物在山丘上嬉戏时——

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [jet] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] ['ɒnwəd] ,
Always the same , yet moving slowly onward ,
总是 这 相同的 , 然而 移动 缓慢地 向前 ,

一成不变，却缓慢前行。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] [hed] , [ɪts] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
In heaven its head , its feet upon the world .
在 天堂 它是 头 , 它是 脚 之上 这 世界 .

它的头在天上，它的脚在地上。

[ðə; ði] [rəʊn] [ðæt] ['trɪklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [edʒ] —
The Rhone that trickles from the glacier's edge —
这 罗纳河 那 涓涓细流 从 这 冰川的 边缘 —

从冰川边缘涓涓流出的罗纳河——

[meɪks] ['væliz] [smaɪl] [wɪð] [greɪn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fru:t]
Makes valleys smile with grain and flower and fruit
制作 山谷 微笑 和 粮食 和 花 和 水果

让山谷因谷物、鲜花和果实而绽放笑容。

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [ðə; ði] [wi:lz] [ðæt] [fɔ:dʒ] [ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv] [treɪd] —
And turns the wheels that forge the tools of trade —
和 转弯 这 车轮 那 锻造 这 工具 的 贸易 —

它驱动着锻造贸易工具的齿轮——

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [læʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [pleɪz]
Is but the lash with which the giant plays
是 但 这 睫毛 和 哪个 这 巨大的 演出

只不过是巨人用来玩耍的鞭子而已。

[ænd; ənd][spɪnz][ðə; ði][tɒps] [ðæt] [swɔːm] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] .
And spins the tops that swarm with struggling men .
和 旋转 这 最高额 那 蜂群 和 挣扎 男人 .

然后转动着那些挤满了挣扎男人的陀螺。

" [wɒt] [ɪz][mæn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪm] ? " —
" What is Man , that Thou art mindful of him ? " —
" 什么 是 男人 , 那 你 艺术 正念 的 他 ? " —

"人算什么，你竟顾念他？"

[ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [ðɪs] [peɪn] , [ðɪs] [welθ] [ɔː(r)] [wɒnt] ,
This pleasure or this pain , this wealth or want ,
这 乐趣 或者 这 疼痛 , 这 财富 或者 想 ,

这种快乐或这种痛苦，这种财富或匮乏，

[ðɪs] ['trædʒɪk] ['kɒmədi] [wiː; wi] [kɔːl] ['aʊə(r)] [laɪf] !
This tragic comedy we call our life !
这 悲惨 喜剧 我们 称呼 我们的 生活 !

这就是我们称之为人生的悲喜剧!

[ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːls]
Across the meadows as the evening falls
穿过 这 草地 作为 这 晚上 瀑布

夜幕降临，草地上一片宁静祥和。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [draɪvz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['fɒndli] [beəz]
A shepherd drives his sheep , and fondly bears
一个 牧羊人 驱动 他的 羊 , 和 深情地 熊

牧羊人赶着羊群，慈爱地抱着

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɒki] [striːm] [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [læm] ;
Above the rocky stream the weakling lamb ;
多于 这 岩石 溪流 这 弱者 羊肉 ;

在岩石溪流上方，有一只虚弱的小羊羔;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['kaɪndli] [vɔɪs]
The children hear the father's kindly voice
这 孩子们 听到 这 父亲的 亲切地 嗓音

孩子们听到了父亲慈祥的声音。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'tɜːn] ,
And run to greet and cheer his late return ,
和 跑步 到 迎接 和 欢呼 他的 晚的 返回 ,

然后跑去迎接并欢呼他迟来的归来，

[waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [gliːmz] [ə; eɪ] [laɪt] . { - }
While from his humble cottage gleams a light . { 16 }
尽管 从 他的 谦逊的 小屋 闪光 一个 光 . { - }

而他那简陋的小屋里透出一丝光亮。{16}

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] ['nesld] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [fəʊld] —
The sheep are nestled in their sheltering fold —
这 羊 是 依偎 在 他们的 庇护所 折叠 —

羊群蜷缩在它们温暖的羊圈里——

[ðə; ði][dɔː(r)] [sprɪŋz] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [kraɪ] ,
The door springs open to a welcome cry ,
这 门 弹簧 打开 到 一个 欢迎 哭 ,

门猛地打开，传来一声欢迎的呼喊。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][lɑ:st][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [həʊm] .
And **all** **at** **last** **are** **safe** **within** **the** **Home** **.**
和 全部 在 最后的 是 安全的 之内 这 家 .

最终，所有人都安全地待在家中。

[ɪn][kəʊld][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l]['mædʒəsti][ˌaɪ 'ti:][stændz]
In **cold** **and** **awful** **majesty** **it** **stands**
在 寒冷的 和 可怕 威严 它 站立

它冷酷而威严地屹立着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [skaɪ] , — [fɔ:s] [wɪ'ðaʊt] [wɔ:mθ] ,
Against **the** **darkening** **sky** **,** **—** **Force** **without** **warmth** **,**
反对 这 变暗 天空 , — 力量 没有 温暖 ,

在渐暗的天空下，——没有温暖的力量，

[streŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .
Strength **without** **passion** **.**
力量 没有 热情 .

强而无激情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]
But **at** **the** **touch**
但 在 这 触碰

但触碰

[ɒv; əv] ['həʊmli] ['hju:mən] [weɪz] [ɪts] [t'ɛɹəz] [fli:]
Of **homely** **human** **ways** **its** **terrors** **flee**
的 家常的 人类 方式 它是 恐怖 逃跑

它逃离了平凡的人类生活方式，逃离了恐怖。

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ɪz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn] [laɪf] [wɪð] [lʌv] . { - }
And **Force** **is** **swallowed** **up** **in** **Life** **with** **Love** **.** **{** **17** **}**
和 力量 是 吞咽 向上 在 生活 和 爱 . { - }

而力量被爱所吞噬。{17}

[dʒeɪmz] McCOSH1811 - -
JAMES **McCOSH1811** **-** **1894**
詹姆斯 McCOSH1811 - -

詹姆斯·麦科什（1811-1894）

[jʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] [θru:] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ju:θ] ,
Young **to** **the** **end** **through** **sympathy** **with** **youth** **,**
年轻的 到 这 结尾 通过 同情 和 青年 ,

始终保持年轻，对年轻人抱有同情心。

[greɪ] [mæn][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] — ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [tru:θ] !
Gray **man** **of** **learning** **—** **champion** **of** **truth** **!**
灰色的 男人 的 学习 — 冠军 的 真相 !

博学的灰衣人——真理的捍卫者!

[də'rekt][ɪn] ['rʌgɪd] [spi:tʃ] , [ə'lɜ:t][ɪn][maɪnd] ,
Direct **in** **rugged** **speech** **,** **alert** **in** **mind** **,**
直接的 在 崎岖 演讲 , 警报 在 头脑 ,

说话直率有力，头脑清醒

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ɔ:l][ˌhju:mən'kaɪnd] ,
He **felt** **his** **kinship** **with** **all** **humankind** **,**
他 毛毡 他的 亲属关系 和 全部 人类 ,

他感到自己与全人类同在。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [fɪəd] [tu:; tə] [treɪs] [dɪ'veləpmənt]
And **never** **feared** **to** **trace** **development**
和 绝不 害怕 到 痕迹 发展

而且从不畏惧追溯发展历程

[ɒv; əv] [haɪ] [frɒm; frəm] [ləʊ] — [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ænd; ənd] [fʊl] ['kɒntent]
Of high from low — assured and full content
的 高的 从 低的 — 保证 和 满的 内容

从高到低——自信而充实

[ðæt] [mæn] [peɪd] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] [ə'bʌv] ,
That man paid homage to the Mind above ,
那 男人 有薪酬的 尊敬 到 这 头脑 多于 ,

那个人向神灵致敬，

[ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [lɔ:] [ɒv; əv] [lʌv] .
Uplifted by the “ Royal Law of Love .
提升 经过 这 “ 皇家 法律 的 爱 .

受到“爱的皇家法则”的鼓舞。

” [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [treɪs]
” The laws of nature that he loved to trace
” 这 法律 的 自然 那 他 喜爱 到 痕迹

他喜欢追溯的自然法则

[hæv; həv] [wɜ:kt] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə][veɪl][frɒm; frəm][ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Have worked , at last , to veil from us his face ;
有 工作 , 在 最后的 , 到 面纱 从 我们 他的 脸 ;

他最终设法遮住了他的脸；

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][elmz][ænd; ənd]['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔ:lz]
The dear old elms and ivy - covered walls
这 亲爱的 老的 榆树 和 常春藤 - 涵盖 墙壁

那些古老的榆树和爬满常春藤的墙壁

[wɪl] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔ:lz]
Will miss his presence , and the stately halls
将要 错过 他的 在场 , 和 这 庄严 大厅

我会想念他的身影，以及那些庄严的大厅。

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] - [vɔɪs] ; [waɪl] [ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪz]
His trumpet - voice ; while in their joys
他的 喇叭 - 嗓音 ; 尽管 在 他们的 喜悦

他那如号角般的声音；而他们却沉浸在喜悦之中

['sɒrəʊ] [wɪl] ['ʃædəʊ] [ðəʊz] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ [maɪ] [bɔɪz] ” ! { - }
Sorrow will shadow those he called “ my boys ” ! { 18 }
悲哀 将要 阴影 那些 他 称为 “ 我的 男孩们 ” ! { - }

悲伤将笼罩着他称之为“我的孩子们”的人们！{18}

[ˌel'i:] [bɒ'nɜ:r] [di:] [ˌsi: 'i:] ['mɒnd]
LE BONHEUR DE CE MONDE
LE 幸福 德语中央电气 世界

这个世界的幸福

(['koʊpi] [-] ['sɒnɪt] - [pɑ:(r)]['plæntɪn][ˌeɪ 'ju:]['ɛks'vi:'i:] ['sjɛkl] .)
(Copie d'un sonnet composé par Plantin au XVIe siècle .)
(副本 逼债 十四行诗 - 帕 普兰坦 au xvie 世纪 .)

（复制十六世纪普兰坦十四行诗。）

[ˌæv'wɑ:r][ˌju: en 'i:] - [kə'məʊd] , ['proʊprə] & [bel] ,
Avoir une maiſon commode , propre & belle ,
拥有 一 - 马桶 , 普罗普 & 美女 ,

Avoir une maſon 马桶、propre & belle，

[ən] ['dʒɑ:rdɪn] - - - ,
Un jardin tapiſſé d'eſpaliers odorans ,
联合国 花园 - - - ,

Un jardin tapiſſé d'eſpaliers odorans,

[dez] [fruːts] , - [væ̃; væn] , [pɜː] [diː] [treɪn] , [pɜː] - ,
Des fruits , d'excellent vin , peu de train , peu d'enfans ,
德斯 水果 , - 葡萄酒 , peu 德 火车 , peu - ,

Des 水果、d'excellent vin、peu de train、peu d'enfans、

- - , - [bruːt] , [ˌjuː en 'iː] [fem] - .
Poſſeder ſeul , ſans bruit , une femme fidéle .
- - , - 杂音 , 一 女性 - .

Poſſeder ſeul, sans bruit, une femme fidéle。

[nɑːvwɑːr] [dɛts] , [ə'mʊə(r)] , [ˌen 'aɪ] - , [ˌen 'aɪ] [kə'rɛl] ,
N'avoir dettes , amour , ni procés , ni querelle ,
不拥有 dettes , 恋情 , ni - , ni 奎雷尔 ,

N'avoir dettes，amour，ni procés，ni querelle，

[ˌen 'aɪ][diː] [pɑː'tɑːʒ] - [feə] - [ˌɛsˌiː'ɛs] ['pɛrənz] ,
Ni de partage à faire avecque ſes parens ,
尼 德 共享 - 公平 - 社会经济地位 括号 ,

Ni departage à faire avecque ſes parens,

[ˌes'iː] ['kɔntent] [diː] [pɜː] , - [riːɛn][dez][grændz] ,
Se contenter de peu , n'eſpérer rien des Grands ,
塞 内容 德 peu , - 里恩 德斯 大人物 ,

Se contenter de peu, n'eſpérer rien des Grands,

- [tuː] [ˌɛsˌiː'ɛs] - [sɜːr] [ən] - - .
Régler tous ſes deſſeins sur un juſte modéle .
- 我们 社会经济地位 - 苏尔 联合国 - - .

Régler tous ſes deſſeins sur un just te model。

[vivʁ] - - & - [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Vivre avecque franchiſe & ſans ambition ,
生活 - - & - 志向 ,

Vivre avecque franchiſe & ſans 野心，

- - - - [lɑː] - ,
S'adonner ſans ſcrupule à la dévotion ,
- - - - 拉 - ,

S'adonner ſans ſrscpule à la devtion,

- [ˌɛsˌiː'ɛs] - , [lez] ['rɛndrə] - .
Domter ſes paſſions , les rendre obéiſſantes .
- 社会经济地位 - , 莱斯 伦德尔 - .

Domter ſes pſſions，les rendre obéiſſantes。

- - ['liːbreɪ] , & [ˌel'iː] [ʒyʒ'mɑ̃] [fɔːt] ,
Conſerver l'eſprit libre , & le jugement fort ,
- - 自由 , & 勒 判决 堡 ,

保护自由精神和审判堡垒，

['daɪə(r)][sʌn] ['tʃæpəlet] [ɪn] - [ˌɛsˌiː'ɛs] [ɛntiːz] ,
Dire ſon Chapelet en cultivant ſes entes ,
可怕的 儿子 小花冠 英文 - 社会经济地位 entes ,

Dire ſon Chapelet en cultivant ſes entes,

[sɛst] [ə'tɑːndrə] [ʃeɪ] [sɔɪ] [bjɛ] [duː'smɑ̃] [lɑː] [mɔːt] . { - }
C'eſt attendre chez ſoi bien doucement la mort . { 19 }
是 出席 chez SOI 好 杜克门特 拉 死亡 . { - }

C'eſt attendre chez ſoi bien doucement la mort。{19}

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]
THE HAPPINESS OF THIS WORLD
这 幸福 的 这 世界

这个世界的幸福

[frɒm; fræm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['plæntɪn]
FROM **THE** **FRENCH** **OF** **PLANTIN**
从 这 法语 的 普兰汀

源自普朗坦的法国诗歌

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] , [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][laɪf] ,
To **have** **a** **home** **,** **convenient** **for** **thy** **life** **,**
到 有 一个 家 , 方便的 为了 你的 生活 ,

拥有一个适合你生活的家，

[wɪð] ['freɪgrənt][fruːt] - [wɔːlz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][faɪn] ,
With **fragrant** **fruit** **-** **walls** **in** **a** **garden** **fine** **,**
和 香 水果 - 墙壁 在 一个 花园 美好的 ,

花园里有芬芳的果树墙，真不错。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd][reə(r)][waɪn] ;
Some **children** **,** **some** **retainers** **,** **and** **rare** **wine** **;**
一些 孩子们 , 一些 预付金 , 和 稀有的 葡萄酒 ;

一些孩子，一些随从，以及珍稀葡萄酒；

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [sə'riːnli] [wɪð] [ðaɪ]['feɪθf(ə)l][waɪf] ;
To **live** **serenely** **with** **thy** **faithful** **wife** **;**
到 居住 平静地 和 你的 忠实 妻子 ;

与你忠贞的妻子安享晚年；

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [dets] , [nɔː(r)] ['kwɔrəlz] , [nɔː(r)]['liːg(ə)l][straɪf] ,
To **have** **no** **debts** **,** **nor** **quarrels** **,** **nor** **legal** **strife** **,**
到 有 不 债务 , 也不 争吵 , 也不 合法的 冲突 ,

没有债务，没有争吵，也没有法律纠纷，

[nɔː(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][dɪə(r)][kɪn][ɒv; əv] [ðaɪn] ;
Nor **separation** **from** **dear** **kin** **of** **thine** **;**
也不 分离 从 亲爱的 亲属 的 你的 ;

也不要与你的亲人分离；

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [tuː; tə] [ʃaɪn]
Expecting **nothing** **from** **the** **Great** **,** **to** **shine**
期待 没有什么 从 这 伟大的 , 到 闪耀

不求伟人庇佑，却光芒四射

[wɪð] ['mɒdɪst] [laɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [weə(r)] [griːd] [ɪz] [raɪf] .
With **modest** **light** **and** **just** **,** **where** **greed** **is** **rife** **.**
和 谦虚的 光 和 只是 , 在哪里 贪婪 是 普遍存在 .

在光线柔和、公正的环境中，贪婪横行。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['friːdəm] , [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] ,
To **live** **with** **freedom** **,** **yet** **to** **be** **devout** **,**
到 居住 和 自由 , 然而 到 是 虔诚的 ,

既要享有自由，又要保持虔诚。

['ruːlɪŋ] [ðaɪ] [wel] - [kɜːrbd] ['pæʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
Ruling **thy** **well** **-** **curbed** **passions** **—** **and** **without**
裁决 你的 出色地 - 路边 激情 — 和 没有

驾驭你那克制自如的激情——而且没有

[æm'bɪʃənz] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðaɪ] ['regnənt] [wɪl] ;
Ambition's **scourge** **to** **thwart** **thy** **regnant** **will** **;**
野心 祸害 到 阻挠 你的 统治者 将要 ;

野心是阻碍你统治意志的祸害；

['truːli][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [breθ]
Truly **to** **worship** **God** **with** **ardent** **breath**
真的 到 崇拜 上帝 和 热心 气息

要以热切的呼吸来敬拜神。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ɒn] [pleɪn] [ænd; ənd] [hɪl] —
Among **His** **shrubs** **and** **trees** **on** **plain** **and** **hill** **—**
之中 他的 灌木 和 树木 在 清楚的 和 爬坡道 —

在平原和山丘上祂的灌木和树木之间——

[ðʌs] [ˈplezntli] [ʃælt] [ðaʊ] [æt; ət] [həʊm] [weɪt] [deθ] . { - }
Thus **pleasantly** **shalt** **thou** **at** **home** **wait** **Death** **.** **{** **20** **}**
因此 愉快 应 你 在 家 等待 死亡 . { - }

这样，你便能在家中安然等候死亡。{20}

[ɑː(r)] . [el] . [es] .
R **.** **L** **.** **S** **.**
拉 . L . S .

RLS

“ [weə(r)] [hæθ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈbjuːti] [led] ?
“ **Where** **hath** **fleeting** **Beauty** **led** **?**
“ 在哪里 有 转瞬即逝 美丽 引领 ?

“转瞬即逝的美丽究竟将我们引向何方？”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
To **the** **doorway** **of** **the** **dead** **.**
到 这 门口 的 这 死的 .

通往亡灵之门。

” [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]
” **All** **the** **way** **you** **followed** **her**
” 全部 这 方式 你 随后 她

你一路跟着她

[ˈtrɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [fɜː(r)] ;
Tripping **through** **the** **palms** **and** **fir** **;**
绊倒 通过 这 棕榈树 和 冷杉 ;

漫步在棕榈树和冷杉树间；

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [fluː]
All **the** **way** **around** **you** **flew**
全部 这 方式 大约 你 飞翔

你周围的一切都飞了起来

[ˈsplendɪd] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] —
Splendid **spirits** **from** **the** **blue** **—**
灿烂 烈酒 从 这 蓝色的 —

来自蔚蓝天空的绝妙精灵——

[driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒnz] [ˈlaɪtli] [kɔːt]
Dreams **and** **visions** **lightly** **caught**
梦想 和 愿景 轻轻 捕捉

轻轻捕捉到的梦境和幻象

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmeʃɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] .
In **the** **meshes** **of** **your** **thought** **.**
在 这 网格 的 你的 想法 .

在你纷乱的思绪中。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈretɪnjuː]
What **a** **glorious** **retinue**
什么 一个 辉煌 随从

多么辉煌的随从啊！

[meɪd] [ðæt] [ˈɑːdʒuəs] [tʃeɪs] [wɪð] [juː; jʊ] !
Made **that** **arduous** **chase** **with** **you** **!**
制成 那 艰巨 追赶 和 你 !

和你一起完成了那场艰苦的追逐！

[hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [siː]
Half **the** **world** **stood** **still** **to** **see**
一半 这 世界 站立 仍然 到 看

半个世界屏息凝视

[sɒŋ] [ænd; ənd] ['fænsi] ['fɒləʊ] [friː]
Song **and** **Fancy** **follow** **free**
歌曲 和 想要 跟随 自由的

Song 和 Fancy 关注免费

[æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɒnd] —
At **the** **waving** **of** **your** **wand** **—**
在 这 挥手 的 你的 魔杖 —

你挥动魔杖——

[waɪl] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɪlz] [rɪ'spɒnd]
While **the** **echoing** **hills** **respond**
尽管 这 回声 丘陵 回应

回荡着山峦的回声

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] . { - }
To **your** **voice** **.** **{** **21** **}**
到 你的 嗓音 . { - }

致你的声音。{21}

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪs]
And **now** **the** **race**
和 现在 这 种族

现在比赛开始了

[endz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ;
Ends **with** **your** **averted** **face** **;**
结束 和 你的 避免了 脸 ;

最后你别过脸去;

[æt; ət] [fʊl] ['efət] [juː; jʊ][hæv; həv][sped]
At **full** **effort** **you** **have** **sped**
在 满的 努力 你 有 加速

你全力以赴，速度飞快。

[θruː] [ðæt] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] —
Through **that** **doorway** **of** **the** **dead** **—**
通过 那 门口 的 这 死的 —

穿过那扇通往死亡的门——

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [rɪ'meɪn]
But **the** **hills** **and** **woods** **remain**
但 这 丘陵 和 树林 保持

但山丘和树林依然存在。

['piːp(ə)ld][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tiːmɪŋ] [breɪn] !
Peopled **from** **your** **teeming** **brain** **!**
人 从 你的 繁盛 脑 !

从你那充满活力的大脑中涌现出人物!

[ɔːl] [ðæt] ['steɪtli] ['kʌmpəni]
All **that** **stately** **company**
全部 那 庄严 公司

所有这些庄严的公司

['lɪŋgə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [meɪ] [siː]
Linger **where** **their** **eyes** **may** **see**
萦绕 在哪里 他们的 眼睛 可能 看

在他们视线可能看到的地方徘徊

['bju:ti] [flɪŋ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] ['or] ,
Beauty fling the laurel o'er ,
美丽 一扔 这 月桂树 超过 ,

美人抛洒桂冠，

[æt; ət][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] !
At the closing of the door !
在 这 结束 的 这 门 !

门关上的时候！

[frɒm; frəm] [sə'prest] ['tʃæptəz] . { - }
From Suppressed Chapters . { 22 }
从 被抑制 章节 . { - }

摘自被压制的章节。{22}

[məgɪfən]
McGIFFEN
麦吉芬

麦吉芬

[ðə; ði]['hɪərəʊ] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
THE HERO COMING HOME
这 英雄 未来 家

英雄归来

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪvi] ,
His body was clad in his uniform of Captain in the Chinese Navy ,
他的 身体 曾是 覆膜 在 他的 制服 的 队长 在 这 中国人 海军 ,

他的遗体身穿中国海军上校制服。

[ænd; ənd] [sent] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌpensl'veɪniə] .
and sent home to his mother at Washington , Pennsylvania .
和 发送 家 到 他的 母亲 在 华盛顿 , 宾夕法尼亚州 .

然后被送回宾夕法尼亚州华盛顿市，和他的母亲住在一起。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] .
Associated Press .
联系 按 .

美联社。

[ai] [lent] [hɪm][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
I lent him to my country ,
我 借出的 他 到 我的 国家 ,

我把他借给了我的国家。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði]['neɪvi] [blu:] ;
And he wore the Navy blue ;
和 他 穿着 这 海军 蓝色的 ;

他身穿海军蓝制服；

[ai] [beɪd] [hɪm][du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti] ,
I bade him do his duty ,
我 巴德 他 做 他的 责任 ,

我命令他履行职责，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] .
And he said he would be true .
和 他 说 他 会 是 真的 .

他说他会信守承诺。

[ɪts] [həʊm] [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] —
It's home they say you're coming —
它是 家 他们 说 你是 未来 —

他们说你要回家了——

[ænd; ənd] [ɪts] [həʊm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

And	it's	home	you	came	to	me
和	它是	家	你	来了	到	我

你回到了我的家。

[wen] [juː; jʊ] [wɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [bluː] [ˈdʒækɪt]

When	you	wore	your	first	blue	jacket
什么时候	你	穿着	你的	第一的	蓝色的	夹克

当你第一次穿上蓝色外套的时候

[æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [əˈkædəmi] .

At	the	old	Academy	.
在	这	老的	学院	.

在老学院。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [sed] , “ [haʊ] [ˈhænsəm] !

And	the	neighbors	said	,	“	How	handsome	!
和	这	邻居	说	,	“	如何	英俊的	!

邻居们说：“真帅！”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !

What	a	sailor	he	will	be	!
什么	一个	水手	他	将要	是	!

他将来一定会成为一名出色的水手！

” [bʌt; bət] [ai] [ˈəʊnli] [druː] [hɪm] [ˈkləuzə(r)]

”	But	I	only	drew	him	closer
”	但	我	仅有的	画	他	更近

但我却把他拉得更近了。

[ɪn] [maɪ] [ˈkɒd(ə)lɪŋ] [ˈmʌðərz] [dʒɔɪ] ,

In	my	coddling	mother's	joy	,
在	我的	娇惯	母亲的	喜悦	,

在我溺爱我的母亲的喜悦中，

[ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [wʌts] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] ?

And	said	,	“	Well	,	what's	a	sailor	?
和	说	,	“	出色地	,	是什么	一个	水手	?

然后说：“那么，什么是水手呢？”

[hiːz] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! ” { - }

He's	my	brave	boy	!	”	{	23	}
他是	我的	勇敢的	男生	!	”	{	-	}

他是我勇敢的儿子！“{23}

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [təʊld] [ðə; ði] [ˈstɔːri]

And	then	they	told	the	story
和	然后	他们	讲述	这	故事

然后他们讲述了这个故事。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] —

Of	his	courage	in	the	fight	—
的	他的	勇气	在	这	斗争	—

他在战斗中的勇气——

[haʊ] [hiː; hi] [ruːld] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [wɔː(r)] - [ʃɪp]

How	he	ruled	a	heathen	war	-	ship
如何	他	裁决	一个	异教徒	战争	-	船

他如何统治一艘异教战船

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mait] .

And	fought	it	with	his	might	.
和	战斗	它	和	他的	可能	.

他奋力抵抗。

[ɪts] [həʊm] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
It's home he wrote his mother
它是 家 他 写道 他的 母亲

"那是家,"他写信给母亲说。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] :
When the smoke had cleared away :
什么时候 这 抽烟 有 已清除 离开 :

当烟雾散去之后:

“ [ai] [kæn; kən] [siː] — [səʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] —
“ I can see — so don't you worry —
“ 我 能 看 — 所以 不 你 担心 —

"我看得见——所以你不用担心——"

[ðəʊ] [aɪm] ['rɪd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [freɪ] .
Though I'm riddled by the fray .
尽管 我是 布满谜团 经过 这 磨损 .

虽然我被这场纷争搞得焦头烂额。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [sed] , “ [haʊ] ['glɔːriəs] !
” And the neighbors said , “ How glorious !
” 和 这 邻居 说 , “ 如何 辉煌 !

邻居们说:“多么辉煌啊!”

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
What a Hero is your son !
什么 一个 英雄 是 你的 儿子 !

你儿子真是个英雄!

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]
The world is all a - talking
这 世界 是 全部 一个 - 说

世界都在议论纷纷

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] !
Of the battle that he won !
的 这 战斗 那 他 韩元 !

他赢得了那场战役!

” [ai] [sed] , “ [wel] , [wʌts] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ?
” I said , “ Well , what's a Hero ?
” 我 说 , “ 出色地 , 是什么 一个 英雄 ?

我说:"那么,什么是英雄?"

[hiːz] [maɪ] [breɪv] [sʌn] ! ” { - }
He's my brave son ! ” { 24 }
他是 我的 勇敢的 儿子 ! ” { - }

他是我勇敢的儿子!“{24}

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiːz] ['kʌmɪŋ] ,
And now to me he's coming ,
和 现在 到 我 他是 未来 ,

现在他向我走来,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [bɑːrz] ;
And he wears a Captain's bars ;
和 他 穿着 一个 船长的 酒吧 ;

他佩戴着上尉军衔;

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['neɪʃənz] ['juːnɪfɔːm] ,
It's a foreign nation's uniform ,
它是 一个 外国的 国家的 制服 ,

这是外国的制服。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] .

But	wrapped	in	Stripes	and	Stars	.
但	包装	在	条纹	和	星星	.

但外面裹着条纹和星星。

[ɪts] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

It's	home	at	last	you're	coming	,
它是	家	在	最后的	你是	未来	,

你终于要回家了。

[ænd; ənd] [ɪts] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	it's	home	at	last	to	me	.
和	它是	家	在	最后的	到	我	.

这里终于成了我的家。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

You're	a	hero	and	immortal	,
你是	一个	英雄	和	不朽	,

你是英雄，永生不灭。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [men] [friː] .

And	you	fought	to	make	men	free	.
和	你	战斗	到	制作	男人	自由的	.

你为解放人类而战。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [kəʊld] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ]

But	your	heart	is	cold	within	you
但	你的	心	是	寒冷的	之内	你

但你的内心却冰冷。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] ['kænɒt] [siː] !

And	your	dear	eyes	cannot	see	!
和	你的	亲爱的	眼睛	不能	看	!

你那双亲爱的眼睛却看不见!

[ðeɪ] [seɪ] , “ [biː; bi] [strɒŋ] , [əʊ] ['mʌðə(r)] ;

They	say	,	“	Be	strong	,	O	mother	;
他们	说	,	“	是	强的	,	哦	母亲	;

他们说：“母亲啊，要坚强；

[praʊd] [l'ɔːɹəlz] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [hed] !

Proud	laurels	crown	his	head	!
自豪的	月桂树	王冠	他的	头	!

他头戴荣耀的桂冠!

” [ə'læs] , [wʌts] [left] [ɒv; əv] ['glɔːri] ?

”	Alas	,	what's	left	of	glory	?
”	唉	,	是什么	左边	的	荣耀	?

“唉，昔日的荣光还剩下什么呢？”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ded] ! { - }

My	boy	,	my	boy	is	dead	!	{	25	}
我的	男生	,	我的	男生	是	死的	!	{	-	}

我的孩子，我的孩子死了！{25}

[æt; ət] [ðə; ði] ['færəgət] ['stætʃuː]

AT	THE	FARRAGUT	STATUE
在	这	法拉格特	雕像

在法拉格特雕像前

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ðen] [tuː; tə] [stænd]

To	live	a	hero	,	then	to	stand
到	居住	一个	英雄	,	然后	到	站立

先活成英雄，然后站起来

[ɪn] [brɒnz] [sə'ri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [θrɒŋ] ;

In	bronze	serene	above	the	city's	throng	;
在	青铜	安详	多于	这	城市的	人群	;

青铜雕像，宁静祥和地俯瞰着熙熙攘攘的城市；

['hɪərəʊ][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][lænd]

Hero	at	sea	,	and	now	on	land
英雄	在	海	,	和	现在	在	土地

海上英雄，如今又在陆地上大放异彩

[rɪ'vɪəd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'lɒŋ] ;

Revered	by	thousands	as	they	rush	along	;
受人尊敬的	经过	数千	作为	他们	匆忙	沿着	;

成千上万的人在匆匆赶路时都敬仰着他；

[ɪf] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] [feɪm] —

If	these	were	all	the	gifts	of	fame	—
如果	这些	是	全部	这	礼物	的	名声	—

如果这就是成名带来的所有好处——

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'mɪd][ə'lɜ:t] [ri'æləti] ,

To	be	a	shade	amid	alert	reality	,
到	是	一个	阴影	之中	警报	现实	,

在清醒的现实中成为一抹阴影，

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ]['stætʃu:][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] —

And	win	a	statue	and	a	name	—
和	赢	一个	雕像	和	一个	姓名	—

并赢得一座雕像和一个名字——

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ˌɪmɔ:'tæləti] !

How	cold	and	cheerless	immortality	!
如何	寒冷的	和	冷冷清清	不朽	!

永生是多么冷酷无情啊！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,

But	when	the	sun	shines	in	the	Square	,
但	什么时候	这	太阳	闪耀	在	这	正方形	,

但当阳光照耀广场时，

[ænd; ənd]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɑ:(r); ə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

And	multitudes	are	swarming	in	the	street	,
和	众多	是	蜂拥而至	在	这	街道	,

街上人山人海，

['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ,

Children	are	always	gathered	there	,
孩子们	是	总是	聚集	那里	,

那里总是聚集着孩子们，

['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['hɪəroʊz] [fi:t] . { - }

Laughing	and	playing	round	the	hero's	feet	.	{	26	}
笑	和	玩耍	圆形的	这	英雄们	脚	.	{	-	}

在英雄的脚边嬉笑玩闹。{26}

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] —

And	in	the	crisis	of	the	game	—
和	在	这	危机	的	这	游戏	—

而在比赛的危机时刻——

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] [grɪt][ænd; ənd]['ɑ:də(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪd] —

With	boyish	grit	and	ardor	it	is	played	—
和	男孩气	砂砾	和	热情	它	是	玩	—

他以孩童般的勇气和热情演奏着——

[jʊl] [hɪə(r)][sʌm; səm] ['jʌŋstə(r)] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] :

You'll	hear	some	youngster	call	his	name	:
你会	听到	一些	青少年	称呼	他的	姓名	:

你会听到一些年轻人喊他的名字:

“ [ðə; ðiː]['ædmərəl] — [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd] !

“	The	Admiral	—	he	never	was	afraid	!
“	这	上将	—	他	绝不	曾是	害怕的	!

“这位海军上将——他从不害怕!”

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðiː]['hɪərəʊ]['deɪli][laɪvz; lɪvz] ,

”	And	so	the	hero	daily	lives	,
”	和	所以	这	英雄	日常的	生活	,

于是，英雄的日常生活就此展开。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [grəʊ] ['breɪvə(r)][æz; əz][ðə; ðiː][mæn] [ðeɪ] [siː] !

And	boys	grow	braver	as	the	Man	they	see	!
和	男孩们	生长	更勇敢	作为	这	男人	他们	看	!

男孩们会随着他们所见到的男人变得越来越勇敢!

[ðə; ðiː][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz]

The	inspiration	that	he	gives
这	灵感	那	他	给予

他给予的启发

[stɪl] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['lɔɪəl] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [friː] ! { - }

Still	helps	to	make	them	loyal	,	strong	,	and	free	!	{	27	}
仍然	帮助	到	制作	他们	忠诚	,	强的	,	和	自由的	!	{	-	}

仍然有助于使他们忠诚、强大和自由!{27}

[njuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['laɪnə(r)]

NEWS	FROM	A	MISSING	LINER
消息	从	一个	丢失的	衬垫

来自失踪邮轮的消息

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]

TO	A	CONVALESCENT
到	一个	康复期

致康复者

['krɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] [ə'gen] , [hɑːf][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] ['ʃɪftɪd] ,

Crawling	back	to	port	again	,	half	her	cargo	shifted	,
爬行	后退	到	港口	再次	,	一半	她	货物	转移	,

再次艰难地驶回港口时，她一半的货物都移位了。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['fjuːəl][left][tuː; tə] [stiːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː][pɪə(r)] ;

Just	enough	of	fuel	left	to	steam	her	to	the	pier	;
只是	足够的	的	燃料	左边	到	蒸汽	她	到	这	码头	;

只剩下足够让她驶向码头的燃料了;

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['aɪsi] [geɪl] [wen] [ðə; ðiː] [fɒg] [hæz; həz] ['lɪftɪd] ,

Plunging	through	an	icy	gale	when	the	fog	has	lifted	,
骤降	通过	一个	冰冷的	大风	什么时候	这	多雾路段	有	抬起	,

当雾气散去，迎着凛冽的寒风纵身跃入。

['bætəd] [baɪ][ðə; ðiː] ['brekər] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [laɪts] [ə; eɪ] - ['bɜːnɪŋ] [klɪə(r)] !

Battered	by	the	breakers	,	but	her	lights	a	-	burning	clear	!
伤痕累累	经过	这	断路器	,	但	她	灯	一个	-	燃烧	清除	!

尽管遭受了海浪的冲击，但她的灯光依然明亮!

[həʊp] ['ɔːlməʊst] [ə'bændənd] , [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi] ['flaundə] —

Hope	almost	abandoned	,	days	and	nights	she	floundered	—
希望	几乎	弃	,	天	和	夜晚	她	挣扎	—

希望几乎破灭，她日夜挣扎——

[naɪts] [wen] [nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][nəʊ] [siː] - [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ;

Nights	when	not	a	star	was	out	and	no	sea	-	lights	were	near	;
夜晚	什么时候	不是	一个	星星	曾是	出去	和	不	海	-	灯	是	靠近	;

夜里，星星都看不见，附近也没有海灯；

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ; [men] [di'spɛə] , [bʌt; bət] [w'ʌndəd]

All	the	world	believed	her	lost	;	men	despaired	,	but	wondered
全部	这	世界	相信	她	丢失的	;	男人	绝望的	,	但	想知道

全世界都认为她失败了；男人们感到绝望，但又感到疑惑。

[haʊ] [ðə; ði]['laɪnə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [rekt] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][stɪə(r)] ! { - }

How	the	liner	could	be	wrecked	and	Kipling	there	to	steer	!	{	28	}
如何	这	衬垫	可以	是	损毁	和	吉卜林	那里	到	转向	!	{	-	}

邮轮怎么会出事，而吉卜林竟然在那里掌舵！{28}

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['hɑːbə(r)] - [laɪts] , [glaɪdz] [θruː] ['siːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] —

Now	she	makes	her	harbor	-	lights	,	glides	through	seas	enchanted	—
现在	她	制作	她	港口	-	灯	,	滑翔	通过	海域	迷人的	—

如今她点亮港湾的灯光，滑过迷人的海洋——

['wɪslz] ['ʃriːkɪŋ] ['geɪlɪ] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] ;

Whistles	shrieking	gayly	and	thousands	at	the	pier	;
哨声	尖叫	同性恋地	和	数千	在	这	码头	;

欢快的哨声响起，码头上挤满了成千上万的人；

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] — [ˌʌn'dɔːntɪd] !

On	the	bridge	the	Captain	,	pale	and	worn	—	undaunted	!
在	这	桥	这	队长	,	苍白	和	磨损	—	无所畏惧	!

舰桥上，舰长面色苍白，疲惫不堪——但他毫不畏惧！

“ ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !

“	Welcome	back	to	life	again	!
“	欢迎	后退	到	生活	再次	!

“欢迎重返人间！”

” [hɪə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪə(r)] ! { - }

”	Hear	the	people	cheer	!	{	29	}
”	听到	这	人们	欢呼	!	{	-	}

“听听人们的欢呼声！”{29}

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] [ded] [æt; ət] [siː]

FOR	A	CLASSMATE	DEAD	AT	SEA
为了	一个	同学	死的	在	海

致一位葬身大海的同学

(['dʌbljuː] . [ef] . [staʊtənbɝg])

(	W	.	F	.	STOUTENBURGH	)
(	W	.	F	.	斯托滕堡	)

(WF STOUTENBURGH)

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] ;

His	voice	was	gentle	and	his	eyes	were	kind	;
他的	嗓音	曾是	温和的	和	他的	眼睛	是	种类	;

他的声音很温柔，眼神很和善；

[nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

No	one	among	us
不	一	之中	我们

我们当中没有人

[bʌt; bət][dɪd][kɔːl][hɪm] [frend] ;

but	did	call	him	friend	;
但	做过	称呼	他	朋友	;

但他确实称他为朋友；

[fɒnd] ['wʊmənz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stuːdənts] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd]

Fond	**woman's**	**heart**	**and**	**student's**	**thoughtful**	**mind**
喜爱	女性的	心	和	学生	周到	头脑

温柔的妇人之心与学生的沉思之心

[tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪm] [dɪd] [wɪð] ['fɪtnəs] [blend] :

Together	**in**	**him**	**did**	**with**	**fitness**	**blend**	**:**
一起	在	他	做过	和	健康	混合	:

他与健身爱好者一起做了以下事情:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] !

And	**now**	**he**	**is**	**no**	**more**	**!**
和	现在	他	是	不	更多的	!

他现在已经不在人世了!

[wiː; wi] ['blaɪndli] ['mɜːmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [feɪt]

We	**blindly**	**murmur**	**at**	**the**	**bitter**	**Fate**
我们	盲目地	低语	在	这	苦的	命运

我们盲目地低语着苦涩的命运

[ðæt] ['sʌmənd] [hɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] [tuː; tə] [rəʊm] ;

That	**summoned**	**him**	**in**	**other**	**lands**	**to**	**roam**	**;**
那	被召唤	他	在	其他	土地	到	漫游	;

那召唤他到其他地方游历;

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɒn] [hɪm] ['sɪknəs] [rɔːt] [ɪts] [heɪt]

And	**when**	**upon**	**him**	**Sickness**	**wrought**	**its**	**hate**
和	什么时候	之上	他	疾病	锻	它是	恨

当疾病将仇恨倾泻在他身上时

[hɑːf] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [həʊm] ,

Half	**round**	**the**	**world**	**,**	**it**	**brought**	**him**	**almost**	**home**	**,**
一半	圆形的	这	世界	,	它	带来	他	几乎	家	,

绕了半个地球，它几乎把他带回了家。

[tuː; tə] [daɪ] [wen] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] . { - }

To	**die**	**when**	**near**	**our**	**shore**	**.**	**{**	**30**	**}**
到	死	什么时候	靠近	我们的	支撑	.	{	-	}

死在我们海岸附近。{30}

[wiː; wi] ['blaɪndli] ['mɜːmə(r)] — [bʌt; bət] [wiː; wi] ['əʊnli] [nəʊ]

We	**blindly**	**murmur**	**—**	**but**	**we**	**only**	**know**
我们	盲目地	低语	—	但	我们	仅有的	知道

我们盲目地低语——但我们只知道

[kɑːm] [rests] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [əʊld] ['oʊʃənz] [diːps] ;

Calm	**rests**	**his**	**body**	**in**	**old**	**Ocean's**	**deeps**	**;**
冷静的	休息	他的	身体	在	老的	海洋的	深水	;

平静将他的身躯安放在古老海洋的深处;

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'ləʊ] ,

While	**we**	**are**	**groping**	**in**	**the**	**mists**	**below**	**,**
尽管	我们	是	摸索	在	这	薄雾	以下	,

当我们还在下方迷雾中摸索时,

[sə'riːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒn] ['ʌðə(r)] , ['klaʊdləs] [stiːp] —

Serene	**his**	**soul**	**on**	**other**	**,**	**cloudless**	**steeps**	**—**
安详	他的	灵魂	在	其他	,	无云	陡峭	—

他的灵魂在另一片晴朗无云的山巅安详——

[fər'evə(r)] — [ˌevə'mɔː(r)] . { - }

Forever	**—**	**evermore**	**.**	**{**	**31**	**}**
永远	—	越来越	.	{	-	}

永远——永永远远。{31}

['bræmbl] [breɪ] { - } { - }
BRAMBLE BRAE { 32 } { 33 }
荆棘 布雷 { - } { - }

荆棘丛{32}{33}

[ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd]
A TOAST TO OUR NATIVE LAND
一个 吐司 到 我们的 本国的 土地

为我们的祖国干杯

[hjuːdʒ][ænd; ənd][ə'lɜːt] , [ɪ'ræsəb(ə)l] [jet] [strɒŋ] ,
Huge and alert , irascible yet strong ,
巨大的 和 警报 , 暴躁 然而 强的 ,

体型庞大且机警，脾气暴躁但力大无穷。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)]['fɪtf(ə)l] [weɪ] - [mɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
We make our fitful way ' mid right and wrong .
我们 制作 我们的 断断续续 方式 - 中 正确的 和 错误的 .

我们在对错之间跌宕起伏地摸索前行。

[wʌn] [taɪm] [wiː; wi][pɔː(r)] [aʊt] [m'ɪliənz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
One time we pour out millions to be free ,
一 时间 我们 倒 出去 百万 到 是 自由的 ,

我们曾倾尽数百万美元去换取自由，

[ðen] ['ræʃli] [swiːp] [æn; ən]['empaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] !
Then rashly sweep an empire from the sea !
然后 贸然 扫 一个 帝国 从 这 海 !

然后鲁莽地从海上席卷一个帝国!

[wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪvz] ,
One time we strike the shackles from the slaves ,
一 时间 我们 罢工 这 镣铐 从 这 奴隶 ,

有一次，我们挣脱了奴隶们的镣铐。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwi'es(ə)nt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ruːld] [baɪ] [neiv] .
And then , quiescent , we are ruled by knaves .
和 然后 , 静止的 , 我们 是 裁决 经过 无赖 .

然后，我们便偃旗息鼓，任由恶棍统治。

['ɒf(ə)n][wiː; wi] ['ruːdli] [breɪk] [rɪ'streɪnɪŋ] [bɑːrz] ,
Often we rudely break restraining bars ,
经常 我们 粗鲁地 休息 限制 酒吧 ,

我们常常粗暴地破坏约束栏杆，

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [riːtʃ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .
And confidently reach out toward the stars .
和 自信地 抵达 出去 朝向 这 明星 .

并充满信心地伸手摘星。

[jet] ['ʌndə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [fləʊz] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [striːm]
Yet under all there flows a hidden stream
然而 在下面 全部 那里 流量 一个 隐 溪流

然而，在这一切之下，却有一条隐秘的溪流在流淌。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði] [greɪt] [driːm]
Sprung from the Rock of Freedom , the great dream
弹簧 从 这 岩石 的 自由 , 这 伟大的 梦

源自自由之岩，伟大的梦想

[ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]['frænklɪn] , [men][ɒv; əv][əʊld]
Of Washington and Franklin , men of old
的 华盛顿 和 富兰克林 , 男人 的 老的

华盛顿和富兰克林，古人

[huː] [njuː] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][nɒt] [bɔːt] [wɪð] [gəʊld] .
Who knew that freedom is not bought with gold .
WHO 知道 那 自由 是 不是 买 和 金子 .

谁曾想到，自由并非可以用黄金买到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][wiː; wi] [lʌv] , ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
This is the Land we love , our heritage ,
这 是 这 土地 我们 爱 , 我们的 遗产 ,

这是我们所爱的土地，我们的传承，

[streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd][faɪn] , [jet] [seɪdʒ]
Strange mixture of the gross and fine , yet sage
奇怪的 混合物 的 这 总的 和 美好的 , 然而 圣人

粗俗与精致的奇特混合，却又充满智慧

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] — ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .
And full of promise — destined to be great .
和 满的 的 承诺 — 注定 到 是 伟大的 .

前途无量——注定会成就一番伟业。

[drɪŋk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] !
Drink to Our Native Land !
喝 到 我们的 本国的 土地 !

为我们的祖国干杯!

[gɒd] [bles] [ðə; ði] [steɪt] ! { - }
God Bless the State ! { 34 }
上帝 保佑 这 状态 ! { - }

上帝保佑这个州！{34}

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['prɪnstən]
THE TOWERS OF PRINCETON
这 塔楼 的 普林斯顿

普林斯顿塔

[frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn]
FROM THE TRAIN
从 这 火车

从火车上

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
There they are !
那里 他们 是 !

他们就在那里!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ['ʃaɪnɪŋ] —
above the green trees shining —
多于 这 绿色的 树木 灼灼 —

在绿树之上闪耀——

[əʊld] ['taʊəz] [ðæt] [tɒp][ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] ,
Old towers that top the castles of our dreams ,
老的 塔楼 那 顶部 这 城堡 的 我们的 梦境 ,

我们梦寐以求的城堡顶端，是古老的塔楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荆棘谷(Bramble Brae)
第2/3页

[ðeə(r)] ['tɜ:rɪts] [braɪt] [wɪð] [reɪz] [ɒv; əv] [sʌn] [dɪ'klaɪnɪŋ] —
Their turrets bright with rays of sun declining —
他们的 炮塔 明亮的 和 射线 的 太阳 下降 —

夕阳西下，余晖洒在它们的塔楼上，熠熠生辉——

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['glɔ:ri] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gli:mz] .
A painted glory on the window gleams .
一个 绘 荣耀 在 这 窗户 闪光 .

窗户上彩绘的荣耀图案闪闪发光。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə] ['trævələz] ['wɪəri]
But , oh , the messages to travellers weary
但 , 哦 , 这 消息 到 旅行者 厌倦

但是，哦，给疲惫的旅行者的信息

[ðeɪ] ['sɪgnəl] [θru:] [ðə; ði] ['i:θə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] !
They signal through the ether in the dark !
他们 信号 通过 这 醚 在 这 黑暗的 !

它们在黑暗中通过以太发出信号!

[ðə; ði] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɪz] [sti:p] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,
The years are long , the path is steep and dreary ,
这 年 是 长的 , 这 小路 是 陡 和 凄凉 ,

岁月漫长，道路崎岖艰辛。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [strʌk] [ɪn] ['bɔɪhʊd] — [hɑ:k] !
But there's a bell that struck in boyhood — hark !
但 有 一个 钟 那 击 在 童年 — 听着 !

但童年时，我心中响起了一口钟——听!

[ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] [feɪnt] — [bʌt; bət] [gəʊsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['geɪlɪ] ['tru:pɪŋ]
The note is faint — but ghosts are gayly trooping
这 笔记 是 头晕的 — 但 鬼魂 是 同性恋地 军队集结

声音微弱——但鬼魂们却兴高采烈地成群结队地出现。

[frɒm; frəm] ['aɪvɪd] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] - [ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .
From ivied halls and swarming ' neath the trees .
从 常春藤 大厅 和 蜂拥而至 - 下方 这 树木 .

从长满常春藤的大厅里，到树下熙熙攘攘的人群。

[əʊld] [frendz] , [ju:; jʊ] [brɪŋ] [nju:] [laɪf] [tu:; tə] ['spɪrɪt] ['dru:pɪŋ] —
Old friends , you bring new life to spirits drooping —
老的 朋友们 , 你 带来 新的 生活 到 烈酒 下垂 —

老朋友们，你们给低落的心灵带来了新的活力——

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒɔɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bri:z] ! { - }
Your laughter and your joy are in the breeze ! { 35 }
你的 笑声 和 你的 喜悦 是 在 这 微风 ! { - }

你的笑声和喜悦随风飘散！{35}

['ðer] [gɒn] [ɪn] [dʌsk] , — [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪdɪd] , —
They're gone in dusk , — the towers and dreams are faded , —
它们是 已消失 在 黄昏 , — 这 塔楼 和 梦境 是 褪色 , —

它们在黄昏中消失了，——高塔和梦想都已褪色，——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['liŋgəz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] ;

But	something	lingers	of	eternal	Youth	;
但	某物	徘徊不去	的	永恒	青年	;

但青春永驻的气息依然萦绕心头;

[wɪr] [strɒŋ] [ə'gen] , [ðəʊ] ['daʊtɪŋ] , [wɔːn] , [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;

We're	strong	again	,	though	doubting	,	worn	,	and	jaded	;
是	强的	再次	,	尽管	怀疑	,	磨损	,	和	厌倦	;

我们再次变得坚强，尽管内心充满怀疑、疲惫和厌倦;

[wiː; wi] [pledʒ] [ə'njuː] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ! { - }

We	pledge	anew	to	friends	and	love	and	truth	!	{	36	}
我们	保证	重新	到	朋友们	和	爱	和	真相	!	{	-	}

我们再次向朋友、爱和真理宣誓！{36}

['rəuzəvelt] [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ]

ROOSEVELT	IN	WYOMING
罗斯福	在	怀俄明州

罗斯福在怀俄明州

[təʊld] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] — - [[wʌn]]

TOLD	BY	A	GUIDE	—	1899	[	1	]
讲述	经过	一个	指导	—	-	[	1	]

导游讲述——1899[1]

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['jænsiz] ?

Do	you	know	Yancey's	?
做	你	知道	扬西的	?

你知道Yancey's吗?

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [treɪl]

Where	the	winding	trail
在哪里	这	绕线	踪迹

蜿蜒小径

[frɒm; frəm] ['wɑːʃbɜːrn] ['maʊntən] [straɪks] [ðə; ðɪ][əʊld][steɪdʒ][rəʊd] ,

From	Washburn	Mountain	strikes	the	old	stage	road	,
从	沃什伯恩	山	罢工	这	老的	阶段	路	,

从沃什伯恩山出发，可以沿着古老的驿道前行。

[ænd; ənd]['wægənz][frɒm; frəm] [kʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪl]

And	wagons	from	Cooke	City	and	the	mail
和	马车	从	库克	城市	和	这	邮件

还有来自库克城的马车和邮件

[ʌn'hɪtʃ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] ['tiːmstəz] [ʃɪft] [ðə; ðɪ][ləʊd] ?

Unhitch	awhile	,	and	teamsters	shift	the	load	?
解开	一会儿	,	和	卡车司机	转移	这	加载	?

先把车卸下来，让车夫们转移货物?

[ə; eɪ]['hændi] [bʌntʃ] [ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [stəʊv]

A	handy	bunch	of	men	are	round	the	stove
一个	便利	束	的	男人	是	圆形的	这	火炉

一群能干的男人围在炉子旁。

[æt; ət] ['jænsiz] — ['hʌntəz] [bæk] [frɒm; frəm]['dʒæksənz] [həʊl] ,

At	Yancey's	—	hunters	back	from	Jackson's	Hole	,
在	扬西的	—	猎人	后退	从	杰克逊的	洞	,

在扬西家——猎人们从杰克逊霍尔回来了，

[ænd; ənd][ed] [hɒk] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [drəʊv]

And	Ed	Hough	telling	of	a	mighty	drove
和	艾德	霍夫	讲述	的	一个	强大的	驾驶

埃德·霍夫讲述了一场伟大的驱车运动

[ɒv; əv][elk] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['titən] [bəʊl] .

Of	elk	that	he	ran	down	to	Teton	Bowl	.
的	麋鹿	那	他	跑	向下	到	提顿	碗	.

他追着麋鹿跑到了提顿碗。

[ænd; ənd] ['jænsi] [hiː; hi] [sez] : “ ['mɪstə(r)] . ['wʊdi] , [ðeə(r)] ,

And	Yancey	he	says	:	“	Mr	.	Woody	,	there	,
和	扬西	他	说道	:	“	先生	.	伍迪	,	那里	,

扬西说：“伍迪先生，那边……”

[kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [jɑːn] [ɔː(r)] [tuː] — [bɪ'saɪd] ,

Can	tell	a	hunting	yarn	or	two	—	beside	,
能	告诉	一个	打猎	纱	或者	二	—	旁	,

还能讲一两个狩猎故事——除此之外，

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['rəuzəvelt] [wen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ][beə(r)]

He	guided	Roosevelt	when	he	shot	a	bear
他	引导	罗斯福	什么时候	他	射击	一个	熊

他曾指导罗斯福射杀一头熊。

[ænd; ənd][sɪks] [bʊl] [elk] [wɪð] ['æntləz] ['spredɪŋ] [waɪd] . ” { - }

And	six	bull	elk	with	antlers	spreading	wide	.	”	{	37	}
和	六	公牛	麋鹿	和	鹿角	传播	宽的	.	”	{	-	}

还有六头雄鹿，鹿角张开。”{37}

[bʌt; bət] ['wʊdi] [ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] ['dʌznt] [bræg] ;

But	Woody	is	a	guide	who	doesn't	brag	;
但	伍迪	是	一个	指导	WHO	不	吹牛	;

但伍迪是一位不爱吹嘘的向导；

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'waɪl] , [ðen] ['greɪvli] [sed] :

He	puffed	his	pipe	awhile	,	then	gravely	said	:
他	膨胀的	他的	管道	一会儿	,	然后	严重地	说	:

他抽了一会儿烟斗，然后严肃地说：

“ [aɪ] [njuː] [ɪd] [pʊt][ðə; ðɪ] ['spænjədz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

“	I	knew	he'd	put	the	Spaniards	in	a	bag	,
“	我	知道	他会	放	这	西班牙人	在	一个	包	,

“我知道他已经把西班牙人装进袋子里了。”

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['rəuzəvelt] ['ɔːlweɪz] [pɪkt] [ə; eɪ] [hed] .

For	Mister	Roosevelt	always	picked	a	head	.
为了	先生	罗斯福	总是	挑选	一个	头	.

因为罗斯福先生总是会挑选一个人来领导。

“ [ðæt] [mæn][woʊnt] [slɒʃ] [ə'raʊnd][ɪn]['pɒlətɪks]

“	That	man	won't	slosh	around	in	politics
“	那	男人	惯于	晃动	大约	在	政治

“那个人不会在政坛上混日子。”

[ænd; ənd] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ə; eɪ] - ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ;

And	waste	his	time	a	-	killing	little	game	;
和	浪费	他的	时间	一个	-	杀	小的	游戏	;

他浪费时间玩这种低级游戏；

[hiː; hi] ['stʌdiz] [elk] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðeə(r)] [trɪks] ,

He	studies	elk	,	and	men	,	and	knows	their	tricks	,
他	研究	麋鹿	,	和	男人	,	和	知道	他们的	技巧	,

他研究麋鹿，也研究人，了解他们的伎俩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɪks] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] [hɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	when	he	picks	a	head	he	hits	the	same	.
和	什么时候	他	精选	一个	头	他	点击量	这	相同的	.

当他选择击打头部时，他击中的总是同一个人。

" [naʊ] , [daʊn] [æt; ət] ['jænsiz] ['evri] [mænz][ə; eɪ] [spɔ:t] ,
" Now , down at Yancey's every man's a sport ,
" 现在 , 向下 在 扬西的 每一个 男人的 一个 运动 ,

"现在，在扬西酒吧，人人都是运动健将。"

[ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ʌp] [wɪð] [li:d] ;
And free to back his knowledge up with lead ;
和 自由的 到 后退 他的 知识 向上 和 带领 ;

而且他完全可以拿出真凭实据来佐证自己的知识;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['rəuzəvelt] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t]
And each believes that Roosevelt is the sort
和 每个 相信 那 罗斯福 是 这 种类

而且他们都认为罗斯福是那种人。

[tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [steɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] " [pɪks] [ə; eɪ] [hed] .
To run the State , because he " picks a head .
到 跑步 这 状态 , 因为 他 " 精选 一个 头 .

因为他"挑选了一位领导人"，所以他要治理国家。

" [[wʌn]] [tɔ:l] , ['saɪlənt][əʊld] ['wʊdi] , [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:st] - ['vænɪʃɪŋ] [reɪs] [ɒv; əv]
" [1] Tall , silent old Woody , a fine type of the fast - vanishing race of
" [1] 高的 , 沉默的 老的 伍迪 , 一个 美好的 类型 的 这 快速地 - 消失 种族 的
[geɪm] - ['hʌntəz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['faɪtəz] .
game - hunters and Indian - fighters .
游戏 - 猎人 和 印度 - 战士 .

"[1] 高大、沉默寡言的老伍迪，是正在迅速消失的狩猎者和印第安战士种族的典型代表。

['roʊzəˌvɛlts] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['hʌntə(r)] . { - }
Roosevelt's The Wilderness Hunter . { 38 }
罗斯福的 这 荒野 猎人 . { - }

罗斯福的《荒野猎人》。{38}

['ʌŋk(ə)l] [sæm][tu:; tə] ['kɪplɪŋ] (-)
UNCLE SAM TO KIPLING (1899)
叔叔 萨姆 到 吉卜林 (-)

山姆大叔致吉卜林（1899）

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [mænz]['bɜ:d(ə)n] !
Take up the White Man's burden !
拿 向上 这 白色的 男人的 负担 !

承担起白人的重担吧!

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
Have done with childish days .
有 完毕 和 幼稚 天 .

我已经告别了幼稚的日子。

[ɑ:(r)] . [keɪ] .
R . K .
拉 . K .

RK

[əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ,
Oh , thank you , Mr . Kipling ,
哦 , 感谢 你 , 先生 . 吉卜林 ,

哦，谢谢你，吉卜林先生。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wei]
For showing us the way
为了 显示 我们 这 方式

感谢他为我们指明方向

[tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs]
To buckle down to business
到 扣上 向下 到 商业

专心致志地投入业务

[ænd; ənd][end]['aʊə(r)] “ ['tʃaɪldɪʃ] [deɪ] .
And end our “ childish day .
和 结尾 我们的 “ 幼稚 天 .

结束我们“幼稚的一天”。

” [wiː; wi] [nəʊ] [wɪr] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['frɪski]
” We know we're young and frisky
” 我们 知道 是 年轻的 和 活泼的

“我们知道我们年轻又活泼

[ænd; ənd] ['hævnt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] —
And haven't too much sense —
和 还没有 也 很多 感觉 —

而且不太懂事——

[æt; ət] [liːst] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['meʒə(r)]
At least , not in the measure
在 至少 , 不是 在 这 措施

至少，就衡量标准而言并非如此。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [hens] .
We'll have a few years hence .
出色地 有 一个 很少 年 因此 .

几年之后我们再看看。

[naʊ] , [ðɪs] [seɪm] “ [waɪt] [mænz]['bɜːd(ə)n]
Now , this same “ White Man's burden
现在 , 这 相同的 “ 白色的 男人的 负担

如今，同样的“白人负担”又出现了。

” [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [təʊt]
” You're asking us to tote
” 你是 问 我们 到 手提袋

“你这是要我们背着它到处跑。”

[ɪz][nɒt][səʊ][ˌʌnfə'mɪliə(r)]
Is not so unfamiliar
是 不是 所以 陌生

并不陌生

[æz; əz][jʊr; jər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][nəʊt] .
As you're inclined to note .
作为 你是 倾斜 到 笔记 .

正如你所注意到的。

[wiː; wi] [friːd] [θriː] ['mɪljən] ['niːgrəuz] ,
We freed three million negroes ,
我们 自由 三 百万 黑人 ,

我们解放了三百万黑人，

[ðeə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ;
Their babies and their wives ;
他们的 婴儿 和 他们的 妻子们 ;

他们的孩子和妻子；

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ] ['bɪljən] [d'ɒləz]
It cost a billion dollars
它 成本 一个 十亿 美元

耗资十亿美元

[ænd; ənd][nɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] ! { - }
And near a million lives ! { 39 }
和 靠近 一个 百万 生活 ! { - }

以及近百万人的生命！{39}

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ]
And while we were a - fighting
和 尽管 我们 是 一个 - 斗争

当我们战斗的时候

[ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] “ ['θæŋkləs] [j'iəz]
In all those “ thankless years
在 全部 那些 “ 忘恩负义 年

在那些“吃力不讨好”的岁月里

” [wi:; wi][dɪd][nɒt][get] [mʌtʃ] ['helpɪŋ] —
” We did not get much helping —
” 我们 做过 不是 得到 很多 帮助 —

我们没有得到多少帮助——

[wel] , [nɒt][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] “ [pɪəz] .
Well , not from English “ peers .
出色地 , 不是 从 英语 “ 同龄人 .

嗯，不是来自英国的“同行”。

” [ænd; ənd][səʊ] — [wɪð] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] —
” And so — with best intentions —
” 和 所以 — 和 最好的 意图 —

“因此——出于好意——

[wɪr] [nɒt][ɪg'zæktli][waɪld]
We're not exactly wild
是 不是 确切地 荒野

我们并不算狂野。

[tu:; tə] [fri:] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'pi:nəʊ] ,
To free the Filipino ,
到 自由的 这 菲律宾人 ,

为了解放菲律宾人，

“ [hɑ:f]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɑ:f][tʃaɪld] .
“ Half devil and half child .
“ 一半 魔鬼 和 一半 孩子 .

“一半是魔鬼，一半是孩子。”

” [ðen] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ;
” Then , thank you , Mr . Kipling ;
” 然后 , 感谢 你 , 先生 . 吉卜林 ;

“那么，谢谢你，吉卜林先生；

[ðəʊ] [nɒt][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][grəʊn]
Though not disposed to groan
尽管 不是 处置 到 呻吟

虽然不情愿呻吟

[ə'baʊt][ðə; ði] “ [waɪt] [mænz]['bɜ:d(ə)n] ,
About the “ White Man's burden ,
关于 这 “ 白色的 男人的 负担 ,

关于“白人的负担”，

” [wɪv] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;
” We've troubles of our own ;
” 我们已经 麻烦 的 我们的 自己的 ;

“我们自己也有麻烦；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi]
Enough to keep us busy
足够的 到 保持 我们 忙碌的

够我们忙一阵子的了。

[wen] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɪn'kwaɪə(r)] ,
When English friends inquire ,
什么时候 英语 朋友们 查询 ,

当英国朋友问起时，

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['tælən] ?
“ Why don't you use your talons ?
“ 为什么 不 你 使用 你的 利爪 ?

你为什么不使用你的利爪呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃesnʌts] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ! ” { - }
There are chestnuts in the fire ! ” { 40 }
那里 是 栗子 在 这 火 ! ” { - }

火里有栗子！“{40}

[ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [raɪt]
A NEW YEAR'S WISH FOR THOSE WHO WRITE
一个 新的 年 希望 为了 那些 WHO 写

给所有写作者的新年祝福

[ɪn] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [tʃɪə(r)]
In this time of joy and cheer
在 这 时间 的 喜悦 和 欢呼

在这欢乐祥和的时刻

[wen] [wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [jɪə(r)] ,
When we greet the buoyant year ,
什么时候 我们 迎接 这 浮力 年 ,

当我们迎接充满活力的一年时，

[naʊ] , [əʊld] [frendz] , [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] ,
Now , old friends , we cherish you ,
现在 , 老的 朋友们 , 我们 珍惜 你 ,

老朋友们，我们珍惜你们。

[bles] [ðə; ði] [driːmz] [juːv] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] —
Bless the dreams you've brought to view —
保佑 这 梦境 你已经 带来 到 看法 —

愿你所展现的梦想都蒙福——

['kaɪndli]['fænsi] , ['hæpi] [θɔːt] ,
Kindly fancy , happy thought ,
亲切地 想要 , 快乐的 想法 ,

美好的幻想，快乐的想法，

['vɪʒnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɛəriz] [kɔːt] ,
Visions from the fairies caught ,
愿景 从 这 仙女 捕捉 ,

捕捉到的仙女幻象，

[raɪm] [ænd; ənd]['stɔːri] , [sɒŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Rhyme and story , song and play ,
韵 和 故事 , 歌曲 和 玩 ,

韵律与故事，歌曲与游戏，

['fæntəsi] [fɔː(r); fə(r)]['hɒlədeɪ] —
Fantasy for holiday —
幻想 为了 假期 —

假日幻想——

[ɔ:l][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd]
All the treasures of your mind
全部 这 宝藏 的 你的 头脑

你心灵的所有宝藏

[spent] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)][kaɪnd] .
Spent to make the world more kind .
花费 到 制作 这 世界 更多的 种类 .

致力于让世界变得更美好。

[waɪl] [wi:; wi] [grəʊp] [ɪn] [dɑ:k] [ænd; ənd] [fɒg] ,
While we grope in dark and fog ,
尽管 我们 摸索 在 黑暗的 和 多雾路段 ,

当我们摸索着前进，在黑暗和迷雾中，

['flaʊndə(r)] ['ɒnwəd] [θru:] [ðə; ði][bɒg] ,
Flounder onward through the bog ,
比目鱼 向前 通过 这 沼泽 ,

比目鱼在沼泽中艰难前行，

[ju:; jʊ] , [sə'ri:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪt] ,
You , serene upon the height ,
你 , 安详 之上 这 高度 ,

你，高处安详，

['gæmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [laɪt] —
Gambol in the cheery light —
嬉戏 在 这 欢快的 光 —

在明媚的阳光下嬉戏——

[tɒs] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ,
Toss your laughter from the steep ,
折腾 你的 笑声 从 这 陡 ,

从陡峭的悬崖上抛下你的笑声，

['brɪŋɪŋ] [həʊp][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wi:p] .
Bringing hope to those who weep .
带来 希望 到 那些 WHO 哭泣 .

给哭泣的人们带来希望。

[wɒt] [feə(r)] ['vɪʒnz] ['braɪtli] [gli:m]
What fair visions brightly gleam
什么 公平的 愿景 明亮地 闪耀

多么美好的愿景闪耀着光芒

[θru:] [klaʊd] - [rɪfts] !
Through cloud - rifts !
通过 云 - 裂痕 !

穿过云层裂缝!

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [dri:m]
Your dearest dream
你的 亲爱的 梦

你最亲爱的梦

[kləʊðd] [ɪn] ['bju:ti] [ɒn][ðə; ði] [pi:k] ,
Clothed in beauty on the peak ,
穿着衣服 在 美丽 在 这 顶峰 ,

身披绝世美衣，屹立于山巅。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mju:z][tu:; tə] [spi:k] . { - }
Waiting for the Muse to speak . { 41 }
等待 为了 这 沉思 到 说话 . { - }

等待缪斯女神的启示。{41}

[hɪrz] ['aʊə(r)] [wɪʃ] [æt; ət] [nju:] [jɪrz] [taɪm] ,
Here's our wish at New Year's time ,
这里是 我们的 希望 在 新的 年 时间 ,

这是我们新年的愿望:

[feɪnt] - [ɪk'sprest] [ɪn]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [raɪm] :
Faint - expressed in halting rhyme :
头晕的 - 表达 在 停止 韵 :

断断续续的韵脚中隐隐约约地表达出来:

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men] [hu:] [dri:m] [ænd; ənd] [raɪt]
For the men who dream and write
为了 这 男人 WHO 梦 和 写

献给那些怀揣梦想、书写人生的人们

[meɪk] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ;
Make the future clear and bright ;
制作 这 未来 清除 和 明亮的 ;

让未来清晰光明;

[θɔ:] [ðə; ði]['sɪnɪk][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑ:t] —
Thaw the cynic from their heart —
解冻 这 犬儒 从 他们的 心 —

融化他们心中的愤世嫉俗——

[lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪɪst] [ɑ:t] .
Love and faith are highest Art .
爱 和 信仰 是 最高 艺术 .

爱与信仰是最高的艺术。

[let] [ðem; ðəm]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][pen]
Let them picture with their pen
让 他们 图片 和 他们的 笔

让他们用笔画画。

[nɒt] ['aʊə(r)] ['mænəz] [bʌt; bət]['aʊə(r)][men] .
Not our manners but our men .
不是 我们的 礼仪 但 我们的 男人 .

不是我们的礼仪问题，而是我们的人的问题。

[bles] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət] [nju:] [jɪrz] [taɪd] !
Bless them all at New Year's tide !
保佑 他们 全部 在 新的 年 潮 !

祝愿他们在新年之际一切顺利!

[meɪ] [ðeə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [feɪm] [ə'baɪd] !
May their skill and fame abide !
可能 他们的 技能 和 名声 遵守 !

愿他们的技艺和名声永存!

[ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪmɪn] — ['tʃɑ:mɪŋ] , [braɪt] —
And all women — charming , bright —
和 全部 女性 — 迷人 , 明亮的 —

所有女性——迷人、聪慧——

[grɑ:nt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [raɪt] ! { - }
Grant that they may never write ! { 42 }
授予 那 他们 可能 绝不 写 ! { - }

愿他们永远不要写作!{42}

[tu:; tə] ['kləʊi]
TO CHLOE
到 克洛伊

致克洛伊

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mendɪd] [glʌv]
FOR **A** **MENDED** **GLOVE**
为了 一个 已修复 手套

修补手套

[feə(r)] ['kləʊi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [tɔːn] [glʌv] ,
Fair **Chloe** **looked** **upon** **the** **old** **torn** **glove** **,**
公平的 克洛伊 看起来 之上 这 老的 撕裂 手套 ,

美丽的克洛伊凝视着那只破旧的手套，

[ðen] [tʌtʃt] [ɪts] ['rægɪd] ['edʒɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
Then **touched** **its** **ragged** **edges** **with** **her** **fingers** **,**
然后 感动 它是 破烂不堪 边缘 和 她 手指 ,

然后她用手指触摸了它参差不齐的边缘，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [kləʊzd] — [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]
the **rent** **was** **closed** **—** **as** **if** **for** **love**
这 租 曾是 关闭 — 作为 如果 为了 爱

租金已付清——仿佛是为了爱情

[swiːt] ['hiːlɪŋ] [fˈɒləʊz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [bʌt; bət] ['liŋgəz] .
Sweet **healing** **follows** **where** **her** **touch** **but** **lingers** **.**
甜的 康复 跟随 在哪里 她 触碰 但 徘徊不去 .

她的触碰带来甜蜜的治愈，并且久久不散。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rents] [ðæt] ['fɒləʊ] ['kloʊiz] [aɪz] ,
If **all** **the** **rents** **that** **follow** **Chloe's** **eyes** **,**
如果全部 这 租金 那 跟随 克洛伊的 眼睛 ,

如果所有租金都跟随克洛伊的目光，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːts] [dɪ'speərɪŋli] [dɪ'fendɪd] ,
And **all** **the** **hearts** **despairingly** **defended** **,**
和 全部 这 心 绝望地 辩护 ,

所有那些绝望地捍卫的心灵，

[wɜː(r); wə(r)] [hiːld] [səʊ] [suːn] — [wɪd] ['streɪtˌweɪ] ['riːəlaɪz]
Were **healed** **so** **soon** **—** **we'd** **straightway** **realize**
是 已治愈 所以 很快 — 我们会 立刻 意识到

我们很快就痊愈了——我们会立刻意识到

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [wen] ['mendɪd] . { - }
That **love** **and** **life** **are** **good** **as** **new** **when** **mended** **.** **{** **43** **}**
那 爱 和 生活 是 好的 作为 新的 什么时候 已修复 . { - }

爱情和生活一旦修复，就会焕然一新。{43}

[tuː; tə][ðə; ði] [elf] [ɒn] [maɪ] ['kælɪndə(r)]
TO **THE** **ELF** **ON** **MY** **CALENDAR**
到 这 精灵 在 我的 日历

致我日历上的小精灵

[swiːt] [elf] , [jʊl] [paɪp][ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] ,
Sweet **Elf** **,** **you'll** **pipe** **a** **merry** **tune** **,**
甜的 精灵 , 你会 管道 一个 欢乐 调 ,

甜美的小精灵，你会吹奏一首欢快的曲子，

[meɪk] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɔːl] ['glædnəs] ;
Make **days** **and** **months** **all** **gladness** **;**
制作 天 和 几个月 全部 欢乐 ;

让每一天、每一月都充满欢乐；

[ðə; ði][klɪə(r)] , [braɪt] [nəʊt][juː; jʊ][saʊnd][ɪn][dʒuːn]
The clear , bright note you sound in June
这 清除 , 明亮的 笔记 你 声音 在 六月

六月里你发出的清澈明亮的音符

[wɪl] [tʃɪə(r)] [dɪ'sembərz] ['sædnəs] .
Will cheer December's sadness .
将要 欢呼 十二月的 悲伤 .

驱散十二月的忧伤。

[jʊl] ['nevə(r)][paʊt][ɒn]['reɪni] [deɪz] ,
You'll never pout on rainy days ,
你会 绝不 噘 在 下雨 天 ,

你再也不会在下雨天闷闷不乐了。

[nɔː(r)] [wen] [ɪts][kəʊld][wɪl] ['ʃɪvə(r)] ,
Nor when it's cold will shiver ,
也不 什么时候 它是 寒冷的 将要 颤抖 ,

天气冷的时候也不会发抖。

[bʌt; bət][sɪt] [sə'riːn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [leɪz] .
But sit serene and sing your lays .
但 坐 安详 和 唱歌 你的 躺下 .

但请静静地坐着，唱你的歌。

[meɪ] [əʊld] [taɪm] [bles] [ðə; ði]['gɪvə(r)] ! { - }
May Old Time bless the giver ! { 44 }
可能 老的 时间 保佑 这 赠予者 ! { - }

愿时光保佑赠予者！{44}

[kə'priːs]
CAPRICE
任性

任性

[lʌv] [lɑːft] [ə'waɪl] ,
Love laughed awhile ,
爱 笑了 一会儿 ,

爱情笑了一会儿，

[ænd; ənd] ['ridikjuːl] [maɪ]['deərɪŋ]
And ridiculed my daring
和 嘲笑 我的 大胆

并嘲笑我的大胆

[tuː; tə] ['ræʃli] [kreɪv] [ə; eɪ][smaɪl]
To rashly crave a smile
到 贸然 渴望 一个 微笑

鲁莽地渴望一个微笑

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːt] - [həʊl] , [ʌn'keərɪŋ] .
From her , heart - whole , uncaring .
从 她 , 心 - 所有的 , 冷漠 .

她心地善良，无忧无虑。

[əʊ] , [haʊ] [lʌv] [lɑːft] !
Oh , how Love laughed !
哦 , 如何 爱 笑了 !

哦，爱笑得多么开心啊！

[lʌv] ['æŋgri] [gruː]
Love angry grew
爱 生气的 生长

爱怒渐生

[ænd; ənd] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fiːtʃəz] ;
And **spoiled** **her** **pretty** **features** **;**
和 被宠坏了 她 漂亮的 特征 ;

而且毁了她漂亮的五官;

[ai][wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [vau] [ˌaɪ 'tiː] [truː] —
I **was** **—** **she** **vowed** **it** **true** **—**
我 曾是 — 她 发誓 它 真的 —

我——她发誓说的是真的——

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .
The **most** **despised** **of** **creatures** **.**
这 最多 被鄙视的 的 生物 .

最令人憎恶的生物。

[əʊ] , [haʊ] [lʌv] [fraʊnd] !
Oh **,** **how** **Love** **frowned** **!**
哦 , 如何 爱 皱眉 !

哦，爱情多么愁眉苦脸啊!

[lʌv] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
Love **dropped** **a** **tear** **,**
爱 掉落 一个 撕 ,

爱滴下了一滴眼泪，

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] ;
Her **anger** **with** **it** **falling** **;**
她 愤怒 和 它 坠落 ;

她对它的坠落感到愤怒;

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [klɪə(r)] ,
I **felt** **her** **blue** **eyes** **clear** **,**
我 毛毡 她 蓝色的 眼睛 清除 ,

我感觉她的蓝眼睛清澈明亮。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊps] [ɪn'θrɔːlɪŋ] .
My **heart** **and** **hopes** **enthralling** **.**
我的 心 和 希望 引人入胜 .

我的内心和希望令人着迷。

[əʊ] , [haʊ] [lʌv] [kraɪd] ! { - }
Oh **,** **how** **Love** **cried** **!** **{** **45** **}**
哦 , 如何 爱 哭 ! { - }

哦，爱哭了！{45}

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [lʌv] [draɪd] ,
Her **tears** **Love** **dried** **,**
她 眼泪 爱 干燥 ,

她的泪水因爱而干涸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['swiːtli] ;
And **then** **she** **looked** **up** **sweetly** **;**
和 然后 她 看起来 向上 甜蜜地 ;

然后她甜甜地抬起头;

[nəʊ][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [dɪ'faɪd] —
No **more** **her** **glance** **defied** **—**
不 更多的 她 瞥一眼 违抗 —

她的目光不再挑衅——

[ai] [prest] [maɪ][suːt] [dɪ'skriːtli] .
I **pressed** **my** **suit** **discreetly** **.**
我 按下 我的 套装 谨慎地 .

我悄悄地熨烫了西装。

[lʌv] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ðen] ！ { - }
Love kissed me then ! { 46 }
爱 亲吻 我 然后 ！ { - }

那时，爱情吻了我！{46}

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ， [wen] [ðə; ði] [briːz] [daɪz] [daʊn] ，
At evening , when the breeze dies down ,
在 晚上 , 什么时候 这 微风 死亡 向下 ，

傍晚时分，当微风停歇之时，

[ænd; ənd] ['riːgl] ['neɪtʃə(r)] [dɔf] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] ，
And regal Nature doffs her crown ,
和 尊贵 自然 脱衣舞 她 王冠 ，

而高贵的自然也摘下了她的王冠，

[wen] [braʊn] - ['lɪmd] [paɪnz] , [laɪk] [ˌmɪnə'ret] ，
When brown - limbed pines , like minarets ,
什么时候 棕色的 - 有肢的 松树 , 喜欢 宣礼塔 ，

当棕色枝干的松树像尖塔一样，

[frɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd]['taɪəd] [deɪ] [frets]
Fringe all the hills , and tired day frets
边缘 全部 这 丘陵 , 和 疲劳的 天 琴格

环绕着所有山丘，以及疲惫的一天的烦恼

[tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] — [ɑː] , [ðen] , [ai] [nəʊ] ，
To rest awhile — ah , then , I know ,
到 休息 一会儿 — 啊 , 然后 , 我 知道 ，

休息一会儿——啊，然后，我知道了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [ruːm] [juː; jʊ][gəʊ] ,
Into a shadowed room you go ,
进入 一个 阴影 房间 你 去 ，

你走进一间昏暗的房间，

[ænd; ənd] ['sɒftli] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [kiːz] ；
And softly touch the organ keys ;
和 轻轻 触碰 这 器官 钥匙 ；

轻轻触碰管风琴琴键；

[waɪl] [peɪl] [stɑːz] [blɪŋk] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz]
While pale stars blink amid the trees
尽管 苍白 明星 眨 之中 这 树木

树梢间，淡淡的星光闪烁。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vespə(r)] [hɪm]
You sing a peaceful vesper hymn
你 唱歌 一个 和平 黄昏 圣歌

你唱着一首宁静的晚祷赞美诗

[ðæt] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [hɑːrts] [brɪm] ；
That rises from your full heart's brim ;
那 上升 从 你的 满的 心脏的 帽檐 ；

那份情感源自你内心深处；

[jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] —
Your kindly eyes are dimmed with tears —
你的 亲切地 眼睛 是 调暗 和 眼泪 —

你慈祥的双眸因泪水而黯淡无光——

[juː; jʊ]['wɒndə(r)] [θruː] [rɪ'membəd] [j'iəz] ;
You wander through remembered years ;
你 漫步 通过 记得 年 ;

你漫步在回忆的岁月中;

[frɒm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] [flai] ,
From gay to grave your fancies fly ,
从 同性恋 到 严重 你的 幻想 飞 ,

从欢愉到沉寂，你的幻想天马行空。

[ænd; ənd][end][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] :
And end the journey with the cry :
和 结尾 这 旅行 和 这 哭 :

最后，以一声呐喊结束这段旅程:

[maɪ] [hɑːt] [pleɪd] ['truːənt][frɒm; frəm][maɪ] [wɪl] !
My heart played truant from my will !
我的 心 玩 逃学 从 我的 将要 !

我的心违背了我的意愿!

[ai] [lʌvd] [hɪm] [ðen] — [ai] [lʌv] [hɪm] [stɪl] . { - }
I loved him then — I love him still . { 47 }
我 喜爱 他 然后 — 我 爱 他 仍然 . { - }

我当时爱他——我现在依然爱他。{47}

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
IN THE CROWD
在 这 人群

人群之中

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [aɪz] — [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ,
A pair of brown eyes — no matter where ,
一个 一对 的 棕色的 眼睛 — 不 事情 在哪里 ,

一双棕色的眼睛——无论在哪里，

[ɪn]['kwaɪət] [striːt] [ɔː(r)] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] —
In quiet street or crowded thoroughfare —
在 安静的 街道 或者 挤 通道 —

无论是在安静的街道还是拥挤的街道——

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Call up the image of your face to me .
称呼 向上 这 图像 的 你的 脸 到 我 .

请你让我想起你的脸。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['vænɪʃ] , ['əʊnli][juː; jʊ][ai] [siː] ;
All others vanish , only you I see ;
全部 其他的 消失 , 仅有的 你 我 看 ;

其他人都消失了，我只能看到你;

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [treɪd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ai][hɪə(r)] ,
Above the din of trade your voice I hear ,
多于 这 din 的 贸易 你的 嗓音 我 听到 ,

在喧嚣的交易声中，我听到了你的声音。

[ænd; ənd] ['meri] ['lɑːftə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
And merry laughter , ringing sweet and clear ,
和 欢乐 笑声 , 铃声 甜的 和 清除 ,

还有那欢快的笑声，清脆悦耳。

[ðæt] [feɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [ə'weɪ] :
That fades into a smile away :
那 淡出 进入 一个 微笑 离开 :

那笑容渐渐消失:

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] . { - }
Thus are you with me everywhere and every day . { 48 }
因此 是 你 和 我 到处 和 每一个 天 . { - }

这样，你便与我同在，无论何时何地。{48}

[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

纪念

[nəʊ] , [nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)][kwaɪt] [fər'get]
No , not despair of ever quite forgetting
不 , 不是 绝望 的 曾经 相当 遗忘

不，并非是对永远无法彻底遗忘的绝望。

[ðə; ði] ['hæpi] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðəʊz] ['driːmi] [j'iəz] ,
The happy romance of those dreamy years ,
这 快乐的 浪漫 的 那些 梦幻般的 年 ,

那些梦幻般岁月的幸福浪漫，

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][veɪn] [rɪ'gretɪŋ]
The painful weariness of vain regretting
这 痛苦 疲劳 的 徒劳 后悔

徒劳后悔带来的痛苦疲惫

[θruː] [ɔːl] [laɪfs] ['veərid] [weɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][teə(r); tɪə]
Through all life's varied way of love and tear
通过 全部 生活的 多种多样 方式 的 爱 和 撕

经历人生百态，爱与泪水交织

[nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [rɪ'pres] ,
Not this the gladness of my heart represses ,
不是 这 这 欢乐 的 我的 心 抑制 ,

我心中的喜悦并未因此而减弱，

[wɪð] ['ʃædəʊ] [tɪndʒ] [stɪl] [iːtʃ] ['sʌni] [θɔːt]
With shadow tinges still each sunny thought
和 阴影 色调 仍然 每个 阳光明媚 想法

阳光下的思绪，依然笼罩在阴影之中。

[ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [wɪð] ['pɔɪnjənt] [tʌtʃ] [di'stres]
The fancy that with poignant touch distresses
这 想要 那 和 令人心酸的 触碰 痛苦

那种令人心碎的幻想

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [ðiː] [aiˌeɪ 'em] [pə'hæps] [fə'gɒt] ! { - }
Is that by thee I am perhaps forgot ! { 49 }
是 那 经过 你 我 是 也许 忘了 ! { - }

难道我已被你遗忘？{49}

[ɒf] [fɔːt] ['hæmɪltən] [ɪn] ['sʌmə(r)]
OFF FORT HAMILTON IN SUMMER
离开 堡 汉密尔顿 在 夏天

夏季的汉密尔顿堡附近

[imˈbreiʒə] [gʌnz] , [laɪk] ['wɪərid] [haʊndz] , [ɔːl] ['sliːpɪŋ] ,
Embrasured guns , like wearied hounds , all sleeping ,
拥抱 枪支 , 喜欢 疲惫 猎犬 , 全部 睡眠 ,

枪膛里嵌着枪管，像疲惫的猎犬，全都睡着了。

[ðeə(r)] ['mʌzl] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [tɜːf] ;
Their muzzles resting on the cool , green turf ;
他们的 口套 休息 在 这 凉爽的 , 绿色的 草皮 ;

它们的鼻子搁在凉爽的绿色草坪上；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɔ:t] [ðeə(r)] ['pi:sf(ə)l] [wɒtʃ] [naʊ] ['ki:pɪŋ]
Along the Fort their peaceful watch now keeping
沿着 这 堡 他们的 和平 手表 现在 保持

他们沿着堡垒，如今依然保持着平静的守望。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪmɪk]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] .
Above the mimic battle of the surf .
多于 这 模仿 战斗 的 这 冲浪 .

模仿海浪搏斗。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪə(r)][wʌn] , [naʊ] [ðæt] [maɪ][su:t][ɪz] [endid] —
And you , dear one , now that my suit is ended —
和 你 , 亲爱的 一 , 现在 那 我的 套装 是 结束 —

而你，亲爱的，既然我的诉讼已经结束了——

[let] ['pæʃ(ə)n] ['slʌmbə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ku:l] [dɑ:k] [aɪz] ;
Let passion slumber in your cool dark eyes ;
让 热情 睡眠 在 你的 凉爽的 黑暗的 眼睛 ;

让激情沉睡在你清冷的深邃眼眸中；

[ðə; ði] [waɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'fendɪd]
The wiles by which your heart was well defended
这 诡计 经过 哪个 你的 心 曾是 出色地 辩护

你用以守护你心灵的计谋

[im'breiʒə] [ðeə(r)] [lʊk] [lʌv] [ɒn] ['sʌmə(r)] [skaɪz] . { - }
Embrasured there look love on summer skies . { 50 }
拥抱 那里 看 爱 在 夏天 天空 . { - }

夏日的天空映照着爱意。{50}

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feri]
OVER THE FERRY
超过 这 渡船

渡轮

[ˌɒnəˌmætəpəʊ'etɪk]
ONOMATOPOETIC
拟声词

拟声词

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
Ting - a - ling !
婷 - 一个 - 凌 !

叮铃铃!

[ðen] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
Then a scream of the whistle .
然后 一个 尖叫 的 这 哨 .

然后是一声刺耳的哨声。

[ˌes əʊ 'bi:] ! [ˌes əʊ 'bi:] ! [ˌes əʊ 'bi:] ! [ˌes əʊ 'bi:] !
Sob ! Sob ! Sob ! Sob !
哭泣 ! 哭泣 ! 哭泣 ! 哭泣 !

呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜!

[hi:vz] ['sləʊli] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] - ['sinju:] ['dʒaɪənt] ;
Heaves slowly the breast of the iron - sinewed giant ;
起伏 缓慢地 这 胸部 的 这 铁 - 筋腱 巨大的 ;

缓缓起伏着钢铁般筋骨的巨人的胸膛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['pæd(ə)lz] [flɪŋ] ,

And	the	swift	paddles	fling	,
和	这	迅速	桨	一扔	,

桨叶快速挥动，

[laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ,

Like	the	down	of	a	thistle	,
喜欢	这	向下	的	一个	蓟	,

像蓟草的绒毛一样，

[waɪt] [fəʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bleɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [dɪ'faɪənt]

White	foam	from	their	blades	,	while	the	waters	defiant
白色的	泡沫	从	他们的	刀片	,	尽管	这	水	桀骜不驯

桨叶激起白色泡沫，而水面却桀骜不驯。

[grəʊn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] [tred] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb]

Groan	under	their	merciless	tread	;	and	the	throb
呻吟	在下面	他们的	无情	踏	;	和	这	搏动

在他们无情的践踏下发出呻吟；脉动

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [grəuz] [ɪg'zʌltɪŋli] [fɑːstə(r)] ;

Of	the	heart	grows	exultingly	faster	;
的	这	心	生长	欣喜若狂	快点	;

心跳加速，欣喜不已；

[naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] —

Now	a	race	with	a	tug	,	and	then	it	is	past	her	—
现在	一个	种族	和	一个	拖船	,	和	然后	它	是	过去的	她	—

现在这是一场拉锯战，然后她就超越了它——

[glaɪdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [kə'nɑrdər] —

Glides	under	the	bow	of	a	stately	Cunarder	—
滑翔	在下面	这	弓	的	一个	庄严	冠达集团	—

在一艘气派的冠达邮轮船头下方滑行——

[ðə; ði] [stiːl] - - ['dʒaɪənt] ['briːðɪŋ] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)]

The	steel	-	lungèd	giant	breathing	harder	and	harder
这	钢	-	-	巨大的	呼吸	更难	和	更难

这位肺活量惊人的巨人呼吸越来越急促。

[waɪl] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['vænəti]

While	nearing	the	wharves	of	the	City	of	Vanity
尽管	临近	这	码头	的	这	城市	的	虚荣

在接近虚荣之城码头时

[tuː; tə][rəʊl][frɒm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] [ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

To	roll	from	its	shoulders	the	load	of	humanity	.
到	卷	从	它是	肩膀	这	加载	的	人类	.

卸下人类肩上的重担。

[ænd; ənd][ʌp][nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [wɪð] [ɑːmz] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

And	up	near	the	bow	,	with	arms	crossed	on	the	railing	,
和	向上	靠近	这	弓	,	和	武器	交叉	在	这	栏杆	,

在船头附近，他双臂交叉搭在栏杆上，

[ðə; ði][bəʊld][wɪnd] [wɪð] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːks] [ə'seil]

The	bold	wind	with	kisses	her	fair	cheeks	assailing
这	大胆的	风	和	吻	她	公平的	脸颊	攻击

狂风轻拂，吻着她白皙的脸颊。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [stændz] [swiːt] ['dʒeni] ,

And	tossing	her	hair	from	her	brow	,	stands	sweet	Jennie	,
和	抛掷	她	头发	从	她	眉头	,	站立	甜的	珍妮	,

甜美的珍妮甩了甩额前的头发，站在那里。

[huː] [həʊps] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] ['bɛni] . { - }

Who	hopes	on	the	way	to	the	school	to	meet	Bennie	.	{	51	}
WHO	希望	在	这	方式	到	这	学校	到	见面	本尼	.	{	-	}

谁希望在去学校的路上遇到本尼？{51}

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] —

And	what	he	will	say	she	is	anticipating	—
和	什么	他	将要	说	她	是	预期	—

她期待着他会说什么——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [dai'leit, di-] ;

Her	heart	full	of	pleasure	,	her	blue	eyes	dilating	;
她	心	满的	的	乐趣	,	她	蓝色的	眼睛	扩张	;

她心中充满喜悦，蓝色的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

And	what	will	she	say	?
和	什么	将要	她	说	?

她会说什么?

[ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['blʌʃɪŋ] .

Ah	,	now	she	is	blushing	.
啊	,	现在	她	是	脸红	.

啊，她脸红了。

[ðeə(r)] [hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] !

There	he	stands	on	the	pier	!
那里	他	站立	在	这	码头	!

他站在码头上!

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['krʌʃɪŋ] !

How	the	people	are	crushing	!
如何	这	人们	是	压碎	!

人们是如何碾压的!

[waɪl] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [ðə; ði] [tʃəːn] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] .

While	out	from	the	dock	the	churned	waters	are	rushing	.
尽管	出去	从	这	码头	这	搅打	水	是	匆忙	.

码头外，波涛汹涌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɪz] , “ [ai] [lʌv] [hɪm] — [ai] [lʌv] [hɪm] !

But	the	song	of	the	wheels	is	,	“	I	love	him	—	I	love	him	!
但	这	歌曲	的	这	车轮	是	,	“	我	爱	他	—	我	爱	他	!

但车轮唱的是：“我爱他——我爱他！”

” [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] [ə'bʌv]

”	Then	the	pilot	above
”	然后	这	飞行员	多于

然后是上面的飞行员

['sɪgnlz] “ [klæŋ] !

Signals	“	Clang	!
信号	“	铛	!

信号“叮!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !

Ting	-	a	-	ling	!
婷	-	一个	-	凌	!

叮铃铃!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊɪŋ] [wiːlz] [sɪŋ] ,

”	And	the	slowing	wheels	sing	,
”	和	这	减速	车轮	唱歌	,

“车轮缓缓转动，发出轻柔的鸣叫。”

“ [əʊ] , [maɪ] [lʌv] — [lʌv] — [lʌv] !
“ Oh , my love — love — love !
“ 哦 , 我的 爱 — 爱 — 爱 !

“哦，我的爱——爱——爱!

” [klæŋ] ! { - }
” Clang ! { 52 }
” 铛 ! { - }

“叮当！{52}

['bræmbl] [breɪ] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]
BRAMBLE BRAE IN OCTOBER
荆棘 布雷 在 十月

十月的荆棘山

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɔ:n] [hæz; həz] ['raipən] [æt; ət] ['bræmbl] [breɪ] ,
And now the corn has ripened at Bramble Brae ,
和 现在 这 玉米 有 成熟的 在 荆棘 布雷 ,

现在，布兰布尔布雷的玉米已经成熟了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɑ:(r); ə(r)] [m'ɑ:ʃəld] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təmz] [freɪ] ;
And all the hosts are marshalled for Autumn's fray ;
和 全部 这 主持人 是 集结 为了 秋天的 磨损 ;

所有主持人都已集结完毕，准备迎接秋季的挑战;

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [fɑ:m] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [gri:n] [fɔ:(r); fə(r)] [braʊn] ,
The quaint old farm is changing its green for brown ,
这 古雅 老的 农场 是 变化 它是 绿色的 为了 棕色的 ,

这座古朴的老农场正在由绿转棕。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [nju:] [wi:t] [lɪfts] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [lait]
Save where the new wheat lifts itself to the light
节省 在哪里 这 新的 小麦 电梯 本身 到 这 光

在新生的麦苗破土而出、沐浴阳光的地方，留待阳光照耀。

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ɪn] [rəʊz] , [laɪk] ['rɪŋklz] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] [gaʊn] .
And huddles in rows , like wrinkles in some old gown .
和 围成一圈 在 行 , 喜欢 皱纹 在 一些 老的 袍 .

它们挤成一排，就像旧衣服上的褶皱。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] [kweɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [fraɪt]
Along the lane the quail are running in fright
沿着 这 车道 这 鹌鹑 是 跑步 在 惊吓

鹌鹑们沿着小路惊恐地奔跑。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpləʊnd] — [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [dɒgz]
At sound of guns on the upland — the cautious dogs
在 声音 的 枪支 在 这 高地 — 这 谨慎 狗

听到高地上传来的枪声——警惕的猎犬们

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:sɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] [ki:n] - [aɪd] [men]
Are coursing over the fields , and keen - eyed men
是 赛跑 超过 这 字段 , 和 敏锐的 - 眼睛 男人

它们奔腾在田野上，目光敏锐的人

[wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] ; [ðə; ði] ['hɪkəri] [lɒgz]
Watch for the whir of wings ; the hickory logs
手表 为了 这 嗡嗡 的 翅膀 ; 这 山胡桃木 日志

注意听翅膀的嗡嗡声；山核桃木

[ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [waɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [pen]
Are falling down in the clearing , while in their pen
是 坠落 向下 在 这 清理 , 尽管 在 他们的 笔

它们在林间空地上倒下，而它们却在围栏里。

[ðə; ði][bɪg][swaɪn] [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [trɒf] ;
The big swine gloat on the heaped - up trough ;
这 大的 猪 幸灾乐祸 在 这 堆积如山 - 向上 槽 ;

那头大猪在堆满饲料的食槽上得意洋洋;

[ɪn] [wʊdz] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [red] ['skwirəlz] [kɒf]
In woods the dead leaves rustle , and red squirrels cough
在 树林 这 死的 树叶 沙沙 , 和 红色的 松鼠 咳嗽

树林里，枯叶沙沙作响，红松鼠咳嗽。

[ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [skriːtʃ] — ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [lɪm]
And chatter and screech — chasing each other from limb
和 喋喋不休 和 尖叫 — 追逐 每个 其他 从 肢

还有喋喋不休和尖叫声——在树枝间互相追逐

[tuː; tə] [lɪm] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðeə(r)] [stɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] .
To limb , and gather their stores at the roots of trees .
到 肢 , 和 收集 他们的 商店 在 这 根 的 树木 .

将它们的枝条伸向树干，并在树根处积蓄能量。

[ænd; ənd] [paːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haːt] [ɒv; əv][hɪm]
And part of it all is a boy , and the heart of him
和 部分 的 它 全部 是 一个 男生 , 和 这 心 的 他

而这一切的一部分，是一个男孩，以及他的内心。

[gləʊz] [wɪð] [ðə; ði]['suːmæk] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [briːz] . { - }
Glows with the sumach , and sings with the Autumn breeze . { 53 }
发光 和 这 漆树 , 和 唱歌 和 这 秋天 微风 . { - }

漆树的光芒闪耀，秋风的轻拂，仿佛在歌唱。{53}

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [rests] ,
Down in the valley the ancient village rests ,
向下 在 这 谷 这 古老的 村庄 休息 ,

山谷深处，古老的村庄静静地伫立着。

[drauz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kɜːrbz][ɒv; əv][ɪts] [kweɪnt][əʊld] [striːt] ;
Drowsing along the curbs of its quaint old street ;
困倦 沿着 这 路缘 的 它是 古雅 老的 街道 ;

沿着古色古香的老街路边打盹;

[haɪ] [ænd; ənd] [piːkt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [æn'tiːk] [krest]
High and peaked are the roofs , and antique crests
高的 和 巅峰 是 这 屋顶 , 和 古董 冠状物

屋顶高耸，尖顶突出，古老的山脊清晰可见。

[ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] ['geɪbl] .
Are carved on the gables .
是 雕刻 在 这 山墙 .

雕刻在山墙上。

[feə(r)] [meɪdz] , [dɪ'skriːt] ,
Fair maids , discreet ,
公平的 女佣 , 慎重 ,

美丽的侍女，谨慎的，

[sɪt][ɒn][ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [juːθ] ;
Sit on the porches and talk with the passing youth ;
坐 在 这 门廊 和 讲话 和 这 通过 青年 ;

坐在门廊上，和路过的年轻人聊聊天;

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [gəʊz] [baɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['həʊmspʌn] [klæd] ,
For Love goes by , sometimes in homespun clad ,
为了 爱 去 经过 , 有时 在 质朴的 覆膜 ,

爱情悄然流逝，有时身着朴素的衣衫，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [truːθ]

And	sometimes	rich	in	the	wealth	of	truth
和	有时	富有的	在	这	财富	的	真相

有时也蕴含着丰富的真理

[ðæt] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] .

That	speaks	in	the	heart	and	the	eyes	of	the	lad	.
那	说话	在	这	心	和	这	眼睛	的	这	小伙子	.

那份情感流露在孩子的内心和眼神中。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ðæt] [pɑːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒni] [gɜːl]

For	none	that	pass	are	the	eyes	of	the	bonny	girl
为了	没有任何	那	经过	是	这	眼睛	的	这	邦妮	女孩

过往行人无不为那位美丽少女的眼睛所倾倒。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][weɪts][baɪ][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [vaɪn] ,

Except	for	him	;	she	sits	and	waits	by	a	climbing	vine	,
除了	为了	他	;	她	坐着	和	等待	经过	一个	攀登	藤	,

除了他以外，她独自坐在藤蔓旁等待。

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][bɑːd] ; [ðə; ði] [pɜːl]

Reading	the	verses	of	some	old	bard	;	the	pearl
阅读	这	诗句	的	一些	老的	诗人	;	这	珍珠

读着某个古老吟游诗人的诗句；珍珠

[ʃiː; ʃi] [siːk] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]['əʊnli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][waɪn]

She	seeks	is	love	,	and	only	love	is	the	wine
她	寻找	是	爱	,	和	仅有的	爱	是	这	葡萄酒

她所寻求的是爱，而唯有爱才是美酒。

[ðæt] [k'ʌləz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][snæps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz]

That	colors	her	cheeks	and	snaps	in	her	sparkling	eyes
那	颜色	她	脸颊	和	快照	在	她	闪闪发光	眼睛

那光芒染红了她的双颊，闪烁着她明亮的双眸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [driːmz] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ]

But	the	lad	is	shy	,	and	dreams	the	livelong	day
但	这	小伙子	是	害羞的	,	和	梦境	这	终身	天

但这个男孩很害羞，整天都在梦想着美好的一天

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɑː(r); ə(r)] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [sə'praɪz] —

That	love	and	his	lady	are	proof	against	all	surprise	—
那	爱	和	他的	女士	是	证明	反对	全部	惊喜	—

那份爱和他的爱人足以抵御一切意外——

[səʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . { - }

So	up	on	the	hillside	he	longs	for	the	village	far	away	.	{	54	}
所以	向上	在	这	山坡	他	长	为了	这	村庄	远的	离开	.	{	-	}

所以，在山坡上，他思念着远方的村庄。{54}

['meni] ['ɔːtəm] [hæv; həv] [gləu] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðeə(r)] ;

Many	Autumns	have	glowed	on	the	hillside	there	;
许多	秋天	有	发光	在	这	山坡	那里	;

那里的山坡上已经沐浴过许多个秋日的阳光；

['slendə(r)] ['sæplɪŋz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə]['dʒaɪənt] [triːz] ;

Slender	saplings	have	sprung	to	giant	trees	;
苗条	树苗	有	弹簧	到	巨大的	树木	;

纤细的幼苗长成了参天大树；

[greɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [keə(r)] —

Gray	is	his	head	and	furrowed	his	brow	with	care	—
灰色的	是	他的	头	和	沟壑	他的	眉头	和	关心	—

他满头银发，眉头紧锁，一脸担忧——

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][kraɪz][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [briːz] .

The	heart	of	the	man	cries	out	to	the	Autumn	breeze	.
这	心	的	这	男人	哭泣	出去	到	这	秋天	微风	.

男人的心向秋风呼喊。

[dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][kəʊld] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] —

Dusk	in	the	valley	,	and	cold	light	on	the	hill	—
黄昏	在	这	谷	,	和	寒冷的	光	在	这	爬坡道	—

山谷暮色降临，山丘上泛着冷光——

[braʊn] [ɪz][ðə; ði]['suːmæk] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [juːθ] [hæz; həz][fled] ;

Brown	is	the	sumach	,	the	glory	of	youth	has	fled	;
棕色的	是	这	漆树	,	这	荣耀	的	青年	有	逃亡	;

棕色是漆树，青春的光辉已逝；

[drauz] ['kæt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] ,

Drowsing	cattle	shiver	,	the	night	is	chill	,
困倦	牛	颤抖	,	这	夜晚	是	寒意	,

昏昏欲睡的牛儿瑟瑟发抖，夜里很冷。

['meməri] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊps][ɑː(r); ə(r)] [ded] .

Memory	lives	,	but	all	of	his	hopes	are	dead	.
记忆	生活	,	但	全部	的	他的	希望	是	死的	.

记忆犹存，但他所有的希望都已破灭。

[j'iəz] [hæz; həz][hiː; hi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː] ;

Years	has	he	wandered	over	the	land	and	sea	;
年	有	他	漫步	超过	这	土地	和	海	;

多年来，他游历了陆地和海洋；

[frendz] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌvd] ;

Friends	he	has	cherished	and	lost	,	and	women	loved	;
朋友们	他	有	珍爱	和	丢失的	,	和	女性	喜爱	;

他珍视又失去的朋友，以及他深爱的女人；

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['vɪʒn] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [friː] —

Always	that	vision	haunted	his	fancy	free	—
总是	那	想象	闹鬼的	他的	想要	自由的	—

那景象始终萦绕在他自由奔放的幻想中——

[ðə; ði]['driːmə(r)] ['wəːʃip] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [pruːvd] .

The	dreamer	worshipped	,	but	never	the	vision	proved	.
这	梦想家	崇拜	,	但	绝不	这	想象	已证实	.

做梦者虔诚祈祷，但梦境始终未能实现。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [sliːp] ,

Down	in	the	valley	the	ancient	houses	sleep	,
向下	在	这	谷	这	古老的	房屋	睡觉	,

山谷深处，古老的房屋沉睡着。

['dɒtɪd] [wɪð] [laɪts] [ðæt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ;

Dotted	with	lights	that	break	through	the	evening	gloom	;
虚线	和	灯	那	休息	通过	这	晚上	愁云	;

点缀其间的灯光穿透了傍晚的昏暗；

[driːmz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [diːp]

Dreams	that	stirred	the	face	of	the	waters	deep
梦想	那	搅拌	这	脸	的	这	水	深的

梦境搅动着深邃的水面

['kʌvə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [tuːm] . { - }

Cover	their	eyes	and	flee	to	a	welcoming	tomb	.	{	55	}
覆盖	他们的	眼睛	和	逃跑	到	一个	欢迎	墓	.	{	-	}

捂住双眼，逃往那座迎接他们的坟墓。{55}

[wɪð] ['flaʊəz] { - } { - }
WITH FLOWERS { 56 } { 57 }
和 花朵 { - } { - }

鲜花{56}{57}

[ɒn] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['heðə(r)]
ON A SPRAY OF HEATHER
在 一个 喷 的 希瑟

在石楠花丛中

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] ['mɔːlənd; 'mʊələnd]
Far from its native moorland
远的 从 它是 本国的 荒原

远离其原生荒地

[ɔː(r)] [krest] [ɒv; əv] “ [waɪn] - [red] ” [hɪl] ,
Or crest of “ wine - red ” hill ,
或者 波峰 的 “ 葡萄酒 - 红色的 ” 爬坡道 ,

或者说是“酒红色”山丘的顶峰，

[æt; ət] [saɪt] [ɔː(r)] [sent] [ɒv; əv] ['heðə(r)]
At sight or scent of heather
在 视线 或者 香味 的 希瑟

看到或闻到石楠花

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['skɔtsmən] [θrɪl] .
The hearts of Scotsmen thrill .
这 心 的 苏格兰人 刺激 .

苏格兰人的心潮澎湃。

[ðəʊ] [krʌʃt] [ɪts]['pɜːp(ə)l] ['blɔsəmz] ,
Though crushed its purple blossoms ,
尽管 碎 它是 紫色的 花朵 ,

虽然它紫色的花朵被碾碎了，

[ɪts]['tendə(r)] [stemz] [tɜːnd] [braʊn] ,
Its tender stems turned brown ,
它是 投标 茎 转向 棕色的 ,

它的嫩茎变成了褐色，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [rəʊ'mæntɪk] ['haɪləndz]
It brings romantic Highlands
它 带来 浪漫的 高地

它带来了浪漫的高地

['ɪntuː][prə'zeɪɪk] [taʊn] .
Into prosaic town .
进入 平淡无奇 镇 .

进入平淡无奇的小镇。

[ðə; ði][klænz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,
The clans are on the border ,
这 氏族 是 在 这 边界 ,

这些部落位于边界地带。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;
The chiefs are in the fray ;
这 酋长们 是 在 这 磨损 ;

酋长们卷入了争斗；

[wɪr] [kiːn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fʊtsteps]
We're keen upon their footsteps
是 敏锐的 之上 他们的 脚步声

我们密切关注他们的足迹。

[wɪð] ['wɔ:ltə] [skɒt] [tu:; tə] - [deɪ] .
With Walter Scott to - day .
和 沃尔特 斯科特 到 - 天 .

今天和沃尔特·斯科特在一起。

[pi:t] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['ləʊlənd] ['kɒtɪdʒ]
Peat smoke from lowland cottage
泥炭 抽烟 从 低地 小屋

低地小屋的泥炭烟

[fləʊts] ['kɜ:lɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜ:nz]
Floats curling up , and turns
浮标 冰壶 向上 , 和 转弯

浮标卷曲起来，然后转动

['aʊə(r)] [dri:mz] [tə'wɔ:d] ['kwaɪət] ['hɑ:θˌstəʊn]
Our dreams toward quiet hearthstones
我们的 梦境 朝向 安静的 炉石传说

我们梦想中的宁静家园

[ænd; ənd] ['melədiz] [ɒv; əv] [bɜ:nz] . { - }
And melodies of Burns . { 58 }
和 旋律 的 烧伤 . { - }

还有伯恩斯的旋律。{58}

[ænd; ənd][lɑ:st]['aʊə(r)]['fænsi] ['liŋgəz]
And last our fancy lingers
和 最后的 我们的 想要 徘徊不去

最后，我们的幻想依然萦绕不去。

[wɪð] [fɒnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd][veɪn]
With fond regret and vain
和 喜爱 后悔 和 徒劳

带着深深的遗憾和徒劳

[weə(r)] [sli:p] ['aʊə(r)][tu:si:tɑ:lə]
Where sleeps our Tusitala
在哪里 睡觉 我们的 图西塔拉

我们的图西塔拉睡在哪里?

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['trɒpɪk][reɪn] —
Beneath the tropic rain —
下面 这 热带 雨 —

在热带雨层之下——

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['heðə(r)]
Far from the purple heather
远的 从 这 紫色的 希瑟

远离紫色石楠花

[ɔ:(r)] ['gli:mɪŋ] ['rəʊən; 'raʊən] [baʊ] ,
Or gleaming rowan bough ,
或者 闪闪发光 罗文 买 ,

或者闪闪发光的欧洲花楸树枝，

[ə'ləʊn][ɒn] ['maʊntən] ['sʌmɪt] ,
Alone on mountain summit ,
独自的 在 山 首脑 ,

独自一人站在山顶，

“ ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [rɪ'membə(r)] [haʊ] .
“ Our hearts remember how .
“ 我们的 心 记住 如何 .

“我们的心会记住这一切。”

" [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ] . { - }
" St . Andrew's Day . { 59 }
" 英石 . 安德鲁的 天 . { - }

"圣安德鲁日。"{59}

[ðə; ði] ['hɒthaʊs] ['vaɪələt] [spiːks]
THE HOTHOUSE VIOLET SPEAKS
这 温室 紫色 说话

温室紫罗兰的自述

[tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən]
TO A FAIR WOMAN
到 一个 公平的 女士

致一位美丽的女士

[aɪv] ['kɑːmli] [lɪvd; 'laɪvd][maɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l][laɪf]
I've calmly lived my sunny little life
我已经 平静地 居住地 我的 阳光明媚 小的 生活

我一直平静地过着阳光明媚的小日子。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['krɪŋk(ə)lɪŋ][glɑːs] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][straɪf] ;
Under the crinkling glass , and free from strife ;
在下面 这 皱褶 玻璃 , 和 自由的 从 冲突 ;

在波纹玻璃下，远离纷争；

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [bluː] ,
The sky above and all around is blue ,
这 天空 多于 和 全部 大约 是 蓝色的 ,

天空湛蓝，四周皆是如此。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And from this haven now I come to you .
和 从 这 避风港 现在 我 来 到 你 .

现在，我从这片避风港来到你们面前。

[feə(r)] ['leɪdi] , [tel] [ˌem 'iː][hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [ə'raɪt]
Fair Lady , tell me have I heard aright
公平的 女士 , 告诉 我 有 我 听到 好的

美丽的女士，请告诉我，我听到的是否属实?

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][səʊ] [braɪt] ?
That other flowers do not live so bright ?
那 其他 花朵 做 不是 居住 所以 明亮的 ?

其他花朵就没有这么绚丽多彩吗?

[ðæt] [ɪn] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][baɪ] ['nɔɪzi] [striːmz]
That in dark forests and by noisy streams
那 在 黑暗的 森林 和 经过 嘈杂 溪流

在幽暗的森林里，在喧闹的溪流旁

[ðə; ði] [peɪl] [wʊd] ['vaɪələt] [ʃedz] [ɪts]['pɜːp(ə)l] [biːmz] ?
The pale wood violet sheds its purple beams ?
这 苍白 木头 紫色 棚屋 它是 紫色的 光束 ?

淡紫色的木紫罗兰凋落了它的紫色枝叶?

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meri] [ɪn] [ðɪs] ['faɪəsaɪd] [gləʊ]
While we are merry in this fireside glow
尽管 我们 是 欢乐 在 这 炉边 辉光

当我们在这炉火旁欢笑时

[maɪ]['hʌmb(ə)l]['kʌz(ə)n] ['ʃɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;
My humble cousin shivers in the snow ;
我的 谦逊的 表哥 颤抖 在 这 雪 ;

我那卑微的表弟在雪地里瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['wɪspəd] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː]

And	yet	a	cricket	whispered	once	to	me
和	然而	一个	蟋蟀	低声说道	一次	到	我

然而，一只蟋蟀曾低声对我说道。

[ðæt] [aɪ][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [wɒz; wəz] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , [friː] ! { - }

That	I	the	captive	was	—	my	cousin	,	free	!	{	60	}
那	我	这	俘虏	曾是	—	我的	表哥	,	自由的	!	{	-	}

我这个俘虏——我的表兄，自由了！{60}

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [driːmd] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [təʊld][ˌem 'iː] [truː] ;

Sometimes	I've	dreamed	the	cricket	told	me	true	;
有时	我已经	梦见	这	蟋蟀	讲述	我	真的	;

有时我梦见蟋蟀对我说的是真的;

[aɪv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [vjuː]

I've	longed	for	freedom	and	the	pleasing	view
我已经	渴望	为了	自由	和	这	令人愉悦	看法

我一直渴望自由和美好的景色。

[ɒv; əv] [mɒs] - [grəʊn] ['hʌmək] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [triːz] ,

Of	moss	-	grown	hummocks	and	great	whispering	trees	,
的	苔藓	-	生长	小丘	和	伟大的	耳语	树木	,

长满苔藓的小丘和发出低语声的大树，

[wɪð] [gəʊld] - [wɪŋd] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] .

With	gold	-	winged	songsters	humming	in	the	breeze	.
和	金子	-	有翅膀的	歌手	哼唱	在	这	微风	.

微风中传来金翅雀的鸣叫声。

[ðə; ðɪ] [driːm] [ɪz]['əʊvə(r)] — [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][maɪ] [deɪ]

The	dream	is	over	—	I	have	lived	my	day
这	梦	是	超过	—	我	有	居住地	我的	天

梦醒了——我已度过了这一天。

['nʌrɪʃt] [ɪn] [sʌn] [wɪð] ['ʌðə(r)]['vaɪəlɪts] [geɪ] ;

Nourished	in	sun	with	other	violets	gay	;
营养	在	太阳	和	其他	紫罗兰	同性恋	;

在阳光下茁壮成长，与其他紫罗兰一起欢快地生长;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [bɔːn] [ə'fɑː(r)][tuː; tə]['pærədaɪs] ,

And	now	I'm	borne	afar	to	Paradise	,
和	现在	我是	出生	远方	到	天堂	,

现在我被带到遥远的天堂，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['heɪv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

To	find	my	haven	in	your	gentle	eyes	.
到	寻找	我的	避风港	在	你的	温和的	眼睛	.

在温柔的眼眸中，我找到了我的避风港。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [aɪl] [daɪ]['kɒntent]

If	I	may	touch	your	lips	I'll	die	content
如果	我	可能	触碰	你的	嘴唇	患病的	死	内容

如果我能触碰你的唇，我将死而无憾。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɔː(r)] [deɪz] [spent]

Without	one	glimpse	of	freedom	or	days	spent
没有	一	一瞥	的	自由	或者	天	花费

没有一丝自由的曙光，也没有度过任何一天。

[ɪn] ['wʊdlənd] [delz] ; [əʊ] , ['mɜːmə(r)] , [waɪl] [aɪ] [feɪd] ,

In	woodland	dells	;	oh	,	murmur	,	while	I	fade	,
在	林地	戴尔斯	;	哦	,	低语	,	尽管	我	褪色	,

在林间幽谷；哦，轻声低语，当我渐渐消逝，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [mɛmriːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪd] !
Your **own** **sweet** **mem'ries** **of** **the** **forest** **glade** **!**
你的 自己的 甜的 回忆 的 这 森林 林间空地 !

你对林间空地的美好回忆!

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [briːf] ['aʊəz] [pɑːs] ;
Come **,** **tell** **me** **quickly** **,** **for** **my** **brief** **hours** **pass** **;**
来 , 告诉 我 迅速地 , 为了 我的 简短的 小时 经过 ;

快点告诉我，因为我的时间有限;

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [tuː] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [glɑːs] ? { - }
You **too** **captive** **in** **a** **house** **of** **glass** **?** **{** **61** **}**
你 也 俘虏 在 一个 房子 的 玻璃 ? { - }

你也困在玻璃房子里吗?{61}

[ə; eɪ] [sɒŋ]
A **SONG**
一个 歌曲

一首歌

[wɪð] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ]
WITH **A** **RED** **ROSE** **ON** **HER** **BIRTHDAY**
和 一个 红色的 玫瑰 在 她 生日

在她生日那天送上一朵红玫瑰

[wɒt] [ðə; ði] [rəʊz] [θɔːt] :
What **the** **Rose** **thought** **:**
什么 这 玫瑰 想法 :

玫瑰心想:

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh **,** **to** **be** **one** **-** **and** **-** **twenty** **!**
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;
But **I** **am** **a** **rose** **that** **must** **bloom** **for** **a** **day** **;**
但 我 是 一个 玫瑰 那 必须 盛开 为了 一个 天 ;

但我就像一朵玫瑰，终究只能绽放一天;

[maɪ][laɪf][ɪz][laɪk]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [ɪn] [meɪ] ;
My **life** **is** **like** **color** **and** **perfume** **in** **May** **;**
我的 生活 是 喜欢 颜色 和 香水 在 可能 ;

我的生活就像五月的色彩和香气;

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ,
To **-** **night** **I** **shall** **fade** **in** **her** **beautiful** **hair** **,**
到 - 夜晚 我 将 褪色 在 她 美丽的 头发 ,

今晚我将消逝在她美丽的秀发之中,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ][pet(ə)lz][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [nek] [ænd; ənd][feə(r)] .
And **touch** **with** **my** **petals** **her** **proud** **neck** **and** **fair** **.**
和 触碰 和 我的 花瓣 她 自豪的 脖子 和 公平的 .

用我的花瓣轻触她骄傲而美丽的脖颈。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh **,** **to** **be** **one** **-** **and** **-** **twenty** **!**
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ， [ɪgˈzʌltɪŋli] ：
What She sang , exultingly :
什么 她 唱 ， 欣喜若狂 ：

她兴高采烈地唱道：

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh , to be one - and - twenty !
哦 ， 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁！

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ]
To feel that the glorious days of my youth
到 感觉 那 这 辉煌 天 的 我的 青年

回想起我青春的辉煌岁月

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][həʊp] ， [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] —
Are only the promise of hope , love , and truth —
是 仅有的 这 承诺 的 希望 ， 爱 ， 和 真相 —

只有希望、爱和真理的承诺——

[ðæt] [ɔːl] ['dʒɔɪfl] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] [gliːm] ，
That all joyful things in my bright future gleam ,
那 全部 快乐 事物 在 我的 明亮的 未来 闪耀 ，

愿我光明未来中所有快乐的事物都闪耀光芒，

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][maɪ] [driːm] .
And I am to live them and find out my dream .
和 我 是 到 居住 他们 和 寻找 出去 我的 梦 .

我要去体验它们，去实现我的梦想。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ! { - }
Oh , to be one - and - twenty ! { 62 }
哦 ， 到 是 一 - 和 - 二十 ! { - }

啊，真想回到二十一岁！{62}

[wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ， ['sædli] ：
What He wrote , sadly :
什么 他 写道 ，令人遗憾的是 ：

祂写下的，令人悲哀：

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh , to be one - and - twenty !
哦 ， 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁！

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] [ɔːl][maɪ] [əʊn] ，
To dream that the great world is still all my own ,
到 梦 那 这 伟大的 世界 是 仍然 全部 我的 自己的 ，

梦想着这广阔的世界依然完全属于我，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [əˈgen] [ðə; ði] [aɪˈdiəl] [ðæt] [hæv; həv] [fləʊn] ;
And cherish again the ideals that have flown ;
和 珍惜 再次 这 理想 那 有 飞行 ；

重新珍惜那些逝去的理想；

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , ['haɪdɪŋ] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːt] ,
To follow them , hiding with cunning and art ,
到 跟随 他们 ， 隐藏 和 狡猾 和 艺术 ，

为了跟踪他们，要运用计谋和技巧进行隐藏。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['sliːpɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] ，
And find them all sleeping within her warm heart ,
和 寻找 他们 全部 睡眠 之内 她 温暖的 心 ，

你会发现他们都沉睡在她温暖的心中。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ！{ - }
Her heart that is one - and - twenty ! { 63 }
她 心 那 是 一 - 和 - 二十 ！{ - }

她的心是二十一岁！{63}

[wɒt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [sed]
WHAT THE FLOWERS SAID
什么 这 花朵 说

花儿们说的话

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['rəʊzɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Here are roses , red and white ,
这里 是 玫瑰 , 红色的 和 白色的 ,

这里有红玫瑰和白玫瑰。

[iːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɒt] [ai] [wʊd] [raɪt] ;
Each to speak what I would write ;
每个 到 说话 什么 我 会 写 ;

每个人都说出我想写的东西;

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] [ruːm]
For , when in your quiet room
为了 , 什么时候 在 你的 安静的 房间

因为，当你在安静的房间里时

[juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ðeə(r)] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ,
You may smell their sweet perfume ,
你 可能 闻 他们的 甜的 香水 ,

你或许能闻到他们身上甜美的香水味，

[ai][ʃæl; ʃəl]['wɪspə(r)] [θruː] [ðiːz] ['flaʊəz]
I shall whisper through these flowers
我 将 耳语 通过 这些 花朵

我将透过这些花朵低语

['fænsiz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] .
Fancy's thoughts for evening hours .
精致的 想法 为了 晚上 小时 .

夜晚时分，Fancy 的一些想法。

[ðen] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
Then , when in the crowded street
然后 , 什么时候 在 这 挤 街道

然后，当身处拥挤的街道时

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] ,
You and I may chance to meet ,
你 和 我 可能 机会 到 见面 ,

你我或许有机会相遇，

[aɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
I'll discover in your eyes
患病的 发现 在 你的 眼睛

我会在你的眼中发现

[wɒt] [juːv] [hɑːf] [ɪk'sprest] [ɪn] [saɪz] ;
What you've half expressed in sighs ;
什么 你已经 一半 表达 在 叹息 ;

你用叹息表达了一半的感受;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dʌski] [heə(r)]
For if in your dusky hair
为了 如果 在 你的 昏暗 头发

如果你的头发是深色的

[wʌn] [red] [rəʊz] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [weə(r)]
One red rose you deign to wear
一 红色的 玫瑰 你 设计 到 穿

你纡尊降贵地佩戴一朵红玫瑰

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
I shall say , “ I know that she
我 将 说 , “ 我 知道 那 她

我会说，“我知道她

[weəz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] . ” { - }
Wears it for her love of me . ” { 64 }
穿着 它 为了 她 爱 的 我 . ” { - }

她戴着它，是因为她爱我。”{64}

[bʌt; bət] [ɪf] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [brest]
But if on your gentle breast
但 如果 在 你的 温和的 胸部

但如果在你温柔的乳房上

[wʌn] [waɪt] [rəʊz] [meɪ] [deə(r)] [tuː; tə] [rest] ,
One white rose may dare to rest ,
一 白色的 玫瑰 可能 敢 到 休息 ,

一朵白玫瑰或许敢于休憩，

[ðen] [ɪn] [ˈræptʃə(r)] [aɪl] [dɪˈkleə(r)] ,
Then in rapture I'll declare ,
然后 在 狂喜 患病的 宣布 ,

然后我将欣喜若狂地宣告：

“ [ðæts] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] - [ˈrestɪŋ] [ðeə(r)] .
“ That's my heart a - resting there .
“ 那就是 我的 心 一个 - 休息 那里 .

“那是我安息的地方。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ˈnaɪðə(r)] [red] [nɔː(r)] [waɪt]
” But if neither red nor white
” 但 如果 两者都不 红色的 也不 白色的

但如果既不是红色也不是白色

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɔː(r)] [gaʊn] [bɪˈdaɪt] ,
May your hair or gown bedight ,
可能 你的 头发 或者 袍 贝德特 ,

愿你的头发或礼服光彩照人，

[stɪl] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [aɪl] [seɪ] ,
Still with confidence I'll say ,
仍然 和 信心 患病的 说 ,

我依然充满信心地说：

“ [ðæt] [ɪz] [ˈlʌvli] [ˈwʊmənz] [weɪ] —
“ That is lovely woman's way —
“ 那 是 迷人的 女性的 方式 —

“这就是可爱女人的方式——”

[wɒt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈlɑːdʒɪst] [pɑːt]
What of life is largest part
什么 的 生活 是 最大 部分

生命中最重要的部分是什么？

[haɪdz] [ʃiː; ʃi] [dipɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ! ” { - }
Hides she deepest in her heart ! ” { 65 }
隐藏 她 最深处 在 她 心 ! ” { - }

她最深的秘密藏在心底！“{65}

[daɪ'ænəz] ['væləntaɪn]
DIANA'S **VALENTINE**
戴安娜的 情人节

戴安娜的情人节

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits]
WITH **A** **BUNCH** **OF** **VIOLETS**
和 一个 束 的 紫罗兰

一束紫罗兰

[gʊd] [seɪnt] ['væləntaɪn] , [ai] [preɪ] ,
Good **Saint** **Valentine** **,** **I** **pray** **,**
好的 圣 情人节 , 我 祈祷 ,

圣瓦伦丁节快乐，我祈祷。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [taʊn] [ju:; jʊ] [streɪ] ,
While **around** **this** **town** **you** **stray** **,**
尽管 大约 这 镇 你 流浪 ,

当你在这座小镇附近闲逛时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə'lɜ:t]
You **will** **keep** **your** **eyes** **alert**
你 将要 保持 你的 眼睛 警报

你要时刻保持警惕

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə][flɜ:t] .
For **a** **maid** **who** **loves** **to** **flirt** **.**
为了 一个 女佣 WHO 爱 到 调情 .

献给一位喜欢调情的女佣。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] —
If **among** **the** **hurrying** **crowd** **—**
如果 之中 这 匆忙 人群 —

如果在熙熙攘攘的人群中——

[bj'u:tɪz] [feə(r)][ænd; ənd] [bj'u:tɪz] [praʊd] —
Beauties **fair** **and** **beauties** **proud** **—**
美女 公平的 和 美女 自豪的 —

美人美丽，美人骄傲——

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌn][laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] ,
You **should** **see** **one** **like** **a** **queen** **,**
你 应该 看 一 喜欢 一个 女王 ,

你应该看看像女王一样的那种女人。

[aɪz] [ɒv; əv] [blu:] , [wɪð] ['gəʊldən] [ʃi:n]
Eyes **of** **blue** **,** **with** **golden** **sheen**
眼睛 的 蓝色的 , 和 金的 光泽

蓝色的眼睛，泛着金色的光泽

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ðæts] [flekt] [wɪð] [braʊn] ,
In **her** **hair** **that's** **flecked** **with** **brown** **,**
在 她 头发 那就是 有斑点的 和 棕色的 ,

她的头发中夹杂着棕色的碎发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,
And **a** **grace** **about** **her** **gown** **,**
和 一个 优雅 关于 她 袍 ,

她身着的礼服优雅动人。

[ðæts] [daɪ'ænə] !
That's **Diana** **!**
那就是 戴安娜 !

那是戴安娜!

[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
Catch her eye
抓住 她 眼睛

吸引她的目光

[æz; əz] [ʃiːz] ['geɪlɪ] ['trɪpɪŋ] [baɪ] ;
As she's gayly tripping by ;
作为 她是 同性恋地 绊倒 经过 ;

她兴高采烈地走过;

[seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɒri] [waɪt] ,
Say you know a sorry wight ,
说 你 知道 一个 对不起 怀特岛 ,

假设你认识一个可怜的家伙,

[sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [raɪt] , { - }
Slow of speech and slow to write , { 66 }
慢的 的 演讲 和 慢的 到 写 , { - }

说话慢，写作也慢，{66}

[huː] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðiːz] ['flaʊəz]
Who would tell her through these flowers
WHO 会 告诉 她 通过 这些 花朵

谁会透过这些花朵告诉她?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [æz; əz] [stɑːz]
That her eyes are bright as stars
那 她 眼睛 是 明亮的 作为 明星

她的眼睛像星星一样明亮。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ]
In the blue ; that her speech
在 这 蓝色的 ; 那 她 演讲

在蓝色中；她的演讲

[hɔːnt] [hɪz; ɪz] [mɛmri] ([aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ]
Haunts his mem'ry (out of reach
闹鬼的地方 他的 记忆 (出去 的 抵达

萦绕在他的记忆中（遥不可及）

[laɪk] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [feɪnt] [bʌt; bət] [faɪn]) ;
Like their perfume faint but fine) ;
喜欢 他们的 香水 头晕的 但 美好的) ;

就像他们的香水味淡淡的，但很好闻);

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ɪz] [laɪk] [reə(r)] [waɪn] .
That her laugh is like rare wine .
那 她 笑 是 喜欢 稀有的 葡萄酒 .

她的笑声如同陈年佳酿。

[æz; əz] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;
As you leave her touch her lips ;
作为 你 离开 她 触碰 她 嘴唇 ;

离开时，你轻轻抚摸她的嘴唇;

[seɪ] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [əʊld] [ʃɪps] ,
Say that men are like old ships ,
说 那 男人 是 喜欢 老的 船舶 ,

有人说男人就像老旧的船只,

['iːzi] [təʊd] , [bʌt; bət] [hɑːd] [tuː; tə] [stɪə(r)] ;
Easy towed , but hard to steer ;
简单的 被拖走 , 但 难的 到 转向 ;

易于拖曳，但难以操控;

[ðen] [dʒʌst] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

Then	just	whisper	in	her	ear	,
然后	只是	耳语	在	她	耳朵	,

然后只要在她耳边轻声说，

“ ['lʌvəz] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [truː]

“	Lovers	change	,	but	friends	are	true
“	恋人	改变	,	但	朋友们	是	真的

恋人会变，但朋友永不改变

[laɪk] [ðiːz] ['vaiəlits] .

Like	these	violets	.
喜欢	这些	紫罗兰	.

就像这些紫罗兰一样。

” [ðen] , “ [ə'djuː] .

”	Then	,	“	Adieu	.
”	然后	,	“	再见	.

然后，“再见。”

” [ðɪs] , [seɪnt] ['væləntaɪn] , [ai] [preɪ] ,

”	This	,	Saint	Valentine	,	I	pray	,
”	这	,	圣	情人节	,	我	祈祷	,

“圣瓦伦丁，我祈求……”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]

On	the	morning	of	that	day
在	这	早晨	的	那	天

那天早上

[wen] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'lɜːt]

When	you	keep	your	eyes	alert
什么时候	你	保持	你的	眼睛	警报

当你保持警惕时

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [meɪdz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [flɜːt] .

For	all	maids	who	love	to	flirt	.
为了	全部	女佣	WHO	爱	到	调情	.

献给所有喜欢调情的女仆们。

['ɑːkədi] , ['februəri] [ˌfɔː'tiːnθ] . { - }

Arcady	,	February	fourteenth	.	{	67	}
阿卡迪	,	二月	第十四	.	{	-	}

阿卡迪，2月14日。{67}

[wɪð] [sʌm; səm] ['bɜːθdeɪ] ['rəʊzɪz]

WITH	SOME	BIRTHDAY	ROSES
和	一些	生日	玫瑰

附赠一些生日玫瑰

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['flaʊə(r)]

If	I	were	not	a	speechless	flower
如果	我	是	不是	一个	无言	花

如果我不是一朵无言的花

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊə(r)]

I'd	like	to	talk	with	you	an	hour
ID	喜欢	到	讲话	和	你	一个	小时

我想和你谈一个小时。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz]

And	whisper	many	pretty	things
和	耳语	许多	漂亮的	事物

然后轻声说许多美好的话

[ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [brɪŋz] .
That thinking of your birthday brings .
那 思维 的 你的 生日 带来 .

想到你的生日，就会有这种感觉。

([fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] [kæn; kən] [dri:m] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
(For flowers can dream of happiness
(为了 花朵 能 梦 的 幸福

（因为花朵也能梦想幸福）

[waɪl] [ju:; jʊ][ðeə(r)] ['velvɪt] [pet(ə)lz] [pres] ！)
While you their velvet petals press !)
尽管 你 他们的 天鹅绒 花瓣 按 ！)

当你轻轻按压它们天鹅绒般的花瓣时！

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [tɔ:k] — [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn]
But I can't talk — I know a man
但 我 不能 讲话 — 我 知道 一个 男人

但我不能说——我认识一个男人

[hu:] ['ɒf(ə)n] ['veɪnli] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən] ,
Who often vainly thinks he can ,
WHO 经常 徒劳地 思考 他 能 ,

他常常徒劳地认为自己可以，

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də]
And what he wanted me to do
和 什么 他 通缉 我 到 做

他想让我做什么

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [lʊk] [feə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ]
Was simply to look fair to you
曾是 简单地 到 看 公平的 到 你

只是为了让你觉得公平而已。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [sə'praɪz]
And wish you joy — and then surprise
和 希望 你 喜悦 — 和 然后 惊喜

祝你快乐——然后是惊喜

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] . { - } { - }
The gentle look in your dear eyes . { 69 } { 68 }
这 温和的 看 在 你的 亲爱的 眼睛 . { - } { - }

你眼中温柔的神情。{69}{68}

['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] { - } { - }
WRITTEN IN BOOKS { 70 } { 71 }
书面 在 图书 { - } { - }

写在书里{70}{71}

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['herɪk]
IN A VOLUME OF HERRICK
在 一个 体积 的 赫里克

在赫里克的一部作品中

[dɪə(r)][əʊld] ['wɜ:ldlɪŋ] [gɒn] [ə'streɪ] ,
Dear old worldling gone astray ,
亲爱的 老的 俗人 已消失 误入歧途 ,

亲爱的误入歧途的老世故人，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [sɪŋ] [ðæn; ðən] [preɪ] ;
You would rather sing than pray ;
你 会 相当 唱歌 比 祈祷 ;

你宁愿唱歌也不愿祈祷；

[waɪl] [juː; jʊ][wɔː(r)][ðə; ði] ['priːtʃərz] [gaʊn]
While you wore the preacher's gown
尽管 你 穿着 这 传教士的 袍

当你穿着牧师袍的时候

[haʊ] [juː; jʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [taʊn] !
How you longed for London Town !
如何 你 渴望 为了 伦敦 镇 !

你多么渴望回到伦敦城啊!

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [eɪkt] , [ðen] , [ə'læk] !
When your head ached , then , alack !
什么时候 你的 头 疼痛 , 然后 , 呜呼 !

当你头痛的时候，唉!

[juː; jʊ] , [rɪ'pentənt] , [geɪv] [ʌp] [sæk] ;
You , repentant , gave up sack ;
你 , 悔改的 , 给予 向上 解雇 ;

你悔改了，放弃了麻袋;

[əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ] ['ruːθləsli]
Old and worn you ruthlessly
老的 和 磨损 你 无情地

老旧不堪的你无情地

[beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ;
Bade farewell to poesy ;
巴德 告别 到 诗 ;

向诗歌告别;

[fʊl] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
Full , you never cared for food ,
满的 , 你 绝不 关心 为了 食物 ,

饱腹感，你从不在乎食物。

['seɪtɪd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [gʊd] .
Sated , you were always good .
满足 , 你 是 总是 好的 .

满足了，你一直都很好。

['dʒuːliəz] [bj'uːtɪz] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːs] ,
Julia's beauties you rehearse ,
茱莉亚的 美女 你 排练 ,

你排练朱莉娅的美人，

[sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɪn] ['wɒntən] [vɜːs] ,
Sing her charms in wanton verse ,
唱歌 她 魅力 在 放肆 诗 ,

用轻佻的诗句歌颂她的魅力，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə] [ðaɪn]
But to make poor Julia thine
但 到 制作 贫穷的 朱莉娅 你的

但为了让可怜的朱莉娅成为你的

[nɒt] [wʌn] ['pleʒə(r)] [jʊd] [rɪ'zaɪn] .
Not one pleasure you'd resign .
不是 一 乐趣 你会 辞职 .

没有哪一项乐趣是你愿意放弃的。

['flætərɪŋ] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] ;
Flattering , you tried to please ;
奉承 , 你 尝试 到 请 ;

你试图讨好我，这很讨好我;

['dʒenərəs] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [jɔ:(r); jə(r)] [i:z] ! { - }
Generous , you loved your ease ! { 72 }
慷慨的 , 你 喜爱 你的 舒适 ! { - }

慷慨大方，你热爱安逸！{72}

[dɪə(r)][əʊld] ['herɪk] , [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn]
Dear old Herrick , you're a Man
亲爱的 老的 赫里克 , 你是 一个 男人

亲爱的老赫里克，你真是个男子汉。

[bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði]['hju:mən][plæn] ;
Built upon the human plan ;
建造 之上 这 人类 计划 ;

建立在人类规划之上；

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] [bi'lɔŋz]
To the world your fame belongs
到 这 世界 你的 名声 属于

你的名声属于全世界

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:ŋz] —
For the beauty of your songs —
为了 这 美丽 的 你的 歌曲 —

为了你歌曲的美丽——

['glɔ:riəs] ['pəʊɪt] — [nɒt][ə; eɪ][seɪnt] —
Glorious poet — not a saint —
辉煌 诗人 — 不是 一个 圣 —

杰出的诗人——而非圣人——

['lɪrɪk] ['splendə(r)] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] ! { - }
Lyric splendor without taint ! { 73 }
歌词 辉煌 没有 污点 ! { - }

抒情之美，毫无瑕疵！{73}

[ɪn] “ ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts]
IN “ SHAKESPEARE'S SONNETS
在 “ 莎士比亚的 十四行诗

在《莎士比亚十四行诗》中

” [ðə; ði] ['sɒnɪts] — [baʊnd] [baɪ] [ri'vjer]
” The Sonnets — bound by Rivière
” 这 十四行诗 — 边界 经过 里维埃尔

《十四行诗——以里维埃尔河为界》

[ænd; ənd] ['nju:li] ['ɪləstreɪtɪd] !
And newly illustrated !
和 新 插图 !

而且是全新插图！

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [rəʊt]
As though the words that Shakespeare wrote
作为 尽管 这 字 那 莎士比亚 写道

仿佛莎士比亚写下的那些话

[baɪ] ['aʊtwəd] [dres] [ɑ:(r); ə(r)]['reɪtɪd] !
By outward dress are rated !
经过 向外 裙子 是 评级 !

穿着打扮会影响评价！

[ðə; ði][səʊl] — [ðə; ði][faɪn] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [pɑ:t]
The soul — the fine , immortal part
这 灵魂 — 这 美好的 , 不朽 部分

灵魂——美好而不朽的部分

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈbaɪndɪŋ] ,

That	lives	without	the	binding	,
那	生活	没有	这	结合	,

脱离束缚而存在，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊɪts] [hɑːt] ;

Is	something	from	the	poet's	heart	;
是	某物	从	这	诗人的	心	;

这是诗人发自内心的感悟；

- [tɪz][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɜːθ] [ðə; ði][ˈfaɪndɪŋ] . { - }

'	Tis	here	—	and	worth	the	finding	.	{	74	}
-	的	这里	—	和	值得	这	寻找	.	{	-	}

它就在这里——而且值得寻找。{74}

[ɪn] “ [ˈsɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs]

IN	“	SONNETS	FROM	THE	PORTUGUESE
在	“	十四行诗	从	这	葡萄牙语

在《葡萄牙十四行诗》中

” [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] —

”	In	this	book	a	woman	wrote	her	heart	—
”	在	这	书	一个	女士	写道	她	心	—

“在这本书里，一位女性倾诉了她的心声——

[ˈetʃɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Etching	there	the	image	of	a	Man	.
蚀刻	那里	这	图像	的	一个	男人	.

在那里刻画了一个男人的形象。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwʊmən] !

Faithful	woman	!
忠实	女士	!

忠贞的女人！

[bʌt; bət][ðə; ði] [jˈiəz] [dɪˈpɑːt] ,

But	the	years	depart	,
但	这	年	离开	,

但岁月流逝，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [dʌst] , [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][spæn] ! { - }

And	love	is	dust	,	and	life	a	broken	span	!	{	75	}
和	爱	是	灰尘	,	和	生活	一个	破碎的	跨度	!	{	-	}

爱情如尘埃，人生如断片！{75}

[ɪn] [dʒɔːdʒ] [ˈmɛrədɪθs] [ˈpoʊəmz]

IN	GEORGE	MEREDITH'S	POEMS
在	乔治	梅雷迪斯的	诗歌

乔治·梅雷迪思的诗歌

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ˈtæŋg(ə)l] —

Here	is	a	forest	tangle	—
这里	是	一个	森林	纠纷	—

这是一团乱麻——

[ræŋk] [wiːdz] , [lʌgˈʒʊəriənt] [fɜːrnz] , [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [triːz] ,

Rank	weeds	,	luxuriant	ferns	,	and	giant	trees	,
秩	杂草	,	茂盛的	蕨类植物	,	和	巨大的	树木	,

杂草丛生，蕨类植物茂盛，参天大树，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [vɔɪst] [ˈræŋg(ə)l] ,

All	in	a	hoarse	-	voiced	wrangle	,
全部	在	一个	嘶哑	-	配音	争吵	,

一阵沙哑的争吵声中，

[wɪð] [kriːk] ['brɑːntʃɪz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
With creaking branches swaying in the breeze .
和 嘎吱作响 分支 摇晃 在 这 微风 .

树枝在微风中嘎吱作响。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
But if you care to listen ,
但 如果 你 关心 到 听 ,

但如果你愿意听的话，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,
Above the noise you'll hear the piping of a bird ,
多于 这 噪音 你会 听到 这 管道 的 一个 鸟 ,

在嘈杂声之上，你会听到鸟儿的鸣叫声。

[geɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps]['glɪs(ə)n] ,
Gay feathers in the tree - tops glisten ,
同性恋 羽毛 在 这 树 - 最高额 闪亮 ,

树梢上艳丽的羽毛闪闪发光，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk]['evə(r)] [hɜːd] . { - }
And over all the sweetest music ever heard . { 76 }
和 超过 全部 这 最甜美的 音乐 曾经 听到 . { - }

而且，这是有史以来听过最美妙的音乐。{76}

[ɪn] “ [ðə; ði] [kɪŋz] ['lɪrɪks]
IN “ THE KING'S LYRICS
在 “ 这 国王的 歌词

在《国王的歌词》中

” [bɪ'həʊld] “ [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ” !
” Behold “ The Lyrics of the King ” !
” 看哪 “ 这 歌词 的 这 国王 ” !

请看《国王的歌词》！

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [sɪŋ]
As though a crown on those who sing
作为 尽管 一个 王冠 在 那些 WHO 唱歌

仿佛为歌唱者戴上了一顶王冠

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] [s'wiːtər] !
Could make their music sweeter !
可以 制作 他们的 音乐 更甜 !

或许能让他们的音乐更动听！

[tuː; tə] - [deɪ] [wiːl; wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] —
To - day we'll choose the better part —
到 - 天 出色地 选择 这 更好的 部分 —

今天我们将选择更好的那一部分——

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
The gentle music of the heart
这 温和的 音乐 的 这 心

温柔的心之乐章

[ðæt] ['mɑːstəz] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtə(r)] . { - }
That masters rhyme and metre . { 77 }
那 大师 韵 和 仪表 . { - }

精通韵律和格律。{77}

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] -
THE SONG OF TEMBINOKA , KING OF APEMAMA
这 歌曲 的 - , 国王 的 -

阿佩玛国王 TEMBINOKA 之歌

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
TO **ROBERT** **LOUIS** **STEVENSON**
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

[sɪŋ] , [maɪ] ['wɒrɪəz] , [sɪŋ] !
Sing , **my** **warriors** , **sing** !
唱歌 , 我的 战士 , 唱歌 !

歌唱吧，我的勇士们，歌唱吧！

[men] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːrkˌlaɪk] [reɪs] !
men **of** **the** **sharklike** **race** !
男人 的 这 鲨鱼般的 种族 !

鲨鱼族的男人们！

[sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Sing **of** **the** **poet** **who** **came** **and** **greeted** **us** **face** **to** **face** .
唱歌 的 这 诗人 WHO 来了 和 问候 我们 脸 到 脸 .

歌颂那位前来与我们面对面问候的诗人。

[hiː; hɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊld] , [greɪ] [nɔːθ] , [aɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['trɒpɪk] [aɪlz] ,
He **from** **the** **cold** , **gray** **North** , **I** , **in** **these** **tropic** **isles** ,
他 从 这 寒冷的 , 灰色的 北 , 我 , 在 这些 热带 岛屿 ,

他来自寒冷灰暗的北方，而我，身处这些热带岛屿。

[miːt] [æz; əz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [bɑːrdz] , [wɪð] ['eləkwənt] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] —
Meet **as** **brothers** **and** **bards** , **with** **eloquent** **songs** **and** **smiles** —
见面 作为 兄弟 和 吟游诗人 , 和 雄辩 歌曲 和 微笑 —

像兄弟和吟游诗人一样相聚，用动人的歌声和微笑——

[miːt] [æz; əz] ['brʌðəz] , [ðəʊ] ['sɪŋɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [praʊd] .
Meet **as** **brothers** , **though** **singing** **words** **that** **are** **strange** **and** **proud** .
见面 作为 兄弟 , 尽管 歌唱 字 那 是 奇怪的 和 自豪的 .

相聚如兄弟，唱着既怪诞又骄傲的歌词。

[peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ;
Pale **and** **wan** **is** **his** **face** , **while** **mine** **is** **a** **thunder** - **cloud** ;
苍白 和 万 是 他的 脸 , 尽管 矿 是 一个 雷 - 云 ;

他脸色苍白憔悴，而我的脸色却像乌云一样阴沉。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['naɪðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [nɔː(r)] [skɪn] —
But **the** **heart** **of** **a** **man** **is** **hidden** **by** **neither** **language** **nor** **skin** —
但 这 心 的 一个 男人 是 隐 经过 两者都不 语言 也不 皮肤 —

但人的内心既不能被语言所掩盖，也不能被皮肤所遮蔽——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荆棘谷(Bramble Brae)
第3/3页

[tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] . { - }
To **love** **as** **a** **man** **and** **a** **brother** **maketh** **the** **whole** **world** **kin** **.** **{** **78** **}**
到 爱 作为 一个 男人 和 一个 兄弟 制造 这 所有的 世界 亲属 . { - }

像男人和兄弟一样去爱，就能让全世界都成为一家人。{78}

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] [huː] [fɔːt] [laɪk] [breɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]
The **tales** **that** **he** **tells** **are** **of** **heroes** **who** **fought** **like** **braves** **to** **the**
这 故事 那 他 讲述 是 的 英雄 WHO 战斗 喜欢 勇士们 到 这

[deθ] —
death **—**
死亡 —

他讲述的故事都是关于那些英勇战斗至死的英雄们——

[bəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['hɪərəʊz] , [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breθ] !
Bone **of** **our** **bone** **are** **these** **heroes** **,** **the** **very** **breath** **of** **our** **breath** **!**
骨 的 我们的 骨 是 这些 英雄 , 这 非常 气息 的 我们的 气息 !

这些英雄是我们骨中的骨，是我们呼吸的空气!

[ðen] [sɪŋ] , [maɪ] ['wɒrɪəz] , [sɪŋ] !
Then **sing** **,** **my** **warriors** **,** **sing** **!**
然后 唱歌 , 我的 战士 , 唱歌 !

那就唱吧，我的勇士们，唱吧!

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrkˌlaɪk] [reɪs] !
men **of** **the** **sharklike** **race** **!**
男人 的 这 鲨鱼般的 种族 !

鲨鱼族的男人们!

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
Sing **of** **the** **poet** **who** **came** **and** **greeted** **us** **face** **to** **face** **!**
唱歌 的 这 诗人 WHO 来了 和 问候 我们 脸 到 脸 !

歌颂那位前来与我们面对面问候的诗人!

[frɒm; frəm] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] ['ɑːkədi] . { - }
From **Overheard** **in** **Arcady** **.** **{** **79** **}**
从 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

出自《阿卡迪的闲谈》{79}

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ]
IN **THE** **MANNER** **OF** **KIPLING**
在 这 方式 的 吉卜林

以吉卜林的风格

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [truːθ] , ” [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb] [sed] —
“ **Show** **me** **the** **face** **of** **Truth** **,** **”** **the** **Sahib** **said** **—**
“ 展示 我 这 脸 的 真相 , ” 这 萨希布 说 —

“请让我见识一下真理的真面目，”老爷说道——

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɪts] ['bjuːti] , [bɪ'fɔː(r)][aɪm] [ded] ! ”
“ **Show** **me** **its** **beauty** **,** **before** **I'm** **dead** **!** **”**
“ 展示 我 它是 美丽 , 前 我是 死的 ! ”

“在我死之前，让我见识一下它的美丽吧！”

“ [lʊk] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ;
“ **Look** **!** **”** **said** **the** **priest** **,** **“** **with** **unflinching** **eyes** **;**
“ 看 ! ” 说 这 牧师 , “ 和 坚定不移 眼睛 ;

“看！”牧师说，“目光坚定不移；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][nɒt]['pærədaɪs] .
This **is** **the** **World** **,** **and** **not** **Paradise** **.**
这 是 这 世界 , 和 不是 天堂 .

这里是现实世界，不是天堂。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][waɪz] !
It **is** **wicked** **,** **and** **cruel** **,** **and** **strong** **,** **and** **wise** **!**
它 是 邪恶 , 和 残忍的 , 和 强的 , 和 明智的 !

它邪恶、残忍、强大、睿智!

" [frɒm; frəm][ˌəʊvər'hɜːrd][ɪn] ['ɑːkədi] . { - }
" **From** **Overheard** **in** **Arcady** **.** **{** **80** **}**
" 从 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

"出自《阿卡迪的闲谈》{80}

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [hɔːl] [keɪnz]
FOR **A** **NOVEL** **OF** **HALL** **CAINE'S**
为了 一个 小说 的 大厅 凯恩的

霍尔·凯恩的小说

['ɑːftə(r)] ['kɪplɪŋ]
AFTER **KIPLING**
后 吉卜林

继吉卜林之后

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [griːn] ['grɒtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['lʊərɪd][peɪnt] ,
He **sits** **in** **a** **sea** **-** **green** **grotto** **with** **a** **bucket** **of** **lurid** **paint** **,**
他 坐着 在 一个 海 - 绿色的 石窟 和 一个 桶 的 骇人的 画 ,

他坐在一个海绿色的洞穴里，面前放着一桶艳丽的颜料。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪnt]
And **draws** **the** **Thing** **as** **it** **isn't** **for** **the** **God** **of** **Things** **as** **they** **ain't**
和 平局 这 事物 作为 它 不是 为了 这 上帝 的 事物 作为 他们 不是
! { - }
! **{** **81** **}**
! { - }

并描绘出事物本身，因为它不是万物之神所为，因为它们并非如此！{81}

[ɪn] " - [ɒv; əv] -
IN **"** **HELBECK** **OF** **BANNISDALE**
在 " - 的 -

在《班尼斯代尔的赫尔贝克》

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd]
" **The** **foolish** **story** **of** **a** **man** **and** **maid**
" 这 愚蠢 故事 的 一个 男人 和 女佣

一个男人和一个女仆的愚蠢故事

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['daɪə(r)][ə'freɪd]
Who **loved** **each** **other** **but** **were** **dire** **afraid**
WHO 喜爱 每个 其他 但 是 可怕的 害怕的

他们彼此相爱，却又极度恐惧

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [truː] [hɑːts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][led]
To **follow** **where** **their** **true** **hearts** **surely** **led**
到 跟随 在哪里 他们的 真的 心 一定 引领

追随他们内心真正的指引。

[ænd; ənd] , ['rɪskɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['breɪvli] [tu:; tə][bi:; bi][wed] .

And	,	risking	all	things	,	bravely	to	be	wed	.
和	,	冒险	全部	事物	,	勇敢地	到	是	结婚	.

而且，他冒着一切风险，勇敢地步入婚姻殿堂。

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [kri:d] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [səʊlz] [ə'pɑ:t] ?

What's	in	a	creed	to	keep	two	souls	apart	?
是什么	在	一个	信条	到	保持	二	灵魂	除	?

是什么信条让两个灵魂分离?

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['sɒlvənt] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] ! { - }

The	universal	solvent	is	the	heart	!	{	82	}
这	普遍的	溶剂	是	这	心	!	{	-	}

万能溶剂就是心脏！{82}

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ]

A	CHRISTMAS	GREETING
一个	圣诞节	问候

圣诞祝福

[gʊd] [lʌk] , [gʊd] [tʃɪə(r)] , [θru:'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] !

Good	luck	,	good	cheer	,	throughout	the	year	!
好的	运气	,	好的	欢呼	,	自始至终	这	年	!

祝您一年好运，心情愉快!

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] ['bɜ:nɪŋ] ;

A	bright	fire	on	the	hearthstone	burning	;
一个	明亮的	火	在	这	炉石传说	燃烧	;

炉石上燃着熊熊烈火;

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][rəʊz][æt; ət] ['i:vnɪŋz] [kləʊz]

A	gleam	of	rose	at	evening's	close
一个	闪耀	的	玫瑰	在	晚上	关闭

傍晚时分，一抹玫瑰色的光芒闪耀

[wen] , ['wɪərid] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['həʊmwəd] ['tɜ:nɪŋ] !

When	,	wearied	,	you	are	homeward	turning	!
什么时候	,	疲惫	,	你	是	回家	转弯	!

当你疲惫不堪，正往家走的时候!

[baɪ]['ɪŋgəl] - [nʊk] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [bʊk] —

By	ingle	-	nook	a	soothing	book	—
经过	英格尔	-	角落	一个	舒缓	书	—

来自 ingle-nook 的一本舒缓书籍——

[ə; eɪ] [fju:] [əʊld] [frendz] [ɪn] - ['kɑ:s(ə)l] ;

A	few	old	friends	in	Mem'ry's	castle	;
一个	很少	老的	朋友们	在	-	城堡	;

记忆城堡里的一些老朋友;

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [raɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm]

A	bit	of	rhyme	at	Christmas	-	time
一个	少量	的	韵	在	圣诞节	-	时间

圣诞节的一首韵律诗

[tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['wɒseɪl] ! { - }

To	wish	you	fortune	at	your	wassail	!	{	83	}
到	希望	你	财富	在	你的	痛饮	!	{	-	}

祝您在祝酒会上好运连连！{83}

[ɪn] ['nɪkəlsənz] “ ['ɔ:lmənæk] [ɒv; əv] [spɔ:ts]

IN	NICHOLSON'S	“	ALMANAC	OF	SPORTS
在	尼科尔森的	“	年鉴	的	运动的

在尼科尔森的《体育年鉴》中

" ([wɪð] ['vɜːrsəz] [baɪ] ['kɪplɪŋ])
" (WITH VERSES BY KIPLING)
" (和 诗句 经过 吉卜林)

（附吉卜林诗句）

[ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kælɪndə(r)] [ɒv; əv] [spɔːts]
In all your Calendar of Sports
在 全部 你的 日历 的 运动的

在您的所有体育赛事日历中

[waɪ] , ['rʌdjərd] , [duː; də] [juː; jʊ] [slaɪt] [ðə; ði] [wiːl] ?
Why , Rudyard , do you slight the wheel ?
为什么 , 鲁德亚德 , 做 你 轻微 这 车轮 ?

鲁德亚德，你为何轻视方向盘?

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [ðen] , ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts]
Were you , then , never out of sorts
是 你 , 然后 , 绝不 出去 的 排序

那么，你是不是从来没有心情不好过?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [stiːl]
Until you felt the vibrant steel
直到 你 毛毡 这 充满活力 钢

直到你感受到那充满活力的钢铁

[skɪm] ['əʊvə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['levə)l] [træk] ?
Skim over miles of level track ?
撇去 超过 英里 的 等级 追踪 ?

掠过数英里的平坦轨道?

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [həʊp] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
For youth , with all its hope and cheer ,
为了 青年 , 和 全部 它是 希望 和 欢呼 ,

对于充满希望和欢乐的青春而言，

[wen] [wɪr] [ə; eɪ] - [wiːl] ['kɒmz] ['rəʊlɪŋ] [bæk] —
When we're a - wheel comes rolling back —
什么时候 是 一个 - 车轮 来 滚动 后退 —

当我们……轮子滚回来的时候——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ! { - }
And it is Summer all the year ! { 84 }
和 它 是 夏天 全部 这 年 ! { - }

一年四季都是夏天！{84}

[ɪn] ['nɪkəlsənz] " ['sɪti] [taɪps]
IN NICHOLSON'S " CITY TYPES
在 尼科尔森的 " 城市 类型

在尼科尔森的《城市类型》

" [ðə; ði] ['sɪtiz] [rɔː(r)] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ;
" The City's roar is rising from the street ;
" 这 城市的 吼 是 上升 从 这 街道 ;

"城市的喧嚣声从街道上传来;

[ðə; ði] [əʊld] , [bɪ'dræg(ə)ld] " [taɪps] " [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [straɪf] ;
The old , bedraggled " types " are shuffling through the strife ;
这 老的 , 邋遢的 " 类型 " 是 洗牌 通过 这 冲突 ;

那些上了年纪、衣衫褴褛的"老家伙们"在纷争中蹒跚而行;

[ðeɪ] [plɒd] [ænd; ənd] [pʊʃ] , [ænd; ənd] ['elbəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [miːt] ,
They plod and push , and elbow as they meet ,
他们 缓慢行进 和 推 , 和 弯头 作为 他们 见面 ,

他们步履蹒跚，互相推搡，相遇时还用胳膊肘互相顶撞。

[ænd; ənd][gleə(r)][ænd; ənd][grɪn] , [ænd; ənd] ['sædli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] “ [laɪf] .

And	glare	and	grin	,	and	sadly	call	it	“	life	.
和	强光	和	咧嘴笑	,	和	令人遗憾的是	称呼	它	“	生活	.

然后怒目而视，咧嘴一笑，悲哀地称之为“生活”。

” [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [hɑ:θ] [ɪz][ɔ:l] [ə'gləʊ] ,

”	For	us	the	fireside	hearth	is	all	aglow	,
”	为了	我们	这	炉边	炉	是	全部	闪耀	,

“对我们来说，壁炉旁的火光熠熠生辉。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wi:; wi] [lʌv] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [nəʊ] . { - }

And	those	we	love	make	up	the	life	we	know	.	{	85	}
和	那些	我们	爱	制作	向上	这	生活	我们	知道	.	{	-	}

我们所爱的人构成了我们所熟知的生活。{85}

[ɪn] “ [ðə; ði] ['gəʊldən] ['treʒəri]

IN	“	THE	GOLDEN	TREASURY
在	“	这	金的	财政部

在《黄金宝库》中

” [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][əʊld] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][fɑ:(r)] ;

”	The	year	is	old	,	the	way	is	far	;
”	这	年	是	老的	,	这	方式	是	远的	;

“岁月已逝，路途遥远；

[aɪ] [kætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:(r)]

I	catch	your	image	like	a	star
我	抓住	你的	图像	喜欢	一个	星星

我像捕捉星星一样捕捉你的身影。

[ðæts] ['mɪrəd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [brʊk] ;

That's	mirrored	in	a	crystal	brook	;
那就是	镜像	在	一个	水晶	溪	;

这景象如同清澈的小溪一般；

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ju:; jʊ][aɪ][send][ə; eɪ] [bʊk] ! { - }

For	love	of	you	I	send	a	book	!	{	86	}
为了	爱	的	你	我	发送	一个	书	!	{	-	}

出于对你的爱，我送你一本书！{86}

[ə; eɪ] ['væləntaɪn]

A	VALENTINE
一个	情人节

情人节

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] [wɪð] [frɒst]

Though	all	the	streams	are	white	with	frost
尽管	全部	这	溪流	是	白色的	和	霜

尽管所有的溪流都被霜冻覆盖着。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:ldz] [wɪð] [snəʊ] ,

And	all	the	fields	with	snow	,
和	全部	这	字段	和	雪	,

还有所有被白雪覆盖的田野，

[ðəʊ] [ɜ:θ] [ɪts] ['gri:nəri] [hæz; həz] [lɒst] ,

Though	earth	its	greenery	has	lost	,
尽管	地球	它是	绿植	有	丢失的	,

虽然地球失去了绿色，

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [geɪlz] [du:; də] [bləʊ] —

And	biting	gales	do	blow	—
和	咬	狂风	做	吹	—

凛冽的狂风呼啸而过——

[stɪl] [aɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] ,
Still I'll recall the summer hours ,
仍然 患病的 记起 这 夏天 小时 ,

但我仍会记得那些夏日时光，

[ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] —
The blue skies and the vine —
这 蓝色的 天空 和 这 藤 —

蓝天和葡萄藤——

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [pɪŋk] [wɪð] ['ælpaɪn] ['flaʊəz]
The hillsides pink with Alpine flowers
这 山坡 粉色的 和 高山 花朵

山坡上开满了粉红色的高山花卉。

[tu:; tə] [gri:t] [maɪ] ['væləntaɪn] ! { - }
To greet my Valentine ! { 87 }
到 迎接 我的 情人节 ! { - }

向我的情人问好！{87}

[ɪn] “ [hə'ləʊ] , [maɪ] ['fænsi] !
IN “ HALLO , MY FANCY !
在 “ 你好 , 我的 想要 !

在“你好，我的幻想！

” ([baɪ] [tʃɑ:lz] ['henri] ['ly:dərz] [ænd; ənd] [es] . [di:] . [es] . , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .)
” (BY CHARLES HENRY LÜDERS AND S . D . S . , JR .)
” (经过 查尔斯 亨利 吕德斯 和 S . D . S . , JR .)

（查尔斯·亨利·吕德斯和SDS, JR.著）

“ [hə'ləʊ] , [maɪ] ['fænsi] ! [vju:] [hə'ləʊ] !
“ Hallo , my Fancy ! View Hallo !
“ 你好 , 我的 想要 ! 看法 你好 !

“你好，我的幻想！看看你好！”

” [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [geɪm] [hæz; həz] ['brəʊkən] ['kʌvə(r)]
” The nimble game has broken cover
” 这 灵活 游戏 有 破碎的 覆盖

“敏捷的游戏已经暴露了其踪迹。”

[ænd; ənd] [skim] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;
And skims the valley to and fro ;
和 撇油 这 谷 到 和 弗 ;

它掠过山谷，来回飞行；

[baɪ] ['ku:lɪŋ] [brʊks] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] ['hɒvə(r)] ,
By cooling brooks it seems to hover ,
经过 冷却 布鲁克斯 它 似乎 到 徘徊 ,

它似乎通过冷却溪流而悬浮在空中。

[ðen] [baʊndz] [ə'lɒŋ] .
Then bounds along .
然后 界限 沿着 .

然后一路向前。

“ [həʊ] , [vju:] [hə'ləʊ] !
“ Ho , View Hallo !
“ 何 , 看法 你好 !

“嚯，查看哈罗！

” [ðə; ði] ['hʌntsmən] [kraɪ] [frɒm; frəm] [breɪk] [tu:; tə] [lɒk] ;
” The huntsmen cry from brake to loch ;
” 这 猎人 哭 从 制动 到 湖 ;

猎人们从灌木丛到湖泊边呼喊；

[ðə; ði] [tʃeɪs] [grəuz] ['ɑːd(ə)nt] — “ [vjuː] [hə'ləʊ] !
The chase grows ardent — “ View Hallo !
这 追赶 生长 热心 — “ 看法 你好 !

追逐愈演愈烈——“查看 Hallo!

” [frɒm; frəm]['kwaɪət] ['ʃeltə(r)] ['ekəʊz] , - . { - }
” From quiet shelter echoes , Droch . { 88 }
” 从 安静的 庇护所 回声 , - . { - }

“从静谧的庇护所里传来回声，德罗赫。”{88}

[ðə; ði] [bʊk] [spiːks]
THE BOOK SPEAKS
这 书 说话

这本书会说话

[tuː; tə] ['juːdʒiːn] [fiːld]
TO EUGENE FIELD
到 尤金 场地

致尤金菲尔德

[aɪm] ['kiːpɪŋ] ['dʒɒli] -
I'm keeping jolly comp'ny
我是 保持 快乐的 -

我和朋友们相处得很愉快。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæts] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] ;
In a room that's full of books ;
在 一个 房间 那就是 满的 的 图书 ;

在一个堆满书籍的房间里;

[aɪm] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] ['hɒrəs]
I'm cheek by jowl with Horace
我是 脸颊 经过 面颊 和 贺拉斯

我和霍勒斯肩并肩站着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [krʊks] .
And a lot of ancient crooks .
和 一个 很多 的 古老的 骗子 .

还有很多老骗子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
But the boys I like to play with ,
但 这 男孩们 我 喜欢 到 玩 和 ,

但我喜欢一起玩的那些男孩，

[wen] [ðə; ði] [bɒs] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
When the boss takes off his coat ,
什么时候 这 老板 需要 离开 他的 外套 ,

当老板脱下外套时，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] ['hɪərəʊz]
Are the wild and woolly heroes
是 这 荒野 和 毛茸茸的 英雄

那些狂野不羁的英雄们

[frɒm; frəm] ['keɪsiz] - - [dəʊt] .
From Casey's tabble - dote .
从 凯西的 - - 宠爱 .

出自凯西的简报。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['laɪtɪd]
And when the lamp is lighted
和 什么时候 这 灯 是 照明

当灯被点亮时

[ænd; ənd] ['kəʊzi] ['aʊəz] [ɪn'sju:] ,
And **cosey** **hours** **ensue** **,**
和 舒适的 小时 随之而来 ,

然后便是舒适的时光，

[ai] [tɔ:k] [wɪð] [ɔ:l] - -
I **talk** **with** **All** **-** **Aloney**
我 讲话 和 全部 - -

我和 All-Aloney 交谈

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [blu:] .
And **the** **little** **Boy** **in** **Blue** **.**
和 这 小的 男生 在 蓝色的 .

还有那个穿蓝色衣服的小男孩。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [əʊnz] [ðə; ði] [bʊks]
But **when** **the** **man** **that** **owns** **the** **books**
但 什么时候 这 男人 那 拥有 这 图书

但是，当拥有这些书的人.....

[θrəʊz] [wʌn] [kaɪnd] [glɑ:ns] [æt; ət] [ˌem 'i:]
Throws **one** **kind** **glance** **at** **me**
投掷 一 种类 瞥一眼 在 我

她朝我投来一个友善的目光。

[ai] [sɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪŋki]
I **sing** **just** **like** **the** **Dinkey**
我 唱歌 只是 喜欢 这 小矮人

我唱歌就像丁基猫一样。

[ɪn] [ðə; ði] - [tri:] . { - }
In **the** **Amfelula** **Tree** **.** **{** **89** **}**
在 这 - 树 . { - }

在安费鲁拉树上。{89}

[ɪn] - ['vɜ:rsəz]
IN **HERFORD'S** **VERSES**
在 - 诗句

在赫福德的诗歌中

[tu:; tə] [wi:p] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [wi:p] [ɪz] ['hju:mən] ;
To **weep** **with** **those** **who** **weep** **is** **human** **;**
到 哭泣 和 那些 WHO 哭泣 是 人类 ;

与哭泣的人一同哭泣是人之常情;

[wi:; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] ['preɪzɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [grɪt] ,
We **give** **our** **praises** **to** **the** **man** **of** **grit** **,**
我们 给 我们的 赞扬 到 这 男人 的 砂砾 ,

我们向这位坚韧不拔的人致敬!

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [trʌst] [ðə; ði] [tru:] [mæn] ;
And **honor** **with** **our** **trust** **the** **true** **man** **;**
和 荣誉 和 我们的 相信 这 真的 男人 ;

用我们的信任来尊重真正的人;

[lets] [lɑ:f] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɪt] ! { - }
Let's **laugh** **a** **little** **with** **a** **man** **of** **wit** **!** **{** **90** **}**
我们来吧 笑 一个 小的 和 一个 男人 的 有 ! { - }

让我们和这位幽默风趣的人一起开怀大笑吧! {90}

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔ:ɪŋz]
IN **A** **BOOK** **OF** **GIBSON'S** **DRAWINGS**
在 一个 书 的 吉布森的 图画

在吉布森的画册中

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]['əʊvə(r)] ,

You	may	turn	these	pages	over	,
你	可能	转动	这些	页面	超过	,

您可以翻到背面，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːl] ;

Looking	for	the	priceless	pearl	;
寻找	为了	这	无价	珍珠	;

寻找无价之宝；

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːtʃ] [frɒm; frəm] [bæk] [tuː; tə]['kʌvə(r)]

You	may	search	from	back	to	cover
你	可能	搜索	从	后退	到	覆盖

您可以从上一页搜索到下一页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]['gɪbs(ə)n][gɜːl] .

For	the	finest	Gibson	girl	.
为了	这	最好的	吉布森	女孩	.

献给最优秀的吉布森女郎。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] —

You	can	save	yourself	the	trouble	—
你	能	节省	你自己	这	麻烦	—

你可以省去这些麻烦——

[ɪts] [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz][tuː; tə] [lʊk] :

It's	no	earthly	use	to	look	:
它是	不	尘世的	使用	到	看	:

看也毫无用处：

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [huː] [teɪks] [ðə; ði]['med(ə)l]

The	charming	girl	who	takes	the	medal
这	迷人	女孩	WHO	需要	这	勋章

获得奖牌的迷人女孩

[ɪz][ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] . { - }

Is	a	-	holding	of	the	book	.	{	91	}
是	一个	-	保持	的	这	书	.	{	-	}

是这本书的持有者。{91}

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [mɪs] - ['poʊəmz]

IN	A	VOLUME	OF	MISS	GUINEY'S	POEMS
在	一个	体积	的	错过	-	诗歌

吉尼小姐诗集

[ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [smuːð] [vɜːs] [ænd; ənd]['fæsaɪl] [raɪmz] ,

A	maker	of	smooth	verse	and	facile	rhymes	,
一个	制造商	的	光滑的	诗	和	容易的	韵律	,

一位创作流畅诗歌和优美韵律的人，

[ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɒv; əv][kweɪnt]['ledʒəndz][frɒm; frəm][əʊld][taɪmz] ;

And	lover	of	quaint	legends	from	old	times	;
和	情人	的	古雅	传说	从	老的	时代	;

而且他还喜欢古老的奇特传说；

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['sɪŋə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋgləns] [bliːk] —

A	joyous	singer	in	New	England	bleak	—
一个	欢乐	歌手	在	新的	英格兰	苍凉	—

一位在新英格兰萧瑟处歌声欢快的歌手——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] [griːk] . { - }

Her	heart	is	Irish	and	her	mind	is	Greek	.	{	92	}
她	心	是	爱尔兰	和	她	头脑	是	希腊语	.	{	-	}

她的心是爱尔兰的，她的思想是希腊的。{92}

[ɪn] “ ['bɑːb(ə)rə] [friːtʃi] — [ə; eɪ] [pleɪ]
IN “ BARBARA FRIETCHIE — A PLAY
在 “ 芭芭拉 薯条 — 一个 玩

在《芭芭拉·弗里奇——一部戏剧》中

” [tuː; tə][dʒeɪ] . [em] .
” TO J . M .
” 到 J . M .

致JM

[wiː; wi][met][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɪn]['ɑːkədi] ,
We met her first in Arcady ,
我们 遇见 她 第一的 在 阿卡迪 ,

我们第一次见到她是在阿卡迪。

[weə(r)] ['vɪʒnz] [feə(r)][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
Where visions fair are apt to be ,
在哪里 愿景 公平的 是 易于 到 是 ,

美好的愿景往往就存在于此。

['rəʊmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] —
Roaming beneath the arching trees —
漫游 下面 这 拱形 树木 —

漫步在拱形树荫下——

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [briːz] ;
Her laughter cheering up the breeze ;
她 笑声 欢呼 向上 这 微风 ;

她的笑声吹拂着微风;

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ˌkɑːlə'nɛt] ,
Sometimes as gay as Colinette ,
有时 作为 同性恋 作为 科利内特 ,

有时像科利内特一样同性恋,

[ðen] [fɒnd][ænd; ənd][sæd][æz; əz]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Then fond and sad as Juliet .
然后 喜爱 和 伤心 作为 朱丽叶 .

然后像朱丽叶一样，既深情又悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [wɪd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ]
And when we'd had enough of anguish
和 什么时候 我们会 有 足够的 的 痛苦

当我们受够了痛苦

[ʃɪd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [æz; əz] ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] .
She'd make us laugh as Lydia Languish .
棚 制作 我们 笑 作为 莉迪亚 憔悴 .

她扮演的莉迪亚·兰格什会让我们开怀大笑。

[nəʊ][mɑːsk][ɔː(r)] [muːd] [wɒz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] —
No mask or mood was twice the same —
不 面具 或者 情绪 曾是 两次 这 相同的 —

没有哪款面具或哪一种情绪是完全相同的——

[jet] [wʌn][feə(r)] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [neɪm] .
Yet one fair face behind each name .
然而 一 公平的 脸 在后面 每个 姓名 .

然而，每个名字背后都有一张美丽的脸庞。

[æz; əz] [ðæt] [braɪt] ['vɪksn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
As that bright vixen of the mind ,
作为 那 明亮的 泼妇 的 这 头脑 ,

就像那位聪慧的心灵狐狸,

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] - —
The fascinating Rosalīnd —
这 迷人 - —

迷人的罗莎琳德——

[æz; əz]['ɪmədʒən][ɔː(r)][vi'əʊlə] ,
As Imogen or Viola ,
作为 伊莫金 或者 中提琴 ,

就像伊莫金或维奥拉一样

[ɔː(r)] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [swiːt] ['bɑːb(ə)rə] —
Or , best of all , sweet Barbara —
或者 , 最好的 的 全部 , 甜的 芭芭拉 —

或者，最好的选择是，可爱的芭芭拉——

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'lʊərɪŋ] [greɪs]
Always the same alluring grace
总是 这 相同的 诱人 优雅

始终如一的迷人优雅

[ænd; ənd][wɪt] [ðæt] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ! { - }
And wit that sparkles in her face ! { 93 }
和 有 那 闪光 在 她 脸 ! { - }

她脸上闪烁着智慧的光芒！{93}

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ɑːkədi] [ɪz][fɑː(r)]
The road to Arcady is far
这 路 到 阿卡迪 是 远的

通往阿卡迪的路很远

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] —
And sometimes lonely for a star —
和 有时 孤独 为了 一个 星星 —

有时，明星也会感到孤独——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]
But all the phantoms of the air
但 全部 这 幻影 的 这 空气

但所有空气中的幻影

[ænd; ənd]['poʊəts] - [driːmz] [ðæt] ['wɒndə(r)][ðeə(r)]
And poets ' dreams that wander there
和 诗人 - 梦境 那 漫步 那里

还有诗人的梦境，在那里徘徊。

[wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['welkəm] [wiː; wi][ɪk'stend] ,
Would miss the welcome we extend ,
会 错过 这 欢迎 我们 延长 ,

会想念我们给予的欢迎，

[nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] — [dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ! { - }
Not to her Art — just to a friend ! { 94 }
不是 到 她 艺术 — 只是 到 一个 朋友 ! { - }

不是对她的艺术——只是对朋友！{94}

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . [em] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [em] .
TO C . H . M . AND H . H . M .
到 C . H . M . 和 H . H . M .

致 CHM 和 HHM

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['stɔːri] —
Here is the story —
这里 是 这 故事 —

故事是这样的——

[ai] ['hævnt] [hɑːf][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ;
I haven't half told it ;
我 还没有 一半 讲述 它 ;

我还没说完一半呢;

[ðə; ði][fʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] ,
The fun and the glory ,
这 乐趣 和 这 荣耀 ,

乐趣和荣耀,

[ə; eɪ]['vɒljuːm][kænt][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
A volume can't hold it .
一个 体积 不能 抓住 它 .

一本书装不下它。

[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][spreɪ] ,
But this is a spray ,
但 这 是 一个 喷 ,

但这是一种喷雾剂,

['wɪðəd] [liːvz] [ænd; ənd] [prest] ['flaʊəz] ,
Withered leaves and pressed flowers ,
干枯 树叶 和 按下 花朵 ,

枯萎的叶子和压扁的花朵,

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['feɪdɪd] [buˈkeɪ]
From a faded bouquet
从 一个 褪色 花束

从一束凋零的花束中

[ðæt] [wɒz; wəz] [plʌkt] [ɪn] [geɪ] ['aʊəz] ,
That was plucked in gay hours ,
那 曾是 拨弦 在 同性恋 小时 ,

那是在欢乐时光里摘的。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
Within sound of the waves
之内 声音 的 这 波浪

在海浪声中

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pə'sɪfɪk] ,
Of the gentle Pacific ,
的 这 温和的 太平洋 ,

来自温柔的太平洋,

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [in'sleiv]
Where Nature enslaves
在哪里 自然 奴隶

自然奴役之地

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ˌbiːə'tɪfɪk]
And the days beatific
和 这 天 幸福的

那些美好的日子

[ɑː(r); ə(r)] ['sændld] [wɪð] [gəʊld]
Are sandalled with gold
是 凉鞋 和 金子

穿着金丝凉鞋

[ænd; ənd][weə(r)][dʒemz][ɒn][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .
And wear gems on their fingers .
和 穿 宝石 在 他们的 手指 .

她们手指上戴着宝石。

[ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [nɒt] [təʊld]
All the tale is not told
全部 这 故事 是 不是 讲述

故事并未全部讲述完毕。

[wɪtʃ] [sləʊ] ['fænsi] [wiːvz] ,
Which slow Fancy weaves ,
哪个 慢的 想要 编织 ,

慢速花式编织，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] ['liŋgəz]
But a faint odor lingers
但 一个 头晕的 气味 徘徊不去

但仍然残留着淡淡的气味。

[ə'baʊt] [ðiːz] [draɪ] [liːvz] { - }
About these dry leaves { 95 }
关于 这些 干燥 树叶 { - }

关于这些干叶子{95}

[ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
That may bring recollection
那 可能 带来 回忆

那可能会唤起回忆

[ɒv; əv] ['preəri] [ænd; ənd] [lɒk]
Of prairie and loch
的 草原 和 湖

草原和湖泊

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
With a hint of affection
和 一个 暗示 的 感情

带着一丝爱意

[frɒm; frəm]
From
从

从

[jɔːz] ['evə(r)] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

- .
Droch .
- .

德罗赫。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɒntə'reɪ] ['wedɪŋ] . { - }
Dedication of The Monterey Wedding . { 96 }
奉献 的 这 蒙特雷 婚礼 . { - }

蒙特雷婚礼献词。{96}

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[lɒŋ] [j'iəz] [juːv] [kept] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)]
Long years you've kept the door ajar
长的 年 你已经 保留 这 门 半开

多年来，你一直把门半开着。

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ;

To	greet	me	,	coming	from	afar	;
到	迎接	我	,	未来	从	远方	;

从远方而来，向我致意；

[lɒŋ] [j'iəz] [ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]

Long	years	in	my	accustomed	place
长的	年	在	我的	习惯	地方

多年来我一直待在熟悉的地方

[aɪv] [riːd] [maɪ] ['welkəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

I've	read	my	welcome	in	your	face	,
我已经	读	我的	欢迎	在	你的	脸	,

我已经从你的脸上读出了我的欢迎词。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv]

And	felt	the	sunlight	of	your	love
和	毛毡	这	阳光	的	你的	爱

感受着你爱的阳光

[draɪv] [bæk] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd]['dʒentli] [muːv]

Drive	back	the	years	and	gently	move
驾驶	后退	这	年	和	轻轻地	移动

时光倒流，轻轻移动

[ðə; ði] ['telteɪl] ['ʃædəʊ] - [raʊnd] [tuː; tə] [juːθ] .

The	telltale	shadow	'	round	to	youth	.
这	蛛丝马迹	阴影	-	圆形的	到	青年	.

青春的阴影笼罩着一切。

[juːv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] , [ɪn] [truːθ] ,

You've	found	the	very	spring	,	in	truth	,
你已经	成立	这	非常	春天	,	在	真相	,

你找到了真正的源泉，的确如此。

[ðæt] ['bæf(ə)lz] [taɪm] — [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [dʒɔɪ]

That	baffles	time	—	the	kindling	joy
那	挡板	时间	—	这	引火物	喜悦

那令时间困惑不已——那点燃喜悦的火焰

[ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

That	keeps	me	in	your	heart	a	boy	.
那	保持	我	在	你的	心	一个	男生	.

那样我就能永远在你心中保持男孩的模样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [send] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [gest]

And	now	I	send	an	unknown	guest
和	现在	我	发送	一个	未知	客人

现在我派出一位神秘客人。

[tuː; tə][baɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['snʌgli] [rest]

To	bide	with	you	and	snugly	rest
到	比德	和	你	和	舒适地	休息

与你同在，安然休憩

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] [hoʊmz] ['ɪŋgəl] - [nʊk] . —

Beside	the	old	home's	ingle	-	nook	.	—
旁	这	老的	家的	英格尔	-	角落	.	—

在老房子壁炉角落旁边。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jʊl] [lʌv] [maɪ] [bʊk] .

For	love	of	me	you'll	love	my	book	.
为了	爱	的	我	你会	爱	我的	书	.

看在上帝的份上，你一定会喜欢我的书。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌəʊvər'hɜːrd][ɪn]['ɑːkədi] . { - }
Dedication of Overheard in Arcady . { 97 }
奉献 的 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

《阿卡迪的窃听》献词。{97}

[ə; eɪ] [bʊks] [sə'lɪləkwi]
A BOOK'S SOLILOQUY
一个 图书 独白

一本书的独白

[maɪ] ['leɪdiz] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks]
My lady's room is full of books
我的 女士的 房间 是 满的 的 图书

我夫人的房间里摆满了书。

[ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃeəz] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)nd] [nuk] ,
And easy - chairs and curtained nooks ,
和 简单的 - 椅子 和 帘幕 角落 ,

还有扶手椅和带帘子的角落，

[ænd; ənd] ['deɪnti] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
And dainty tea - things on a table ,
和 纤巧 茶 - 事物 在 一个 桌子 ,

桌上摆放着精致的茶具，

[ænd; ənd]['pəʊətri] , [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] ,
And poetry , and tale , and fable ,
和 诗 , 和 故事 , 和 寓言 ,

还有诗歌、故事和寓言，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)]
And on the hearth a crackling fire
和 在 这 炉 一个 噼啪作响 火

壁炉上燃着噼啪作响的火焰

[ðæt] ['welkəm] [gɪvz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['taɪə(r)]
That welcome gives , and when you tire
那 欢迎 给予 , 和 什么时候 你 胎

那种欢迎，在你疲惫的时候

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [faɪnd]
Of pleasant talk you still may find
的 令人愉快的 讲话 你 仍然 可能 寻找

你或许还能找到愉快的谈话。

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][maɪnd]
A tempting pasture where the mind
一个 诱人的 牧场 在哪里 这 头脑

一片诱人的牧场，心灵

[meɪ] [braʊz] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]
May browse awhile , and read the pages
可能 浏览 一会儿 , 和 读 这 页面

可能会浏览一会儿，看看这些页面。

[wɪtʃ] ['poʊəts] [rəʊt] , [ɔː(r)] [fuːlz] , [ɔː(r)]['seɪdʒɪz] .
Which poets wrote , or fools , or sages .
哪个 诗人 写道 , 或者 傻瓜 , 或者 智者 .

是诗人写的，还是愚人写的，还是智者写的?

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [pleɪs]
And here I come to ask a place
和 这里 我 来 到 问 一个 地方

我来这里是想问一个地方。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈwəːðiˈ] ， [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ！

Among	**these**	**worthies**	**，**	**face**	**to**	**face**	**！**
之中	这些	值得尊敬的人	，	脸	到	脸	！

与这些贤人面对面交流！

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɒn][sʌm; səm] [ləʊ] [ʃelf]

To	**be**	**allowed**	**on**	**some**	**low**	**shelf**
到	是	允许	在	一些	低的	架子

允许放在一些低矮的架子上

[tuː; tə][rest][ænd; ənd] [driːm] ，[ænd; ənd][praɪd][maɪˈself]

To	**rest**	**and**	**dream**	**，**	**and**	**pride**	**myself**
到	休息	和	梦	，	和	自豪	我

休息、做梦，并为自己感到骄傲

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] —

On	**being**	**in**	**such**	**company**	**—**
在	存在	在	这样的	公司	—

能与这样的人共处——

[tuː; tə] [wɒtʃ] [feə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ； { - }

To	**watch**	**fair**	**women**	**drinking**	**tea**	**；**	**{**	**98**	**}**
到	手表	公平的	女性	喝	茶	；	{	-	}

观看美丽的女子喝茶；{98}

[ænd; ənd] [ɪf] ， [pəˈtʃɑːns] ，[ɒn][sʌm; səm][ləʊn] [deɪ] ，

And	**if**	**，**	**perchance**	**，**	**on**	**some**	**lone**	**day**	**，**
和	如果	，	或许	，	在	一些	孤独	天	，

如果，或许在某个孤寂的日子里，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [lʊks] [maɪ] [weɪ]

The	**gentle**	**mistress**	**looks**	**my**	**way**
这	温和的	情妇	看起来	我的	方式

温柔的女主人看向我。

[ænd; ənd] [ˈsɒftli] [sez] ， “ [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː]

And	**softly**	**says**	**，**	**“**	**Now**	**I**	**shall**	**see**
和	轻轻	说道	，	“	现在	我	将	看

他轻声说道：“现在我将看到

[wʌts] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ˈɑːkədi] ！

What's	**going**	**on**	**in**	**Arcady**	**！**
是什么	去	在	在	阿卡迪	！

阿卡迪发生了什么事?

” [ðen] [aɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bʊk]

”	**Then**	**I'll**	**rejoice**	**that**	**I'm**	**a**	**book**
”	然后	患病的	麾	那	我是	一个	书

“那么我会庆幸自己是一本书。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][ˈleɪdi] [dein] [tuː; tə] [lʊk] . { - }

At	**which**	**my**	**lady**	**deigns**	**to**	**look**	**.**	**{**	**99**	**}**
在	哪个	我的	女士	设计	到	看	.	{	-	}

夫人纡尊垂顾。{99}

['envɔɪ]

ENVOY

使者

使者

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɒk]

THE	**SHEPHERD**	**TO**	**HIS**	**FLOCK**
这	牧羊人	到	他的	群

牧羊人对他的羊群

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [naʊ] ;
The **sun** **is** **warm** **upon** **the** **ridges** **now** **;**
这 太阳 是 温暖的 之上 这 山脊 现在 ;

太阳温暖地照耀着山脊;

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] ;
The **way** **was** **rough** **and** **steep** **;**
这 方式 曾是 粗糙的 和 陡 ;

道路崎岖陡峭;

[aɪl] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːfi] [baʊ]
I'll **seek** **the** **shelter** **of** **a** **leafy** **bough**
患病的 寻找 这 庇护所 的 一个 绿叶 买

我将躲到枝繁叶茂的树枝下。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] .
And **watch** **my** **grazing** **sheep** **.**
和 手表 我的 放牧 羊 .

看着我的羊群吃草。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] ,
The **smoke** **is** **rising** **from** **the** **valley** **there** **,**
这 抽烟 是 上升 从 这 谷 那里 ,

山谷里升起了缕缕青烟。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [treɪd] ;
The **hum** **of** **wheels** **and** **trade** **;**
这 哼 的 车轮 和 贸易 ;

车轮和货物的嗡嗡声;

[ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hwɜːrl] [eə(r)]
The **stress** **of** **life** **is** **in** **the** **whirling** **air**
这 压力 的 生活 是 在 这 旋转 空气

生活的压力弥漫在旋转的空气中。

[waɪl] [ai] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
While **I** **pipe** **in** **the** **shade** **.**
尽管 我 管道 在 这 阴影 .

我在树荫下抽水烟。

[weə(r)] [wɜːk] [ɪz] [fɪəs] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [θrɒŋ]
Where **work** **is** **fierce** **amid** **the** **striving** **throng**
在哪里 工作 是 凶猛的 之中 这 努力 人群

在熙熙攘攘、努力拼搏的人群中，工作异常激烈。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪks] [vɔɪs] [ɪz] [mjuːt] ,
And **music's** **voice** **is** **mute** **,**
和 音乐的 嗓音 是 沉默的 ,

音乐的声音是无声的,

[sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] —
Some **one** **may** **catch** **the** **echo** **of** **a** **song** **—**
一些 一 可能 抓住 这 回声 的 一个 歌曲 —

有人或许会听到一首歌的回声——

[ðə; ði] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [luːt] .
The **faint** **note** **of** **a** **lute** **.**
这 头晕的 笔记 的 一个 琵琶 .

鲁特琴微弱的音符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神